06
Б-

БЮЛЛЕТЕНЬ ФОНЕТИЧЕСКОГО ФОНДА РУССКОГО ЯЗЫКА

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

РУССКИЕ
НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ
ЧАСТЬ 1

РЯ Диал. Север

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова



www.ruslang.ru

1 ом экз.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

к Бюллетеню Фонетического Фонда русского языка

Институт Русского Языка
АН СССР, Москва

Seminar für Slavistik
RUB

РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ГОВОРЫ

Звучащая хрестоматия

Часть 1. Севернорусские говоры

Составители: Ю.С.Азарх, Р.Ф.Касаткина, Е.В.Щигель
Ответственный редактор Р.Ф.Касаткина
Технический редактор Нина Руге

МОСКВА — БОХУМ
1991

Библиотеке ИРЯ РАН от составителя и редактора. Р.Касаткина

Бюллетень фонетического фонда
русского языка

Herausgeber:

Christian Sappok, Лия В. Бондарко

06
Б-

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
ИН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

1-й экз.

Redaktionsadressen:

Prof.Dr. Christian Sappok
Seminar für Slavistik
Ruhr–Universität Bochum
Universitätsstraße 150
D–4630 Bochum
BRD

Проф.Др. Лия В. Бондарко
Кафедра фонетики
ЛГУ
Университеская наб. 7/9
191123 Ленинград
СССР

ISSN 0937 — 7492

© Christian Sappok / Лия В. Бондарко

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова

Оглавление

I. Введение 9

О фонетической вариативности в диалектной речи 16

Транскрипция 23

II. Тексты

Архангельская область

1. Рассказ о сватовстве (4'16") 30

2. Как ходили в море (2'55") 33

3. О своей жизни (2'53") 36

3а. Текст N 3 в детальной транскрипции 38

4. Что готовили на Пасху (3'48") 40

5. Об играх и гаданье 44

6. О праздничной одежде 48

7. Рассказ о болезни сына (3'33") 51

8. О косьбе, ягодах, грибах 54

9. О праздничных гуляньях (2'01") 57

10. Как варят пиво (3'28") 58

11. О празднике конца жатвы 61

www.ruslang.ru

12. О святках 63

13. Как ориентировались в лесу 64

14. О своей молодости 65

Ленинградская область

15. Приезд сына на побывку (4'26") 68

Карельская АССР

16. О том, как растила сироту-племянника 71

17. Видение на озере 75

18. Примеры заонежского ляпанья (2'37") 77

Вологодская область

19. Как жили во время войны 78

20. Как медведь лошадей загнал в подвал (2'16") 81

20а. Текст N 20 в детальной транскрипции 83

21. Как жила в Москве в няньках (4'50") 84

22. О местном сорте яблок. Обработка льна. (3'34") 87

23. О змеях 90

24. О разном зверье 93

25. Воспоминание о детстве 95

26. О деревенских прозвищах 99

Костромская область

27. Сказка (4'10") 104

28. Приготовление пива 107

29. Сватовство. Вечерина. Пропой (4'21") 110

30. О говоре. Отношение к городской жизни 113

31. Подзывные слова (1'06") 114

32. Обращение с новорожденным ребенком (1'06") 116

33. Названия дней недели (25") 117

34. Похороны (1'10") 118

35. Уборка льна (1'33") 119

36. Рассказ о севе и уборке зерновых (2'36") 120

37. О старинной одежде (1'26") 122

38. О своей жизни (1'20") 123

39. О свадебном обряде (4'21") 124

40. О довоенной жизни в д. Починок Полев,
работе в колхозе (3'53") 128

41. О праздниках, гуляньях (1'45") 134

42. О пожаре на работе 135

Кировская область

43. Как вылечили бельмо (2'51") 138

44. О том, как солят грибы, делают квас, варят пиво . . . 140

45. О старом деревенском быте (2'55") 143

III. Комментарии

Архангельская область 146

Ленинградская область 161

Карельская АССР 164

Вологодская область 174

Костромская область 193

Кировская область 210

Заключение 217

Использованная литература и сокращения 220

Краткий словарь к текстам 227

Приложение 242

АННОТАЦИЯ

Настоящим выпуском мы начинаем серию приложений к Бюллетеню Фонетического Фонда Русского Языка.

Цель настоящей серии — сделать доступной заинтересованому читателю и исследователю акустическую реализацию языкового знака.

Записи всех текстов находятся на 90–минутной кассете–приложении к этому выпуску. По техническим причинам, небольшая часть текстового материала была из этих записей исключена. Кроме того, в распоряжении издателей имеется дигитальная копия, которая может быть заказана по себестоимости. Этим должно быть гарантировано высокое качество, дающее оптимальную основу для акустического анализа. В ближайшее время намечена публикация дальнейших выпусков — из остальных диалектных областей, из области фольклора и разговорной речи.

Сердечное спасибо всем дикторам, без помощи которых наша наука должна была бы остаться немой.

Bochum, 16. Dezember 1991

Christian Sappok, Nina Ruge

Введение

В этой книге можно услышать живые голоса России, жителей русского Севера, повествующие о народной жизни, о старых обычаях, деревенском быте и обрядах. Это голос народа, не имеющего письменности, так как говорит этот народ на своем языке, не на том, на котором говорят в Москве. И нет способа передать этот народный язык, кроме фонетической транскрипции. Та графика, с помощью которой можно записать тексты литературного языка, не подходит для записей рассказов крестьян, говорящих на диалекте: нужны дополнительные буквы.

Вот, например, разговор диалектолога, сотрудника Института русского языка АН СССР, М.Н.Преображенской с жительницей д.Арзубиха Харовского р–на Вологодской области — грамотной, читающей Священное писание, Руфиной Петровной Коноплёвой. Разговор идет о том, что в русском алфавите не хватает букв, чтобы передать особые фонемы — "о"–закрытое и "е"–закрытое, свойственные местному диалекту.

Р.К. — Я говорю как вот мы здесь говорим.

М.П. — А как вы различаете?

Р.К. — А вот как написано: "ножници", "лωтка", кωшка". Как пишется, так "кошка", а мы говорим "кωшка".

М.П. — А в какой букве разница?

Р.К. — "О". "Кωшка" и не написать, буквы такой нету. Как будто я Вашего больше знаю, рассказываю. Ну, я понимаю, что "кωшка" как написать, после "кы" какую букву писать?

М.П. — Вот вы какую напишете?

Р.К. — А никакую не написать. "Ведрω". На конце что напишем? Никак нам ницего не написать ...

М.П. — Между "лес" и "день" какая разница?

Р.К. — "День" писать правильно, дак мягкий знак на конце, а здесь мы говорим как–то попрямей.

М.П. — А после "д" что писать?

Р.К. — "Е".

М.П. — А в слове "лес"?

Р.К. — А "лес" после "л" не знаю, что писать. Буквы такой нету, как мы говорим. Такой и буквы нет.

Это только один из примеров расхождения возможностей современной русской графики и фонемного инвентаря вологодского говора. А как передать на письме такое произношение: [мэн'á мат стála ругáт], или такое: [фс"ó–то он знаw, фс"ó–то ум'и̂ew]? Поэтому все тексты записаны в транскрипции.

Живые голоса, записанные на пленку, дают представление не только о фонетической, грамматической и лексической стороне диалектов, — об этом уже многое известно из публикаций в диалектологической литературе, — эти голоса бесценны той во многом еще не раскрытой и не расшифрованной информацией, которая содержится в просодической стороне речи, т.е.

ее мелодике, паузации, энергетических и долготных соотношениях между звуками. Как бы близко мы не подошли к сути описываемого явления — просодии речи, — живая речь невосстановима из всевозможных схем, графиков, интонограмм и осциллограмм.

Образцы звучащей диалектной речи из собрания фонограмм, хранящихся в фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР (о содержании этой фонотеки см.Высотский 1967б), впервые публикуются в этом выпуске.Таким образом, с публикацией этой хрестоматии в научное обращение впервые вводятся первичные диалектологические источники — магнитофонные записи спонтанной диалектной речи (о различии первичных и вторичных источников в диалектологии см. Гольдин 1987, с.10).

Выпуск 1 включает диалектные тексты, относящиеся к севернорусскому наречию (согласно диалектному членению, представленному в книге: Захарова, Орлова 1970). При отборе записей авторы руководствовались двумя основными принципами: лингвогеографическим и типологическим. Согласно первому принципу, в сборнике представлены основные единицы диалектного членения севернорусского наречия. Помимо территории, включенной в ДАРЯ, в хрестоматии представлены также и севернорусские ареалы, не вошедшие в Диалектологический атлас русского языка, а именно, ряд районов Архангельской, Ленинградской, Кировской областей, а также Карельской АССР.

В соответствии со вторым принципом хрестоматия отражает основные диалектные различия в области фонетики, как нашед-

шие отражение в ДАРЯ, так и не представленные в нем, но отмеченные в публикациях диалектологов.

Бóльшая часть текстов представлена в письменной и звучащей форме, и только некоторые из них не сопровождаются звуковой записью. Тексты, приведенные в обеих формах, в письменной и устной, снабжены пометой о времени звучания (эта информация дается в скобках после названия). Письменная форма записи — это транскрипции двух видов на основе русской графики: упрощенной, приближающейся к орфографической, и детальной фонетической нотации. Подробнее эти виды транскрипции описываются ниже. Весь корпус текстов представлен в упрощенной транскрипции, и лишь небольшая часть сопровождается транскрипцией обоих видов. В некоторых случаях используется также интонационная транскрипция.

Время звучания каждого текста — 2–5 мин. В хрестоматии представлены по преимуществу спонтанные монологи типичных носителей диалекта на бытовые темы. Есть среди отобранных для публикации записей также и диалоги, в основном, информантов с диалектологами, ведущими запись. Включение диалогических записей представлялось авторам необходимым для воссоздания полной картины звуковой и в особенности интонационной системы говоров: в последние годы последовательно проводится разграничение между текстами этих двух видов. Особенно важно учитывать тексты разных коммуникативных типов для описания интонационной системы (см., напр., Николаева 1989).

Записи производились в разные годы от информантов, представляющих традиционный слой каждого говора. От некоторых

рассказчиков приводятся разные тексты, отражающие жанрово–стилевые разновидности диалекта (см., напр., материал из Костромской обл.).

Кроме образцов спонтанной речи, хрестоматия включает также эталоны отдельных диалектных звукотипов, характерных для говоров и отсутствующих в литературном языке, а также набор специфических для разных говоров интонационных контуров.

В комментариях к текстам рассматриваются по преимуществу особенности фонетической стороны говоров, а также и наиболее яркие черты их грамматического строя. Специфическая диалектная лексика представлена в "Кратком словаре к текстам". Диалектная лексика, включённая в словарь, в текстах выделена курсивом. Каждое слово в словаре сопровождается отсылкой к текстам, в которых оно встречается (их номера приведены в круглых скобках после толкования слова). Толкование слов даётся в соответствии с областными диалектными словарями, однако в тех редких случаях, когда в текстах обнаруживались слова или значения, не зафиксированные словарями, давалось толкование, определяемое контекстом. Возможно, что при этом в словарь могли попасть также и окказиональные словоупотребления.

Хрестоматия имеет компьютерную версию. Тем самым она представляет собой основу для будущей базы данных, которую предварительно можно назвать "Звучащие тексты спонтанной речи". Такая база данных, обеспеченная соответствующей аппаратурой, позволит видеть на экране дисплея тот или иной фрагмент диалектного текста в транскрипции и одновременно прослушивать этот фрагмент.

О структуре заголовка к тексту.

Каждый текст, представленный в хрестоматии, предваряется информативным заголовком, содержащим следующие сведения: название области, района, деревни, где была произведена магнитофонная запись; имя, отчество, фамилия и год рождения информанта; фамилия диалектолога, сделавшего запись; год, в котором запись произведена; номер хранения оригинала магнитофонной записи в фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР (напр., А–221). В тех случаях, когда говор данного населённого пункта или соседнего с ним представлен в ДАРЯ или ОЛА (или в обоих атласах), сведения об этом также приводятся в заголовке, напр., ДАРЯ — 1059; ОЛА — 843.

Авторы разделов:

Р.Ф.Касаткина — введение; тексты NN 1–9, 19, 21–25, 36, 37, краткий словарь к текстам; комментарии к текстам (кроме текстов из Костромской обл.), заключение.

Е.В.Щигель — тексты NN 10–15, 17, 18, 20, 38, звуковые эталоны диалектной речи, а также создание компьютерной версии хрестоматии.

Ю.С.Азарх — тексты из Костромской области.

Ю.С.Азарх и Р.Ф.Касаткина — комментарии к текстам из Костромской области.

Н.Л.Голубева — тексты NN 16, 26.

С.В.Князев — детальная транскрипция текста N 3; ввод материала в компьютер.

Ю.И.Павлов — программное обеспечение компьютерной версии хрестоматии.

Л.В.Васильев — магнитофонная запись.

О фонетической вариативности в диалектной речи

Пытаясь представить фонологическую систему того или иного говора, отраженную в текстах спонтанной речи, мы сталкиваемся с проблемой соотношения кода и текста. Известно, что спонтанная речь характеризуется высокой степенью вариативности, поскольку все закономерности в ней носят не регулярный, а вероятностный характер. Вариативность свойственна любой речевой последовательности, однако она неизмеримо возрастает в текстах, представляющих бесписьменные языки, где соотношение между нормой и узусом иное, чем в языках с устоявшейся литературной традицией, в которых унифицирующую роль играет норма. Именно к таким бесписьменным языковым системам принадлежат диалекты русского языка. Степень фонетической вариативности в текстах такого рода очень высока.

Первое впечатление, создающееся при сплошном транскрибировании спонтанной речи русских говоров — впечатление хаотического беспорядка. Кажется, что ни одно фонетическое явление не выступает в чистом виде, настолько велика вариативность. Задача исследователя выявить скрытую в этом хаосе упорядоченность: в речи не существует факультативных фонетических явлений, поскольку мнимая факультативность всегда имеет свою обусловленность (см.Высотский 1969, с.12).

Сложность заключается в том, что источников порождения речевой вариативности несколько. Можно выделить и разграничить, по крайней мере, следующие группы факторов, вызывающих фонетическое варьирование в спонтанной диалектной речи.

1. Прежде всего, следует принимать во внимание аллофоническое варьирование, обусловленное позиционно. При этом нужно

иметь в виду, что понятие позиции в настоящее время получило расширительное толкование. Во–первых, в пределах словоформы нужно учитывать не только контактные, но и дистантные фонетические связи. В таком случае многие аллофоны, представляющиеся на первый взгляд аномальными реализациями фонем, могут получить позиционное истолкование. Таковы, например, случаи "гипероканья" в севернорусских говорах ([токóй], [ногóй], [зобол'él]), "псевдоаканья" в тех же говорах ([caldát], [aná], [adná]) и т.п.

Во–вторых, аллофоническое варьирование вызывается также фразово–интонационными позициями. До появления фундаментальной работы Высотского 1967а этому обстоятельству не придавали должного значения, хотя подходы к проблеме "фразовой фонетики" относятся к более раннему времени. Основные положения работы С.С.Высотского были затем развиты в трудах других фонетистов. Одним из важнейших открытий С.С.Высотского в изучении речи было обнаружение вариативности гласных под ударением, т.е. в так называемой сильной позиции, вариативности, обусловленной иерархией словесных ударений во фразе и особенностями интонационного контура: "Таким образом, в понятие основного вида гласного (или основного оттенка фонемы) здесь вносится некоторое осложнение; уточняется, что гласный даже в сильной позиции не может быть абсолютно независим от позиционных условий самого слова в составе фразы с ее ритмико–интонационными особенностями...здесь на первое место выдвигается факт возможного "ослабления" характерного признака гласного — некоторого изменения тембра, в частности по направлению к его редукции" (Высотский 1967а, с.12). Эта мысль получила развитие в последующих работах. Н.Н.Розанова, в частности, показала, что в русском литературном языке глас-

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
ИН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

ный под ударением в слабой фразовой позиции может не только приближаться к редуцированному, но и становиться редуцированным неопределенного тембра типа [ъ] (см.Розанова 1978, с.141).

Подход к анализу речевых фактов, обнаруживаемых в спонтанной речи, с точки зрения фразовой фонетики помог объяснить вариативность гласных под ударением и, в том числе, вариативность в реализациях фонем средне–верхнего подъема.

Следовательно, если исходить из того, что текст реализует только один код, т.е. одну фонологическую систему, как это показано, напр., в статье (Панов 1984) и иллюстрацией чего могут быть тексты русской разговорной речи, то в таких случаях фонетическая вариативность может иметь полностью позиционную обусловленность.

3. Однако едва ли существуют тексты спонтанной речи, где в чистом виде представлена лишь одна фонологическая система. Наиболее ярко это положение подтверждается диалектными текстами. Постоянной заботой диалектологов была и остается задача выделения элементов основной системы из ряда, или по крайней мере, из двух сосуществующих систем в синхронном состоянии говора: "Характерной особенностью современного состояния говоров русского языка, — пишут В.Г.Орлова и Т.Ю. Строганова, — является почти полное отсутствие так называемых "чистых" систем, таких, в которых не проявлялись бы одновременно элементы какой–то другой системы... Иными словами, на современном этапе развития говоров мы имеем дело с различными формами сосуществования двух или даже нескольких систем в пределах одного говора" (Панов 1968, с.189). Л.И.Баранникова пишет: "При реализации системы говора в речи разных групп его носителей возможны различия в соотношении

старых и новых элементов системы, что приводит к наличию в пределах одного говора как бы его различных вариантов: традиционного, ориентированного на сохранение устойчивых элементов старой системы, и нового, шире отражающего сдвиги, изменения этой системы. Наличие таких вариантов в системе говора и позволяет говорить о традиционном и передовом слое в речи его носителей" (Баранникова 1967, с.70).

Соотношение между элементами разных слоев может быть различным, если при этом иметь в виду, что подсистема "передового слоя" говора не обязательно тождественна системе литературного языка: говор может развиваться по своим законам. Так, например, в большинстве говоров Архангельской обл. в соответствии с этимологическим Ѣ в позиции перед твердым согласным произносится гласный [е]: [б'ес'е́да], [л'ес]. Это состояние отражено и в Общеславяном лингвистическом атласе (ОЛА 1988). В тех же говорах в речи разных информантов спорадически отмечены и другие реализации *Ѣ: [и̂е] ([б'ес'и̂еда], [л'и̂ес]). В некоторых архангельских говорах в соответствии с *Ѣ были даже отмечены гласные средне–нижнего подъема типа [ę]: [б'ес'ęда], [л'ęс]. Все эти реализации соотносимы с более ранним состоянием системы[1]. В этих же говорах были зафиксированы также единичные случаи перехода *Ѣ ⟩ о: [б'ес'о́да], [т'ел'о́га]. Последние примеры, по–видимому, отражают новые тенденции в развитии говора и должны быть соотнесены с его "передовым" слоем. Из всего сказанного следует, что при фиксации в пределах одного и того же текста разнообразных реализаций этимологического Ѣ, таких, например, как [е], [и̂е], [ę] не следует спешить с

[1] Исходим из аксиомы, что более сложная система вокализма соотносится с более ранней ступенью развития говора.

однозначной интерпретацией полученных фактов. Отмеченные гласные могут быть соотнесены и с одной фонологической системой, где вокалическая вариативность может быть объяснена различиями во фразовых позициях, и с разными фонологическими системами — архаической и новой; реализация *Ѣ как [е] должна быть отнесена к новой системе, в то время как гласные [е̨] и [и̯е] — остатки архаических отношений, и должны быть рассмотрены в рамках более сложной, чем новая, системы вокализма.

Варьирование в тексте реализаций гласных в безударных слогах тоже нельзя объяснять без учета сосуществования разных систем в пределах одного говора. Так, например, произношение в 1–м предударном слоге на месте этимологического *е гласных [е], [о], [е̨], [и] в архангельских говорах: [н'есу́], [н'осу́], [н'е̨су́], [н'ису́] не поддается позиционной интерпретации и должно быть соотнесено с разными хронологическими срезами, сосуществующими синхронно.

В связи с этим возникает вопрос, какие же элементы из числа варьирующих должны быть отнесены к основной системе говора? Очевидно, те, которые статистически преобладают[2]. Поэтому, например, при явном доминировании в текстах произношения типа [н'осу́] говор должен быть отнесен к категории ёкающих. Поэтому также можно говорить о наличии в говоре семифонемного вокализма лишь в тех случаях, когда особые реализации фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ статистически преобладают в тексте; в тех же случаях, когда эти особые реализации представлены лишь единичными примерами, их следует относить к рудимен-

[2] На основании этого принципа представлен материал в диалектологических атласах.

там архаической системы. И поэтому также, несмотря на отдельные случаи произношения [а] в соответствии с фонемой ⟨о⟩ в безударных слогах и при явном "окающем" фоне, говор никак не может считаться акающим.

Случаи аканья в таком окающем говоре должны быть рассмотрены либо как элементы "передового" слоя говора, либо как заимствования из других систем — при том условии, разумеется, что эти окказионализмы не обусловлены позиционно, например, постпозицией или препозицией по отношению к слогу с гласным нижнего подъема (напр., [адна́] и [та́ жа]).

4. Диалектные системы находятся в постоянном контакте с другими системами. Наиболее постоянным и устойчивым является контакт с литературным языком, который осуществляется как через средства массовой информации, так и и непосредственно при общении с носителями литературного языка. В этом смысле можно считать, что почти все носители говоров обладают, по выражению Л.И.Баранниковой, пассивным двуязычием.

Кроме того, возможны контакты и с соседними диалектами, а в ряде случаев и с другими языками.

Нередко объяснение вариативности лежит как бы на поверхности. Так, случаи аканья в окающих говорах, спорадические замены альвеолярного невеляризованного [l] зубным веляризованным [л], непоследовательное цоканье, замена в южнорусских говорах фрикативного [γ] [г] взрывным, эти, и многие другие фонетические "исключения" из правил — результаты соприкосновения говора с системой литературного языка.

Однако не всегда так легко обнаружить источник вариативности. В качестве примера можно рассмотреть ситуацию с рефлексами *Ѣ в говорах Архангельской области. Известно, что для этих говоров позиция под ударением между мягкими соглас-

ными является дифференцирующей для рефлексов Ѣ: в большей части говоров здесь представлено [е] ([кол'е́н'и], [в'е́н'ик], [смотр'е́т'], на остальной территории — [и]: [кол'и́н'и], [в'и́н'ик], [смотр'и́т'] (см. ОЛА 1988). При этом в обеих группах говоров прослеживается вариативность [е/и]. Можно предположить, что в говорах с преобладающей огласовкой [кол'и́н'и] появление формы [кол'е́н'и] возможно не только под влиянием литературного (это объяснение лежит на поверхности), но и соседних говоров, в которых именно этот рефлекс *Ѣ выступает в качестве доминирующего. Впрочем, равновероятным может быть предположение о том, что в данном случае мы имеем дело с разными ступенями развития говора.

Следовательно, фонетическая вариативность, представленная в любом тексте спонтанной диалектной речи, порождается рядом перечисленных выше факторов.

Транскрипция

Все тексты в хрестоматии приведены в упрощенной транскрипции. Небольшая часть текстов сопровождается также детальной фонетической транскрипцией, отражающей звуковой и просодический облик говора.

Принятая в хрестоматии упрощенная транскрипция построена на основе русской графики с добавлением некоторых букв латинского, греческого и старославянского алфавитов: l, w, h, γ, ω, Ѣ, а также некоторых диакритических знаков (ó, ǫ, a͡o). Используются также знаки пунктуации: — (дефис), ?, ... (многоточие). При разработке этой системы транскрипции мы руководствовались двумя соображениями: 1) максимально отразить фонетические различия представленных текстов и 2) по возможности упростить литерацию текстов, приблизив способ записи к орфографической.

Гласные. Используются буквы русского алфавита: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я. Знак ъ используется для передачи редуцированного гласного непереднего ряда: *гъловá, тъвя́, тръвá.* Редуцированный переднего ряда обозначается буквой и: *питачёк, знáит, усóчик.* Буквы е, ё, и, ю, я употребляются для обозначения мягкости предшествующего согласного (см. об этом подробнее в разделе "Согласные"). В начале слова и после гласных буквы е, ё, ю, я передают сочетания реализаций ⟨j⟩ с гласными [а], [о], [у], [э]. Подробнее об этом см. ниже.

В ряде говоров отмечаются гласные фонемы, реализующиеся в звуках верхне–среднего подъема. В хрестоматии они обозначаются символами Ѣ и ω. Эти знаки мы употребляем вслед за

А.А.Шахматовым (Шахматов 1913) и С.С.Высотским, который обосновывает выбор этих знаков (Высотский 1969, с.21; см.также Касаткин 1989а, с.38). В текстах эти знаки употребляются только там, где есть действительно особое звучание соответствующих гласных, отличающееся от реализаций фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩. Фонема ⟨Ѣ⟩ может воплощаться в дифтонге [и̯е], [и̯] (монофтонге верхне–среднего подъёма), [ę] (монофтонге средне–верхнего подъёма), фонема ⟨ѡ⟩ соответственно может иметь реализации [у̯о], [о̯], [у̯].

Противопоставленные этим фонемам фонемы ⟨е⟩ и ⟨о⟩ реализуются в гласных среднего или средне–нижнего подъёма: [е], [ę], дифтонге [е͡й]; [о], [ǫ], [о͡у]. По говорам возможно и другое соотношение между реализациями указанных фонем. Конкретное звуковое воплощение ⟨ѡ⟩ и ⟨Ѣ⟩ в тех или иных текстах указывается в комментариях.

При изложенном принципе использования букв Ѣ и ѡ естественно, что в одном и том же тексте и в одних и тех же словах возможны разные написания: *дѢлать* и *де́лать*, *кѡ́ни* и *ко́ни*. Выбор той или иной буквы определяется реальным звучанием, а не этимологией. Поэтому возможно появление Ѣ и ѡ неэтимологического характера, напр., *лѢнта, Ѣта, пальтѡ, кинѡ, колхѡс*.

Поскольку в безударных позициях особые реализации фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ не представлены, эти буквы для безударных гласных не используются.

В ряде говоров отмечаются разнообразные дифтонги. Так, в говорах Заонежья известны дифтонги [о͡а, е͡а]: [во͡ада, п'е͡атух]; в

архаических говорах Вологодской обл. представлены дифтонгические гласные [е͡о], [е͡а], [и͡у], [э͡о], [э͡а], [ы͡у]: [т'е͡ота], [тэ͡ота], [з'е͡ат], [зэ͡ат], [кост'и͡ум], [косты͡ум]. Для обозначения этих гласных приняты соответствующие сочетания букв. О монофонемном статусе этих гласных сигнализирует диакритический знак "лига" над обеими буквами: о͡а.

Согласные. Используются все согласные буквы русского алфавита с добавлением некоторых латинских и греческих букв.

Мягкость согласных на конце слова и перед согласным передается знаком ь :*пять, хóдишь, грясь, мячь; весьтú, зьдесь, тесьть, веньчя́ть* . Мягкость согласных перед гласными передается с помощью букв е, ё, ю, я : *ткёт, чясьть, тéмя, жжёт* .

Твердость согласных в позициях конца слова и перед согласным передаётся отсутствием ь: *мат (= мат и мать), мáт-та, хóдиш, ноц, ноч, кóсти, пóчта* . В позициях перед гласными твердость согласных обозначается буквами а, о, у, ы, ъ, э: *чай, ткош, цулóк, шыть, ты́хо, зэт, жэчь, чславéк* .

Оглушение звонких согласных и озвончение глухих передаются соответствующими буквами: *сьнек, уш, фстать, немнóшко, окóнь (= огонь), тáгжэ, козьбá, зьдéлать, подóм (=потом), обéть (=опять)* . Озвончение аффрикат ц и ч передается буквосочетаниями дз (дьзь) и дж (дьжь), соединенными лигой: *отéд͡з был, додьжь былá* .

Для обозначения реализаций ⟨j⟩ используются следующие способы. В позиции конца слова реализации ⟨j⟩ передаются буквой

й: *мой, дай, вы́мой* . Таким же образом обозначаются реализации ⟨j⟩ перед [и]: *йи́скра, йи́мя, йих, твойи́* . Для обозначения реализаций ⟨j⟩ перед другими гласными — [а], [о], [у], [э] — используются йотированные буквы е, ё, ю, я: *я́ма, ёлка, Юра, е́хать; моя́, моё, мо́ю, мо́ет* . При элизии ⟨j⟩ в интервокальной позиции употребляются нейотированные буквы а, о, у, э: *стоа́т, бываот, мо́у, мо́эт* .

В таких случаях, как *подйём, убйю́, сйе́ли, подйя́зок* буква й выступает в роли разделительного знака. При сочетании j с предшествующим мягким согласным в качестве разделительного знака используется ь: *подьём, убью́, сье́ли, подья́зок* .

Долгие согласные обозначаются двумя одинаковыми буквами, напр., *нашш, мохх, ме́ссто, дли́нна.* Долгий затвор у свистящей аффрикаты передается сочетанием тц: *у отца́, дьвена́тцэти, боя́тца* ; у шипящей аффрикаты долгий затвор обозначается буквосочетанием тч: *лу́тче* .

Для обозначения апико–альвеолярного латерального согласного (л–"среднего") используется знак l : l*а́фка, мо*l*око́, *l*о́шать, со*l*да́т.* Губно–губной спирант изображается знаком w: w*ода́, со*w*а́, сто*w. Знак γ обозначает звонкий фрикативный заднеязычный: *бо́γа, γот* .

Во многих говорах русского языка представлены палатальные согласные. В упрощенной транскрипции это особое качество согласных ("сверхмягкость") обозначается только в тех случаях, когда по звучанию они начинают напоминать реализации других фонем. Так палатальные [с"], [з"], напоминающие звучание [ш'], [ж'], обозначены буквами ш и ж: *ши́ний, Ва́шя, кошь*

(=кость); жима́, Жи́на, вежёт . Заднепалатальные [с"], [з"] обозначаются буквами х, γ: *хи́ний, Ва́хя, кохь (=кость); γима́, γи́на, веγёт*.

Из знаков пунктуации используются вопросительный (?) многоточие (...). Первый знак употребляется в том же значении, что и в обычной русской орфографии. Многоточие употребляется для обозначения пауз хезитации. Членение речи на синтагмы передается с помощью знаков / и //. Различие между этими знаками — в длительности паузы.

Ударение ставится в тех случаях, когда его место в слове не определяется однозначно: *по́д гору* и *под го́ру, ко́зу* и *козу́, и́дут* и *иду́т* . Второстепенное ударение отмечается знаком (á): *на́зыва́етца, до́мотка́ноё* .

В соответствии с правилами орфографии частицы-энклитики: *-то* (и все формы этой частицы: *-та, -те, -ти, -от), -ка, -нибудь, -либо* пишутся через дефис: *кто́-то, мат-та, оте́ц-от, где́-нибуть* . Остальные энклитики, а также проклитики пишутся отдельно от знаменательного слова: *по́д гору же, в го́род бы*.

Прописные буквы употребляются при написании имен собственных: *к Й́жэлы, ф Ку́йбышыви, отця́ Никола́ем зва́ли* .

Вопросы диалектолога передаются в орфографической записи и выделяются курсивом.

Детальная фонетическая транкрипция, используемая в хрестоматии, основывается на принципах, изложенных в работе (Высотский 1969).

Просодическая транскрипция осуществлена на основе интонационной системы Е.А.Брызгуновой.

Диакритические знаки:

[с'] — мягкий согласный палатализованный

[с˙] — полумягкий согласный

[с''] — палатальный согласный

[с̄] — долгий согласный

[с̱] — имплозивный согласный

[л̂] — глухой сонорный согласный

[л̥] — слоговой согласный

[п^{h}] — придыхательный согласный

[и̯], ў] — неслоговой гласный

[д͡з], и͡е] — слитный звук: аффриката, дифтонг

[и^{e}] — звук, средний между [и] и [е], но ближе к [и]

[ä] — гласный, продвинутый вперед и вверх

[ę] — гласный закрытый, сдвинутый вверх

[ę́] — гласный открытый, сдвинутый вниз

[é] — гласный под ударением

[è] — гласный под побочным ударением

[ẽ] — назализованный звук

[ê] — напряженный гласный

[e⃗] — гласный, отодвинутый назад

[ĕ] — краткий гласный

[ę̣] — то же, что [ę́]

Таблица согласных

Способ образования	Классификация по основному активному органу										
	Губные			Переднеязычные			Средненёбные	Заднеязычные	Фарингальные	Ларингальные
	Уточнение по пассивному органу			Уточнение по конфигурации языка						
	Губно-губные	Губно-зубные		Какуминальные	Апикальные	Дорсальные				
Фрикативные	ф в	ɸ в		ш ж		с з ʃ	с'' з'' ʃ' ʒ'	х ɣ	h	
Взрывные	п б	п β				т д	т'' д'' к'' г''	к в		ʔ
Аффрикаты				ч ǯ		ц ǯ	ц'' ǯ''			
Носовые	м					н	н''	ŋ		
Боковые					л l		л''			
Дрожащие				р			р''			

Примечания. Таблица не является перечнем фонем. Это позволяет в целях упрощения не включать в нее знаки смягченных согласных.

Архангельская обл. ,
Мезенский р–н, д. Долгощелье,
Матрёна Афиногеновна Нечаева,
1895 г. рожд.
Записала Ю.С.Азарх в 1966 г.
А–522
ОЛА: 530

1. Рассказ о сватовстве (4'16")

— Расскажите, как у вас раньше свадьбу играли.

— свадьбу? вот так свадьбу / скажу я про себя // была я восемнатцети лет / не бы... не́ были ишшо / на восемнатцэтом году // был сенокос // как рас мы // напротиф своего́ дома за рекой / коси́ли / приходит сосетка жэньшына / а отец нашш / у нас семья была шэсьть / чилавек на по́жни / отец наш одде́льнё ходил там / поткашывал / а мы с семьёй / фпятером / вмесьте кыси́ли // ну уця... / такой маленькой / ну называетца по–нашэму *о́строф* // фсё / это / было отрублено / травы́ // ну мы поткашывам/ вдрук ыдёт сосетка/ идёт она прямо к отцю / пришла там / шо–то с отцём поговорили // и прочь пошла / а я и / такая была / дак и говорю // а што ты Олёна к нам–то не *приверну́ла*? ну вот // ана́ и гыт / ну если приглашаж дак *приверну́* // потходит // моему́ старшэму брату поклонилась и говорит / Финогеновичь / поежжай пропивай сестру / жэнихи на сестры сватаютца // а брат / ко́сы *лопа́тил* / у нас // он / жэны своей *лопатил* ко́су / косы были *горбу́шы* назывались // ну вот // потом он этой жэны ко́су *отлопатил* / взяла я стала

подавать / свою косу́ // я стала подавать / он меня и подразнива / хе / кака девúца–то жэнихи сватаютца // ну а я уш и фся задрожала / и цево/ потом подала / он ы // я уш и цють не заплакала / он ы говори́ / да пожалуй и заплакала // он и гът / глупая / какая жэ эт ты невеста / ишшо ни оддайм // ну взял косу́ *лопатить* / *вы́лопатил* // стали косить / докосили этот *остроф* / птом вдрук отец потходит бросает ко́су и говорит // ну давай ребята концяйте поедемте домой // а косы / закройте тръвой // ну так и зьделали // приехали домой на самом де-ле // ну я переоделась // а у мня подруга как рас выходила взамуш // тожо / ей таг жэ звали как и меня / ну от я оделась / убежала // убежала / потом пришла к подруге стълы гътовы // ждуд жэнихоф // мы / потом вдруг закричяли / жэнихи идут / жэнихи идут // ну мы стали нивесту одевать // зъ стол // одели / наредили // невесту завели // зы стол // а сами ушли / ну мо́лодеш / стали там плесать / по старинке // плесали плесали // вдрук / я / плешу / приходит / посо́w за мной / иди тебя домой зовут // я не йду́ // вот это так посоw ушол нечео́ / подросток быw // я опять села // ну и тут приходят ребята / опять меня взяли // опять стали плесать / плесали плесали / я села // вдрук фторой посоw приходит / иди тебя домой зовут // я не йду́ // ну и в это / фсё время пляска пляска / седеш / да опядь зовут / седеж да опять приглашают // потом / тожо опять пляшом // вдрук / приходит / это / крёсна моя / раньшэ / *божа́ткой* и звали // приходит / видит што я пляшу́ / она там ф сторонку ушла и фстала // мы отплясали / я сѣла девушкам на колени // она приходит / вдруг берёт меня за руку / подём говорид з *божаткой* // ну уш рас / *божатку* толкать не будёш // и пошла / вышли мы на сени / на колидор // вдрук там мо́лодеш // опять коровушку под убой повели // ну а я уш и так и свету–ту не вижу // прихо-

дим мы домой / я ф комнату ни зашла / я ушла там на *поветь* // там у нас стояли жэрнова / я на жэрнова *пáла* / *пала* и давай плакать / ну што плацю // потом приходяд дьве тётки / отцёва сёстрá и материна сёстрá // берут меня под мышку / пот ту и под другую // вот повели // привели да двери́ // двери открыли // тут уш я ни зъплакала // я й зъшла / сидид жэних // сва́ты сидят // лампатка горит // ну и вод ждут невесту боγу молитцэ // я ушла / там на шкаф *пала* / давай риветь // ну они стали молитцэ а я проревела // плачю и фсё // не моли́лась //

Архангельская обл.,
Мезенский р-н, д. Ру́чьи,
Клеопатра Герасимовна Юрьева,
1895 г. рожд.
Записала Ю.С.Азарх в 1966 г.
А-528
ОЛА: 529

2. Как ходили в море (2'55")

— А вы на Моржо́вце-то были?

— нет / не бывала я на Моржо́фцы //

— А где вы были-то?

— мы зьдесе / *волоци́ли* / принесло дак ве́тра на́ берег-от принесло́ да к са́мому берегу́ / мы промышле́ли / к самому берешку́ уш / только / мы / утром фстали / *погóдушка* ночью-то была / а утром фстали / а рёу-ту (рёву-то) дак / трубы-ти отво́рили / а рёу-ту росполно́ у тюленя-та // и / робята-ти у нас побежали глянь-кося / промышле́ть-то / ножыка-то не́ взяли / там убили дво... / два зьверя-та / тогды жэ не было этово // как рас / вэ... де-то / голо́дно время-то было // они побяжали убили / и вот прибяжали / за нами прибежали / да за но́жыками / и вот мы бяжым бежым / и далёко // вод беда-то / я веть Машка унесёт веть нас / как / это / вода-то пойдёт вниз-от / дак унесёт // подбэжым подбежым / и страшно бяжать-то / *го́ломенно* вот // и вот / потом э́того / побежали / и / ни умеим ишшо сьнимать-то // так тенули ewo // двоих / больш́о́го да маленьково // и

вот / w *пригóрье* вот ту прибяжали / а уш фсё *отслони́ло* // и зьверя бросили / и маленькиγ бросили / и тут у миня фартуγ быw / и ножык ы фсё бросили / нас / Игнатий–эт вот этот по робоцькáм (= по *ропачкáм*) провёw // дак туд жóнки–де и тепéре боγа мóлят / старух–то фсех провёw / а потом уносило ф тод день–от много / людей–то //

— *Погибли?*

— нет / фсё–таки ботóм (=потом) ветёр з *гóры пал* дак прúжало дак вышли / нá берек / к Мегры́ уш там вышли //

— *А у вас как же, если море–то идёт, нельзя на гору–то зайти?*

— дак мóрё–то / а лёд–от несёт / а потом ве... этого *отслáниват* ёгó од берегу–ту опять // а тут–то принесло было ветром прúжало и / не уносило / и побэжали мы потом / промышлéть–то / и унесло много / людей–то // *волоцúли волоцúли* набúли *тáмотки* / стали пошли / г бéрегу–ту / и *отслони́ло* уш / вода / никак нельзя и перетти́ // w море не спýсьтисся в воду–ту веть //

— *Толстый лед–то?*

— лёд–от толстый / дак а вода / отнёслó / лёд–от / од бéрегу–ту //

— *А никак нельзя было ни пригресть ничем?*

— дак цем пригребёш–то? так–то без лотки–то убежали // с палоцькой убежали дак //

— А какие у вас ветры тут бывают ?

— а вот се... *се́вер* **/ северо–западный / и юго–заподный / вот //** *шоло́нник* **опеть / мы** *шоло́нником* **зовём / вот //**

— А какой это шелонник, откуда он дует ?

— ***шолонник*** **отту́да /** *ле́тной* **/ потом** *шолонник* **/** *за́пат* **/** *побере́жник* **/** *се́вер* **/ мы таг зовём /** *север* **/** *север* **/ потом** *полу́ношьник* **/** *фсток* **/** *обе́дник //*

— А с моря?

— а с моря *север //*

— А еще говорят морянка ?

— вот wэту *моря́нку–ту* **и зовём / северной–от ветер /** *моря́нка* **/ скаут (=скажут)** *морянка* **прибежала /** *пого́да* **/ ну фсё большэ //**

Примечание.

Здесь рассказывается о старинном промысле архангельских поморов — охоте на тюленя, по–местному "зверобойке". С риском для жизни охотники — и мужчины, и женщины — отправлялись по льду в море в поисках добычи. Нередко льдину уносило в открытое море (в "голымя"). О подобном эпизоде, закончившемся благополучно, рассказывает Клеопатра Герасимовна Юрьева.

Моржовец — остров в Мезенской губе Белого моря.

Архангельская обл.,
Лешуконский р-н,
с. Ко́йнас
Афанасия Ивановна Сау́кова
(род. в соседней д. Ро́дома),
1918 г. рожд.
Записали Л.Л.Касаткин,
Р.Ф.Касаткина и Ю.И.Павлов
в 1984 г.
А-1383
ОЛА: 537-544

3. О своей жизни (2'53")

— а потом исьцё я вът ы / сын жонилса да / сноха родила́ / и фшё / я ишшо *ба* бы и пороботъла / и пришлошя мне фшё // отказалаше // ну я уш тут на пеньшею пошшла // ну и таг большэ вот стала во... / няньчитца да // у тех четы... / дьве дефки вы́ръшышила // четыре жимы́ *води́лашя* // с той два года / да з другой // тех под... подро́сьтилъ / меня и ф Шѐверодви́нсс вызвъли вот эта доци-та Ольгя-та / wот Колька-та *нин* парень / опеть *та́мотки* / тожо чотыри жимы́ жыла // тожо ить ребята ма́лыи / и цё куды / хоть ины ф садик / ходят / а они большэ-то большынсво́ дома // заболеюд да фшё / на больнишьнэм да //

— *Вам сколько годов-то?*

— Мне пидьдисят / опп... // шызьдисят шэстой / в октебре шыдьдисят шэй (= шесть) бу́дьжё / чэтьвёртого октебря / шедьмой пуйдёт / шыдесят се... // молоды́и шчо ето / мьня бы ето

не голова–та / дак я бы и Огафьи–то бы не поткачала мы какой ле гот с ей *страда́ли* / фшё лето кошили и гребли // а вот у мьня голова–то / как ы / ф Куйбышеви у мьня доци ешьть / ф Шеверодвинске–то жыла жъла // да вот / она там заказыват мама поежджай / ну Генадий в отпус пошол сын / и поехал // и меня там оставили на́ два мишеца // и вот эть / по... получилозь головой / у мьня было шышё ето / *коши́ца* я замечала // ишшё бригадиром была и фшё // ну / так / вот // слышу ето / етим ухом слышу / а этим не слышу / и сколько рас ъбращчалазь в больнице // посмотрят гърят (говорят) ить Ивановна ницё не видна // ничэво гоорят ну вот нормально / а у мьня видимо / она простыглъ (=простыла) // а сколько рас эть болели гриппом да / гоорят наверно / осложнение получылоше / а уш рас осложьжение получылось / сразу не хватились / а посьле / этой *косидзы*–тъ / фсё так... // гьнём (= днём) ницё не замечаю // как *пъволю́сь* спать / и вот там бутто ето / звонид звонит вы.. ф *кошицы*–та / ну и вот оно потом подобролошь эк weть // ф Куйбышыве–то охватило меня дък эть // я ишшэ шижу́ вежу / варешшки везала // ъ по дво́им варешшкам / сватье там дъла / да доци–то да // у ей доци да // дак вот трьрём / дак шэсь рукавиц я там йим / пар шьвезала // и вот / шижу // и ф платку́ спала и фшё // вдрук вод бутто ве́тир ходитъ / ф кухню // а у йих окно приоткрытъ / я в угowку шижу / и вот меня охватыват // гъорю / посмотрэла / фортоцька горю закрыта / а цё тут // стала подъшла / окно приоткрыто // я гърю ить // а у йих ить там фсё фортоцьки *по́лы* // зайде́ш в... в зало Вадик // жять–от уйдёт на роботу / и фсе фортоцьки *по́лы* / а мы веть не привыкли // и вот тут пошьле этого / спать *поволи́лишь* / хоро́ша была / кино смотрели // ну пробудилаше дак / голова–то дак / как вот этот цигун / ну шумит во фшей го́ловы //

а пото́м ис'ц'о́ ја́ вът ь' / сы̄н жон'и́лса да / сноха́ род"ила́ / и фс"о́ ја́ ишо́ ба́ бы поробо́тъла / и пр'ишло́с"а м'н'е́ фс"о́ / отказа́лос"е / ну́ ък ја́ уш' тӱт на п'ен'с"еиу пошла́ / ну и та́г бо́л'шэ вот ста́ла во... н'а́н'ч'ица да // у т'е́х ч'эты́... / дз'в'е́ д"е́ф'к'и вы́ръс̄"ила // ч'эты́р'е з"имы вод"и́лас"а // с то́и два́ го̨да да з друго́и̯ // т'е́х под... подро́с"т'илъ м'е̨н'а́ и ф с"е̨в'еродв'и́нс̄ вы́звъл'и вот э́та до́ц'и–та о̨л'г'а–тӓ / wот ко́л'к'а–та н'йн̯ п^h^а́р'е̃н̯' // оп'е́т̯" т^h^а́мотк'и / то́жо ч'оты́р'ь з"имы́ ж'ыла́ / то́жо ьт' р'е̨б'а́та ма́лыь / по... и ц'о́ куды́ / хот' ьны ф са́д'ик / хо́д'ат̯ / а он'ы́ бо́л'шэ–то бол'шынсво́ до́ма // забол'е́и̯уд да фс"о́ на бол'н'и́с"н'эм да //

м'н'е́ п'ид'ис"а́т / оп... // шыз"д'ис"а́т ше̨сто́и̯ / в окт'ебр'е́ шыд̄'ес"а́т ше̨́j бу́дж"э̨ / чэ̨т'в'о́ртого окт'е̨бр'а́ // с"ед'мо́и̯ пуйд'о́т̯ // шыд̄'ес"а́т с"е́... // молоды́и шч'о́ је́то / м'н'а́ бы е́то н'е голова́–та / дак' ја́ бы и Ога́ф'и–то бы н'е поткача́ла мы́ како́и̯ л'е го́т с је́и̯ страда́л'и / фс"о́ л'е́то кос"и́л'и и г'ьр'еб'л'и́ / а во́т у м'н'а́ голова́–то ка́к ъ / ф Ку́и̯быш'эв'и у м'н'а́ до́ц'и је́с"т̯" / ф с"ев'еродв'и́нск'е–то жыла́ жъла́ / да во̨́т / она́ та́м зака́зыват ма́ма пое̨жджа́й ну́ Г'ена́д'ии̯ в о́тпӱс пошо́л сы́н / и пое̨́хал и м'е̨н'а́ та́м оста́в'ил'и на́ два м'и́с'е̨ца // и во́т эт' / по... полуц'и́лоз' голово̨́и̯ / ну́ у м'н'а́ бы́ло с̄"о́ је́то / кос"и́ца ја́ зам'ечала́ // ис̄"о́ бр'игад'и́ром была́ и фс"о́ // ну́ / тӓк' / во́т / слы́шу је́то / је́т'им у́хом слы́шу / а е́т'им н'и слы́шу / и ско́л'ко ра́с ъбрашча́лаз' в бо̨л'н'и́ц'ь / посмо́тр'ьт гър'а́т ьт' Ива́новна н'иц'о́ н'е в'и́дна / н'ичэво́ гоор'а́т ну во́т норма́л'н'о̃ / а у м'н'а́

в'и́д"имо / она́ простыглъ / а ско́л'ко ра́с е́т' бол'е́л'и гр̄'и́п̄ом-да / гоор'а́т нав'е́рно / ослож᷈н'е̣́н'е получ᷈ы́лос"е / а ушч ра́с ǫслож᷈'е́н'и̯е получы́лос" сра́зу н'е хват'и́л'ис" а по́с"л'е / э́той кос"и́д̂зы-цъ фс"о́ так̲ // г"ŋ"о̃м н'иц'о́ н'е зам'ечаи̯ь как̲ пъво-л'ус" спа́т̲" / и вот та́м бу́т̄о је́то звон'и́ид̲ звон'и́т вы... ф кос"и́-цы-та / ну и во́т оно́ пото́м подобрало́с" е́к wьт̲" / ф Ку́йбышэв'е-то охват'и́ло м᷈эн'а́ дък ет̲" // ја́ иш᷈э́ с"ижу́ в'е̣жу́ / ва́р'еш̄к'и в'е̣за́ла // ъ по двои̯им ва́р'ешкам сват'й̯е там дъла́ / да / м... до́ц'и-тъ да // w је́и̯ до́ц'и да // дак вот тр̄'о́м дак шэ́с' рукав'и́цс ја́ там јйм / п^{h}а́р с"в'е̣за́ла // и вот с"иж᷈у́ // и в̄ф платку́ спала́ и wс"о̣́ / др̄у́к вод бу́т̄ъ в'е́т'ьр хо́д'итъ ф ку́х᷈н"ӱ // а у ји́х окно́ пр̄'иоткры́тъ ја́ в уго̣wку́ с"и̯ж᷈у́ и вот м'е̣н'а́ охва́тыват̲ // гъор'у́ посмотр᷈э́ла фо́ртоц'ка гор'у́ закррыта а ц'о тӱт̲ // ста́ла подъшла́ окно́ пр̲'иоткры́тъ // ја́ гър'у ит" / а у ји́х ьт" та́м φс"о фо̣́ртоц'к'и по́лы // заи̯д'о̣́ш въ... в за́ло / Ва́... Ва́д'ик᷈ / з"а́т' ьт уи̯ð'о́т на робо́ту / и фс"е́ фо̣́ртоц'к'и по̣́лъ / а мы́ в'ет' н'е пр̄'ивы́кл̲'и // и вот ту́т по́с"л'е е́того / спа́т̲" повол'и́л'ис" / хоро́ша была́ к'ино̣́ смотр'е́л'и // ну́у пробуд'и́лас"е дак̲ / голова́-та дак ка́к вот э́тот ц'игу́н ну́ ш̄ум'и́т во фс"е́и̯ го́ловы // о–о //

Архангельская обл.,
Лешуконский р-н, д. Белощелье,
Александра Филипповна 1901 г.рожд. и
Фелицата Семеновна 1925 г.рожд. Чурсановы
Записали Л.Л.Касаткин и
Р.Ф.Касаткина в 1982 г.
А-1233
ОЛА: 537 — 544

4. Что готовили на Пасху (3'48")

АФ: а раньшэ вот на Па́ску-ту дак фсю ноць пекём // ф тую ноць и не спим // сь вецера ешчо ф шэсь чясоф / тесто мися́ш / да вод замися́ш тож з быцью голову́ те́ста-та / вот и *ски...* **/ вот ы** *скёш* **сидиш //** *скёш* **/ дьве три куци** *наскёш* **/ этих /** *сочьне́й*-то **// да ишшэ / ф квашнях-то (нрзбр.) опеть** *кали́точьки* **зовутьця / опеть э́ки жэ / больша́ опеть** *наскёш* **/ эти опеть ис квашни наливаш // да на сковоротки наливаш / обеть эти ки́слы** *ша́ньги* **звали́се //**

— Как назывались?

АФ: ки́слы *ша́ньги* **//**

— Это калитки так назывались?

АФ: это *кали́тка* **/ это ис квашни нальёш / на** *соце́нь* **/ вот ис квашни-т роствор / эдаг зашчы́плёш // эта** *калитка* **// это ужэ / ячьмённа // ето ис квашни́ ужэ / не** *ша́ньга* **/** *калитка* **это / каг** *жсы́тник* **/ каг** *жсы́дник* **//**

ФС: а кислы нальют на это // на сково...

АФ: на сковоротки //

ФС: на сковородоцьки / и сверьху помажут смятанкой / вод это называют кисла *ша́ньга* //

— А что нальют на сковородочки?

АФ: тожэ ис квашни //

ФС: тожо ис квашни //

АФ: тожэ ис квашни / ис той жэ квашни нальют / на сковоротки / да *поли́вом* помажут / сьметаной / и выньмут / они *закраше́ют* ф пецьке / а потом маслом помажут / и это кисла *шаньга* // ф перву / ф перву оцереть сйеш кислу *шаньгу* / тода тибе дают ы пресну́ *шаньгу* //

— А пресная шаньга это что?

АФ: вот пресна́ *шаньга* / вот *со́шьники наскёш* / дак вот / фсяки *шаньги* пекёш / и вот / ис той ли из муки / тода веть не было белой–то муки / ну я уш о белой пусьть скажу //

ФС: фсё ячьмённа //

АФ: ну вот // у нас *све́жо молоко* // простокваша // это мы *све́жо молоко* раньшэ звали // ну ежэли туд уш / на па́ску / да фсё дак веть подготовить // это со шьметаной / молоко сольёш // эту шьметану и не шьнима́ш с этого молока / а ить / а свои коровы так шьметана–та вот // хоро́ша–то кагда́ // жырно–то молоко дак // ну вот это вот в этом молоки́ етод *дежэ́нь* зове́тца / *дежэнь* розобьёш // это / с мукой // в этом молоки́ // вот это эти / вот ы *шаньги* мушьни́ / зовётца // ну картошку //

— А пресны шаньги что такое?

— вот это пре́снаа–то вот *шаньга* и есть //

— На молоке?

— на молоки́ / вот это *дижэнь*–то вот нальёш на *сосе́нья* / дак вот это пресна́я *шаньга* // ну вот тогда картошку ростолкёш // розьведёш молоко́м // опеть нальёш на *соце́нь* // это картофельня *шаньгя* // да // потом крупу́ // ячьмённу // розобьёш тожэ на простоквашы // тожо там и ма́сьличько вольёш / тожэ со сметаной //

ФС: шобы скусьне́е–то было //

АФ: шобы скусь... / вот тода эти крупяны́ *шаньги* тожэ зашчыпываш / так это // эти кру́пяны *шаньги* // ну йи́шчэ и твороґ жьделаш / творожны *шаньги* // тфорогу́ тожо это / ф тфоро́к мол положыш тожэ сметанки / и ето / пясо́чьку // ето опеть тфорожны *шаньги* / тожэ зашчыпываш //

ФС: тогда и я́годны тожэ //

АФ: тогды жы / и тогды / мало я́годных–то // уш тут / на пасху *ак* не пекли ягодны–ти / фсё моло́сьны // вот фсю ноць и пекёш // вот утро / ф шэсь чясоф зазвоня́т / ф цэрькофь // ф паску / пойдёш Христа фстрета́ть // ф цэрькофь // а тода ницё ни еш // ну там укра́ткой / как ли уш у мамки ли цё ли / фсё powно́ / а это вздро́слы тут ни йидя́т / пока ис цэрьквы не выйдет / это //

— Это с шести утра, да?

— да / и пока / служба ни утойдёт // придёж *бат* уш / в / в

девять чясоф / думают / обедня–то фсё идёд дак // тут не едят / старики особенно ишчо которы тут соблюдаюд дак // а мы–то веть уш у мамки / да где ли там чё ли как ли тайком да // поеш чё ли / макнёж де ли ф сметанку ле / в масличько / чё ли / *сочень* ли цё ли испекёш / да фсё ровно́ шьйеш // ну вот / пойдёш ф цэрькофь / ф шэсь чясоф / та́ма / Христа фстретать / это / г зау́трене / зау́трена зове... звала́се // ф церькофь // у вас тожэ в Москве тепере *бат* тожэ таг жэ служба идёт? ну вот *э́тта* тожэ раньшэ // вот Христа фстретят / товда и обе́дня // обедня пройдёт // ну вот и / тогда и / *бо́ле* и домой // выйдут ис церькви / вот тут и здоро́ва... / хто со свои́ма / дак вот и христо́саитця / в гу... в губки / Христос воскре́се / войи́сьтину воскре́се // кто свои–т / хто *сро́сьвенники* дак / вот тут ы //

Архангельская обл.,
Лешуконский р-н, д. Белощелье,
Серафима Тимофеевна Семенова,
1918 г.рожд.
Записали Л.Л.Касаткин, Р.Ф.Касаткина и
О.Г.Гецова в 1982 г.
А-1218, А-1236
ОЛА: 537 — 544

5. Об играх и гаданье

— А вот метель-то как вот, я и не представляю себе.

— фсе // вот как эта кадре́ль так ы *мете́ль* / только фсе / нет / тут вот кадрель играт / так четыре пары / и либо шэсь / ну это / по па́рам / а тут / о́пшэ фсе / сколько пар есь / и пойдут фсе //

— Всё равно парами?

— Да // тут вот и ходят / тожо кружа́ютца веть // оно то жо са́мо / только в одно место собрано / и фсё //

— А музыка та же? такая же?

— да / пот пля́ску //

— Ну у кадрили своя ведь?

— а пошто? фсё ровно пот пляску / та жэ гармонь // шобы уш

подыма́ло / веть надо плясать тожэ / уш / бе́гаш туд дак // как не подни́мёт //

— А еще какие, я вот не записала: метелица, метель, кадрель, плетень, ручеёк... А ещё?

— а большэ и ничево //

— Я не записала...

— я веть не знаю / то ли помню чево–то // а / опеть игра // вот с тобой я се́ду / а одна ходит / люп ли сосе́т / ежэли не люп / он уходит / а вот хто люп / вот того и поса́дит //

— Ну и прямо говорят? Люб ли сосед? А я что отвечаю?

— *ак* веть / ежэли люп / дак люп ска́жот / а не люб дак вот и фсё // перехо́дят //

— Не люб?

— либо бу́дё ишшо / та се́дет / а она бу́дет ходить // опеть и зо́лотцэ пря́... прятали //

— Как?

— золотцэ давайте скажут шо прятать // ну / там чово́ / вот / копейка ли там / цё ли / ну вот и ходит одна прятать // у кого / у кого жэ кра́сно зо́лотця // вот и отвеце́ют // а вот / а потом ешьше́ и присудят цё ли делать // песьни петь ли /

цё ли *та́мотка* / у кого красно золотце / или сплясать ли // иньтересно // веть фсё было играли веть // я *бо́ле* и забыла уш // тожэ и глаза завя́зывали //

— *А как называлось это?*

— не помню вот это уш не помню / давно эдак / не помню *боле* //

— *У нас жмурки называется.*

— ну а у нас о *и́менницах* скажэш //

— *Да?*

— ну / *и́менницы* / давайте о *и́менницах* играть / вот это / и завязывали глаза–те //

— *Да еще закружат так, да?*

— ну / от и по́йдеш куды ли / играли–те тожо / только ти́пере я и забыла / чио–то ешьше́ какие–то были / мы ишшо в ле́се были / а там веть много–то не удалось //

— *Серафима Тимофеевна, а не играли в такую игру, что прячут кто–нибудь что–нибудь, а другие ищут, где спрятано?*

— дак веть / у нас уш один пряцет / а другой опеть одгадывает //

— *Один прячет?*

— да / один пряцет / а другой одгадывает //

— *Это не когда золотце, а другое что-то?*

— *ак* нет-от / ну *ак* другое-то я не знаю / *боле* / мы *боле* не играли // не помню мно́го веть было //

— *Что делали?*

— *куде́силисъ*//

— *А как это?*

— а фшяко веть / хто как // а мы-то тожэ много-то не *кудесилисъ* // *вереди́ли* только / *костры́* рассыпа́ли // *костры* рассыпали цё ли / да у кого ребята езь да // а лошать уводили *оди́нова* // загадали // у Никона была лошать // белый / конь / и вывели ево из *задво́рья* у их / украли ево / они *за́спали* / завязали глаза и давай закружа́ть / ф котору сторону конь по́йдет / ф той стороны́ и жэних //

— *Куда ж он пошел?*

— а куда пойдё / хто иво знат / куда пойдё // кто иво знаат // тожэ весело // а тут *оди́нова* опить (= опять) / поленья з го́внами клали / да / да это // соломой опеть колобок месили да //

6. О праздничной одежде

— *Сьéжжы празьники* сьситалисе вить / приедут // вот я́шшык-от показывала? вот этот яшшык вот ы / хоро́шы-ти вот платья́ / и накладут // сарафа́ны-ти да // платки да / шали-ти да //

— *И что с ними делают?*

— *Ак* ить поедут / там *нать оболока́ть* вот *срядý*-то вот в эдаком платье//

— *О! Так его не надевали, а брали с собой...*

— Дак там оде́ну́т // а как пое́дёш вот в эдаком долгом-то / да в *гранитýровом*-то //

— *Ах ты, жалко?*

— Йишчэ бы / о испоко́н ве́ки стая́т *гранитуровы*-ти сарафаны веть / это ить от отця-то там / то ись од бабог да от прабабок так каких веть / *э́тта* ныне где-ка их возьмёш / нету их // вот это так ы велося только по большым празьникам // это ни трёпа́ли веть *но́ниця* как трёпа́ют // шо надел / да и пошоw / гулять //

— *Дак если бы трепали, мы бы их и не видели никогда...*

— *Ак* вот вот / а тепере вот не умеем хрънить / дак вот и затрёпа́ли / нету никъки́хх //

— *А я думала, в них оболокались здесь, а потом ехали...*

— Нет / нет нет / приедут приедут // в лотке едут / да на дро́гах едуд да / дак каг жэ ты тут? нет//

— *А в чём были одеты?*

— А как едут / дак вот чё ли тожэ тако́ оденут / шобы ить уш //

— *А какое же?*

— *Ак* уш ни *пора́то* хоро́шо / да и ни худо́ //

— *Например?*

— Нъпример вот / къкой бы тебе сказать / хош никажнодённо / а мо́жот и кажнодённо // ить кака́ погода? дожжы́ дак ы поедеш ы / омо́кнессе до нитоцьки–та *ак* // как / оденеш хоро́шо–то? а здѝся приедеш / w*am* / по́ скольку рас пиреоденутца / w*am* не одно / не два пла́тья–то привезут / вить яшчыкоф везуд дак //

— *Неужели?*

— а каг жэ //

— *А сколько дней праздник?*

— Да хош сколько празнуй // первой день вот и ходят веть // прие́дёж дак ведь будут / и w *засьте́нок* ходить вот ы / пе́рвой са́мой / оденут ы хоро́шы платья́ // эти / какие / шо́wковы ле / там ли эти // и вот ы / *на́w жнать* созовут // *попа́w жнают* // потом одевают уш / сати́новы ли / какие ле там вот / эти как уже

называютця–та // *бéси–ти* // *бéси* // кашами́ровы ли какие ле там бывали были дак тожэ // вот и другии // а w *повя́сках* ходят по́ виску *повяска* / а потом средютцэ эдак / напирёт *ку́стышки* // а на другой день это / *боле* празьник вот прошол а какой ле / опеть вот и наденуд другóо/ сати́ново /

— *Дак все платья везли с собой?*

— Фсе / яшчык накладуд дак ни один жэ пла́ттё // w*am* ни три раза чоты́ре переоденутцэ на́ день // а два дня живуд дак сколько //

Архангельская обл.,
Пинежский р-н, д. Чёшегора
Анастасия Степановна Капшина,
1920 г.рожд.,
род. в д. Шотагорка
Записала Р.Ф.Касаткина в 1987г.
А-1593
ОЛА: 547

7. Рассказ о болезни сына (3'33")

— у меня сын / зоболе́л сын // у его́ я ... / язва розлила́сь у нас / ф Пи́римень / ф Чёшогору // а как / как попадать-то? а он / сь вецера у ёго́ розлила́ся / а он / бегат ходит // мама говорит / мне плохо // я говорю парень шо буду делать-то? после он ушол на улицю / разь... / идёт ного́й весь // весь ного́й / *поволи́лся* да // о / я говорю парень / шо с тобой / а он как смола́ / у его розлило́сь фсё / дак уш он / долго туд было / говоря́ только шэс цясов до́лжон / а он как-то ишшо вы́стоял // он *naw* / а я побэжа́ла в деревню-ту / у меня ишшо сыновня́ *де́вушка* маленька была / никуго́ в деревне-то нету / ребята г дефкам уехали / ф Пи́римень // ло́тки-ти фсе там / я бегаю реву́ / звоню звоню / нигде не мо́жом дозвонитце // хорошо вот у нас / жэ́ньшьчина хоро́ша вот Мария да Ивановна // бежы говорит домой-то / я говорю *wam* у меня и помер уш / она нацяла́ там звонить звынить / а тут один парень пришол ис Пи́римини-то // а жэньшына тожэ / он уснуw / а она пла́це / о говорит Вале́рко / да веть помрё / Гришко поежжай // Гришка с... побежал // медичька говорит / думую / ишшо ладно / сь цяс / з два / *помоню́* / а фотом (=

потом) / шо–то и спросила / скрицим / шо уш нельзя // а она / и врацям нацяла звынить / и ей сказали / шо уложыть ёго́ / и не / не шэвели́те //

— А куда звонить — в Карпогоры?

— Ф Карпого́ры / и как рас / ф Карпого́ры–ти / погода–то нелётна // утром–то / с... // пузь гото́вя / говоря́ / в восемь цясоф самолёт прилети́т // а фотом / шо уш нельзя ф Ка́рпогора́х / *нать* в Архангельск // а в Архангельс / по *ска́скам*–то скъза́ли / шо до Архангильска йиму́ ни довесьти́ / *нать* со́ро́к минут весьти́ / вот / мне враць сказал / шо только говорит ишо минут / минуты три говорит / йиму́ большэ фсё / у ёво́ там фсё кашой взело́сь // да спасьли веть ево тут на... / мужыки скупи́лись (=скопились) / да лошать Мария запрегла / на сани *повали́ли* / г берегу подвезьли / тут на ло́тки / повезьли // а там / машыну / подгонили / у самолёта–та // а на песку–то ёго́ несьли / на руках // а там въ... въраць фстрецять прилетел // только в одинацять цисоф / фо́ес (= поезд) / сомолёт прилетел // а архáнгельской враць прилетел / и сра́зу жэ / на ... (нрзбр.) прилете́л / говоря / делали укол? нет // он скорей зьдёрнул фсё / укол зьделали / фсё/ повезьли // а десять минут ы лететь–то фсево // говорит / Капшын / только держысь / держысь / говорит / только держысь / глас ни зъкрывай / глас / ни зъкрывай // дылители / там уш мышы́ны готовы / фсё готово / у сомолёта–та // в больницю привезьли / *ак* ы сразу на / на стол // операцыю зьделали // йиму / три–то дня было хорошо / а на третéй день / у меня *девушка*–то ёво́ / как рас што у меня жывё // жына–то училась / три года училась / дак она в Архангельске / не была дома–ти // стали там спрашывать / фсё спрашывают // а / говоря́ / плох //

говоря / ты сама сходи / на телефон // я пошла / вот сама–то на телефон / спросила // а сестра тожо вот // вод грубось–то што де́ла // ана́ говорит / сказано што плоγ говори́т / дак циво ишшо спра́жывате // у меня трупка–та сразу вылетела / у миня и рука отнела́сь // вот я с рукой в / это / ф Котлас // отнелас вот сразу жу рука / у меня отнелась // дак вот сколько я тут фострадала / ну хорошо попала ф Котлас–то на враця хорошово // потом я поехала ф Карпого́ры–ти // миня ни допускали до ёго́ // а йим / его уш сташшы́ли в рема́цию–то (= в реанимацию) / а то йиму уш оцень плохо было / а веть пе... / справился //

Архангельская обл.,
Пинежский р-н, с. Карпогоры
Александра Степановна Верещагина,
1890 г.рожд.
Записано в 1966 г. работниками
Центрального телевидения
А-593
ОЛА: 547

8. О косьбе, ягодах, грибах

— Я не даваю мятáть / э / своим ребятам // они неладно номéцют можот *зорóт* / промокнуть // а я знаю как *нáдоть* / у меня не промóкнёт // и вот ого... / это / кругóм загорожу огорот / тут скáут (= скáжут) / ты што фсё сама / делаш / а я и говорю / я не доверяю ребятам-то / я сама лýчъ // ко ... / не довэря́ю йим тоцить и коси́ ... / и *лопáтить* косý // вот / мушчыны есьть стáры тожо / принесёш косý *лопатить* / они *полопáтя* там как-нить вот тут (нрзбр) // *полопатят* так / сколь жэ немношко // косить стáнёш / не берё коса // я возьму брусог да сама так *налопáцю* / с овéх (= с обеих) сторон // и каг бритва идёт // я кошу / забываю / с той стороны / з другой / без оглятки // улецю wсех оставлю // минé уш козьба-то далáзь была / беда // я косила // у наз дедо-то свёкор-од быw и дак мы wот // э́тто нас // у нас фсё / жэншыны-ти дакú здорóвы / пówны были / косить-то могли фсе / роботать-то // мы пойдём wот / от *крёжсы* и до / до горы идём покосом // фсе // wот / Анна Денисовна тут / Марья Ewсеевна / Дарья / фсе ето мы идём // а которы жэншыны не можуд *гонúтце* // не / не ходят // они што-нить /иγ

заставя там / воро́цять / либо гресьти́ / либо сено возить там // в лесу–ту вот ходим фсё за егода́ми тожо // я люблю ходить / за ягода́ми // и хожу далёко / мяста́ знаю я́годны / грибны́и знаю места // беру куго ли когда / просятца фсё // и / возьму // при́дём / наберём / уйдём // там оставаетца ишчо много ягот // пойду следушшой рас / приду́ уш убрано / нету // грю большэ не разу не поведу никово // я фсё Марью брала да / Дарью брала да / тут / Денисовну да // придёш / отведёш / ягоды наверёш / а вот пойдёж другой рас с Наташой / ле́бо со своима́ с кем–ниуть пойдём / ужэ о́брано / очышшэно wсё // нельзя водить людей //

— А ягод у вас очень много!

— много / много // я зна́wa я́годны миста // у нас раньшэ дедушко промышляw // Алексей / ходиw фсё по́ лесу–ту со... // там Со́га рецька езь за Со́гу / по болотам / а мама води́wa фсё // мама зна́wa я́годны миста / грибны́ миста там // *вownу́хи* эти / *куньки́* (= коньки) / грузьди ма́сьлёны сех соберё / ребята пое́демте / на лошади́ / нъ... поедем / наломам ско́ро / привезём // и вот / поетому я знawa фсе // а типерь пойдёш я́годы собирать–то ходить–то ле так это ш / чево /

— (неразборчивый вопрос)

— а / да / много ягот // придёш ягот много / кру́пны / бу́ры ягоды / кра́сны // весело собирать–то / быстро наберёш // и / эту корзину наберёш / *наберу́шку* наберу // и / идёж домой / и таку но́шу ташшу / несу / приду домой да уш тожо о́гней *достава́м* // вот каг везь день // да (нрзбр.) тихо иγ врать–то (= брать) // ну / на ягода́х–то и хорошо / не тихо / а вот / иногда и

óбрано / дак и тишэ́э / берёш // я ходи́wa как-то набрала ягот-то / корзину / *наберушку* / ф фартук набрала / много ягот / жawко уйти // брала́ / брала́ / и солнушко закрылось // и я / пошла домой / одна // я фсё одна ходиwa // пошwа́ домой / и заблудилась // здумала пересекать / мне дороги-ти не *надь* было / я / так / выйду // вздумала пересекать это дорогу / говью́ (= говорю) приме́э пойду // и cowнышко закрылось / те́мень накрыла / и я заблудилась / закружылась / это вод за рецькой / за Согой // петь кило́метроф од дому-ту рецька-та эта // потом я шла / шла / wышла / на просеку //

9. О праздничных гуляньях (2'01")

— на *мечы́шшо*–то собира́лись // у нас–от Петроф–день празьник дак собиру́тца // раньшэ собира́лисе / первый день / Петро́w день // ну к чясам г дву́м/ собиру́тца / на *мечи́шшь* // ф *повя́сках* девушки хо́дят / и бес *повя́зок* ходят // вот ходят *ходе́чима* / гуля́ют // ну и похо́дят вот *ходечима* / с ребя́тами // вод я говорила ва́м / как ребята хо́дят / э / девушки ходят ребяд бра́ть // они при́дут / покло́нятце / парень э эту шапку сьни́мет / пойдут ходи́ть // а кото́рыи / кото́рых / берут дефьки и там тожэ возьму́т / дак они знаж (= знаешь) взяты не пойду́т // и ходят ходят ы похо́дят / покло ... / покло́нятце / и находи́лися // да // а опять хо́дят / дьве барышни возьму́т / парень оди́н / и пойдут–от гуля́ют / это у нас называ́етьця / *йимками* / хо́дят // вот пойдут в э́ту сторону / ф ту сторону к верьху схо́дят / ну там бувает и / в это / ф по́лё схо́дят / идут фсё чево–нить разгова́ривают / про любо́фь / про какую–нибу́ть // кавалеры //

— *Значит, девушки, которые... Девушка выбирает себе парня, который ей нравится?*

— да да // и парень тожо которая девушка ндравитца / он выбира́т / берёт / подёмте / *и́мками* / а уш он идёт уш фсё с ней большэ говорит и ближэ к не́й / вот и пойду́т / хо́дят // а веть тут наро́т / фсё дак принаро́дно *не́как* говори́ть // а вот одныти пойду́т / и разгова́ривают / ска́жот идёш ли ож ... за́муж зовёт / да фсё / а та девушка пома́лкиват // он той не зо́вёт дак вот э́ту / они как подру́шки / вот и бёру́т так // хо́дят //

Архангельская обл.,
Пинежский р-н, д.Ваймуша.
Фекла Кирилловна Нéмирова,
1897 г. рожд.
Записали А.М.Кузнецова и
Р.Ф.Касаткина в 1965г.
А-475
ОЛА: 547

10. Как варят пиво (3'28")

— *А пиво не варили?*

— Варúли / моцúли / сóлот // солот моцúли // пéрво / *зы́то* (= жито) налáдя // к рекú / в рéку снесýт / рáне фсё в рéку носили / а *нóньце* так / фсё ф посудину дóма // а / раньшэ так фсё в рéку вить // мешкоф-то много перет прáзьниками-ти // дак намóця / в реку-ту / и не терялса // а *ноньце*-то так и / полóзыш (= положишь) и снесьти нельзя́ / сразу утеряш // а ране было вúть / мешкоф-то намоця дык / много премнóго //

— *Намочат их и потом ?*

— да / мóця // потом / цетвёры сутки помóця / хто трои / хто цетвёры / помоця / и домой и привезýт / сутки в мешки / тут / постоит / оно оклéйтьце / и потом россы́плют / ф коропки да / и ф ковры-та да / ф цего-от / ф каку посýдину // вырастя / оно вы́растя бéлым / кóрьнём // плотно срасьтётьця // *рошшыньгают* / церес трóи сутки / подынут нá печь / на пеци́ толсто / закроют / горéцей водой польют / и закроют ы там /

постилками / одеяльями / и / *солóдят* / тут // хто сутки *солóдит* / а хто и бóльшэ // а / большэ / цем большэ *солóди* / тем слашшэ бýдё / сóлот // потом *высолодя* его / по несколько рас как *солóдя* так да поливают кипятком горя́щим // перемеша́ют / поливáют / и опять закро́ют // а потом / когда *высолодя*–то / тонёхонько по́ пеци разведýт / и сушáт //

— *Чем поливают?*

— Кипятко́м/ водой *кипéлой* / ис пи́ци / или из самова́ра ле / когды / когды отко́ль // а потом и вы́суша его́ / и / сьмéлют // а *ноньце* как ы / ржаной / дак ы / ноне не мúлют / а ране так мололи фсé // на *повáрнях*–то варили / дак фсё моло́ли // потом смелют и пúво варя́ //

— *А пиво вкусное получалось?*

— *Ак* со *ржани́ной*–то так скýсно / а с одного–то *жыта* дак не та́к уш // хош и скусно́ оно / но не столь *сладúмо* уш //

— *Пьяное пиво?*

— Дак вить ы / положыш хмельнёго дак и пья́на / а как не... немного дак ы / не хмель не пья́но // кому какоо на́до // такоэ и вариш //

— *Пиво–то пили дома или при гостях?*

— Дóма // хто дома / жэла́е *ак* у другого / фсё время не выводитьце / постоянно варя́ // а у куго́ и при гостях то́лько / другии

фсякии есть хозя́ва / и при госьтях не сварить пива ладно́го //

— *А в чем его хранили-то?*

— В *лагуна́х* //

— *А что это?*

— *Лагу́н* // ушат изьде́лан / и *высподи́* дно и наверьху́ дно // и / *тулкой* деревянной накрывать-то / так вот дыра изьделана кру́гла // и / туд жэ / *ту́лка* // называэтця *ту́лка* // закрыва́ть // вот закро́ют // и / эту / дыру / кругом-то / туго́ / закрепя́ / зама́жут цем-нить шобы дух не выходи́л // и вот / кре́пкоо / пиво / а / понижэ опеть ко дну-ту / этот / гво́сь // прове́рцена дыра / изьделан деревянный гво́сь // когда цидить / дак э / выдерьга́ют // цедя́ оттуды //

— *Оно с пеной получалось?*

— С пе́ной // как нацеди́ш дак пе́нно // как хоро́шо-то у куго́ // а как не во́фсё-то дак и пены не́ту / и ницего не́ту //

Архангельская обл.
Плесецкий р-н., д.Бородино
Татьяна Тимофеевна Фролова
1907 г.рожд.
Записал С.В.Князев в 1988 г.
А — 1758
ОЛА: 545 — 556

11. О празднике конца жатвы

А дедушка *та́мотки* в (нрзбр.) был / дедушка у меня дак // фсё жней тожо дёржа́л много / выжына́л фсё рано // дак жней съзовёт / тут назовёд жней // а / а *шабаша́т* рано / не любил долго держать жней / штобы / уш солнышко закоця́лось (= закатывалось) / штобы из-за солнышка цяю по́пили поели // штобы ушли из-за солнышка домой // а потом де́дя-то стал дольше держать / дак ему не *гляну́лось* // сядут на крылечько / поют песьни // а потом уш когда как фсё вы́жнут-то / дак *борода́* сегодня говорят / *борода* у Лёвушки / *борода* // wот // принесут снопо́к / э / с собой яцьменя // поставят / в большой угол // тут церьпо́чьков (= серпочков) этих налепят // wот // сядут жнеи / на крылецько / и поют / како́-то винограда́ьё пели / виногра́дьё красно зелёное да вот это фсё *ту́токи* // фсех тут хозяеф / фсех тут на свете собирут // поют сидят // тут угошшают йих / *борода* цегодня // фсего тут / на́гото́вяд да // а дедушка фсё рыбу ловил дак // *ры́бникоф* этих нагнут таки́хх / пирогоф / рыбныхх // подья́ски да / шшуки / да фсяки рыбы // езьдют туда / далёко / на о́зёро / рыбы нало́вё о́зёро Ко́скозёро // дак wот на это на Коскозёро / рыба там хоро́шаа хоро́шаа была /

как сухаа рыба // наварúш ухи дак / как куринаа *жóлтось* / такаа фкуснаа да рыпка хорóша / дак ой какаа хорошаа // таг бы *э́кой* ушки и поел бы сецяс // ой рыба хорóша была // подьяскити / эдаки // шшýки–ти // нагнут так ой *рыбникоф тутоки* / жней–то уш тут ой хорошо кормили // еште еште бабы / еште еште бабы / еште // пива наваря́т // ржы / нарóсьтят // да ей / она вы́росьтёт / а потом / ф *кýбы* // да ф печь наставят // не по один день ф печь поставят // она там ф печи́ выпреет / зьделаэця цёрнаа / цёрнаа / цёрная / *э́кии* / слаткаа така // да из этого сóлоду наварят пи́ва // а пивъ–тъ / как дёкоть / чёрноэ / да скусно́ё / да сла́денькоё // ой како хорóшэ // теперь таковъ пива не попьёшш // да на погреп powы́нисут / эко холодненько принесуд да / поя́т // какие сусло пьют / какие пиво пьют // не пьяно / такóо простоэ пиво // хмельку полóжат немношка // ой // так бы экоо пифця и пóпил бы да нету //

Архангельская обл.
Каргопольский р-н, д.Калитинка
Екатерина Ивановна Тагунова,
1929 г.рожд.
Записали Л.В.Васильев и
Е.В.Щигель в 1987г.
А-1594, А-1595
ОЛА: 569-570, ДАРЯ: С.29

12. О святках

Наряжóными-то // наряжоными-то ходили *наридúхами*-то // плясали / тожо // дак нарéдят / дак *дивья́* итú-то // есь / были вить и побогаце люди-то дак / сарафáны *старопрéжны* // да веть у кувó девок-то не было дак / што сарафаны-то вить / мужыки не нарéдятцэ // да и мужукоф-то ф тý порь уш не было // дак ы / давали нам сарафаны-то наряжатца // цюжыи / суседи там да // и не суседи / сходим попросим / знам што старинны сарафаны есь / у той-то у старухи ни дитей никово нету а ста ... сарафаноф много / даг даёт нарединца наряжоными-то дак // нарéдимся мы // нарéдит она нас // это / сарафан да кофта да / по ... / у нас ишьшё / ходили наряжоны дак / полотенца такú / с концами / старинные / вышытые / красивы // дак опояшэм полотенцэ назáть и / ты бывала веть тожо? не бывала? назáть туды / этими / кóнцами // ну да так // а я так / мы бы ... бывали // мы бегали плесали // ну да там каких-нибуть вег уж дают // шьтиблеты раньшэ были // у старуγ дак / шьтиблеты фсё хранилися раньше / *молотцавáли*-то штиблеты назывались такие // ты неуш то шьтиблетоф не помниш? // ну

дак шышиблетоф–то нам даюд дак // потúшы–то пляшыте / не прервите // а мы уш / нам дают / дак мы топали *порáто* // наредят нас / софсем // платóвьё отлáсно / вот *э́тта* бро́шками да / большóе *э́хо* с наугольниками–тэ это / шówково да гáрусно да фсяко да / и пляшэм да // циганами наряжалися /да фсяко плясали ходили // дефка / нарéдица парнем / цигáном / да и /пляшот // вот Шурка / ты у нас удáла была / плясать чиганом // дак та фсё циганоми / циганом наряжалася / мужыком // красный кушак сюды опоя́шот по рубахе–то / да как околациват дак // ходили ходили наряжалися // да и *морховáтыми* наряжалисе // бегали фсяко // шубу выверьнем на лéву сторону да / каку–нибуть *морховату* да / горб зьделам / да и / *скáцём* // фсякими нарежалисе бегали // тут–то бегали святкú–то мы // на готово наредяд дак / попляшэм сходим //

13. Как ориентировались в лесу

Порáто од дороги–то ни ходим / да вить память–то была хорóша / дак примецéли / ф какой стороне дорога–то / да вот так ы привыкли // да как есьли так ы / забудим / ф какой стороне дорога да / одна говорит там / друга говорит там / третья там / да и пойдём испытывать / где дорога // подбежим / дорога как э / окажэтца у какой правда / вот я говорила / вот тут дорога–то // опеть и пойдём от дороги–то сворачивать / да опедь брать / шобы дорогу–ту фсё время / курсируем / штобы / знать где дорога–то / шобы домой–то выходидь дак / не заблудúца дак // примецéли дорогу–ту / не так што уйдём штобы вофсе / штобы уш / софсем не знам ф какой стороне и дорога // фсё–таки дёржым ф какой стороне дорога–то // а как выйдем тут и

есь // дорога // да так ы привыкли // есьли пойдём / да каг з дороги–то станим сворачивать / дак наломаэм да / вéтоцёк / этих / пру́тышкоф наломаэм / каг болото / дак сосенок наломаэм да / вéтоцёк да / да моху наложым накладём на пеньки да // а как стану выходидь да / нашы следы / наш мох // вот так вот / фсе и привыкали // да потом ишё / возьмём белой бумаги да / нали́пим белой бумашки на эти / там на болоте / так сухие есьть эти / прутышки–та сухие / такие / су́шынки / дак на эти сушынки–то бумаги–то белой нали́пим / дак w болоте–то далёко били́ит видно / дак уш знам ф какой стороне дорога // и за грибами иногды / так как / уйдёш ф какоо место / што не знаэш / дак тожо / белой бумашки куды–нибуть суниш / да / вéтоцёк где–нибуть наломаш штобы / а потом как выбежыш // вот эти ветоцьки–то я ломала / эти бумашки–то я клала / и так вот ы / стала привыкать //

14. О своей молодости

А гулять–то у́шш / время там / ровно столько нам приходи ... // а гулять–то при́дёш // гулять–то бы и пошow / иной рас / ладно / молодой / да о́ддохну́ // дак не́ ф цем вытьти–то // на́ ногу–то обуть не́цео / босиком подёш гулять // давай луцьшэ давай спать / нецего обудь да одед дак луцьшэ спат // в ма́гази́нах–то ницео́ купить–то не было // этово / только и / идё ... это / одежды былъ одна *портяна́* юпка / и ту выткут ы / вот ма́тери выткут // такие *стави́ны* да вот // ну вы–то ницёо этих *стави́н*–то наверно не знаэте да ницёо́ / а раньшэ ткали–от / до́мотка́ные юпки да / *шуга́и* да / фсё шыли сами да / ткали wот ы // *шуга́и* дак иш шэрсьти / вот оф ... овец–то дёржа́ли

да шэрсьти да напрядуд да выткут таку *оболо́цьку* // *шуга́й* // да и носят // а этово // юпку дак / изо льна // напрядуд да // си́яли лён / нэмношко поси́юд да / льну–ту да // напрядуд да / выткут юпку да // только *портяна́* юпка / на бокаγ была // да ишшё кофту *портяну́* сошьют да и рубаху *портяну* / фсё *портяно́э* // а ситцэво–то только / были хоть сорофа́нишки // у матери / фсё перешыли мы / дак вот / ситцэво тоже как пла́тишко сошьёш дак и берегёш / только вот / как пойду гулять / так это ситцэво пла́тьё хоть *наложу́* // уш фсё–таки *портяну*–то юпку спихну // а на́ ноги–то уш обуть не́цево // никаких *каршако́ф* нету // в магазине не было тожо продажных / в войну росьли дак // а там какой швец сошьёт / дак веть *нать*–то тожэ сошыть (= сшить) ис чево–нибуть кожа штобы была / выделывали кожу–тъ ис ... / из этих / ис теляд да ис короф // кто убйёд да вы́делают сами да / да ис кожы–ти тожэ там швицям́ оддавали / да швици́ шыли // дак вот / этово / дак у нас мать одна была отця не было / где она // мы и корову тожэ *кря́ду* после отця здали // нэцем кормить–то раньшэ ишё кормить корова было толь трудно / ни принесёш вот ношы как я теперь ношу // а вот ышьшё *полубура́цье* вот несёш / корове–то дадь ду́маш ы / это / пришла с *поско́тины* / дак / кло́цик дать // дак отнимут вот *полубурацье*–то / што вот нельзя э / са ... самовольно трава носи́ти / ни розрэшаэтца / вот только за про́цэнты корми / корову што на сенокосе зароботаэш / вот только // а на сенокосе много ли там зароботаэш сена / мало / ни хватало // дак вот ни давали иськё и́с поля–то по ... носить травы–то // дак вот где мы уш коровы нам не держать / мы сразу после отца корову здали // ко́зонёг завели / две козоньки диржали / да овецек штуцьку другу́ // дак ишьшё / для тово держали што мя́соза́готофку–ту просили / *нать* / сорок э / этих / ы ки́лограм

мяса здадь государству // дак вот ина́ и хоро́ша офця / да офцы–то исё и мало // кормиш офця–то ишьшё никакая ни бу́ет сорок / там выкинут / дак цистого мяса из офцы–то ни будет / только дай боγ два́цъть // да ишё двух овець *надь* здать на мясо–то да // а и де́ржыш трёх либо цетырёγ дак вот / а ишьшё двух овець на мясо згониш // а себе–то уш убо́ины–то / когда есь а когда и нет / дак так / жывём / на рыжыкаγ да / на / кое на цём да // брюквы выросьтим да / попарим да / картошка да / вот так вот фсё питалисе // мало мяса–та софсем / было / мало корму было кормить / много–то / жывоти́н // вот нынь дак помногу кормят / нынь / корм ышо / не́ запрешьшяют косить / так я и рада // таскаю на себе ни жалию си́wы / дак вот нынь си́wа–то фся ушла //

Ленинградская обл.
Подпорожский р-н, д.Усланка
Прасковья Васильевна Бибикова,
1905 г.рожд.
Записал Л.Л.Касаткин в 1972 г.
А-897
ОЛА: 550; ДАРЯ: С.49

15. Приезд сына на побывку (4'26")

... да wон ишьшё и не знаw / розыскиваw / потом поехали сюды / на Дальни Восток повезли ору́жыё / со старшым там // он-то сержан старшына / там ишьшё старшэ ево // до станцыи до Свири́ доехали / а / тут не видно / што и станцыя Свирь // фсё ить розру́шыно было́ // ну не поймёш // мы са́мы-то приехали // а гди станцыя Свирь-то / гдё нам вытьти-то? потом нам уш проводник сказал // вот гът станцыя Свирь стоит (нрзбр.) розбомблёна // а там-от / сказали / што это станцыя Свирь / он вышэл на эту-то / ън к этому // ой гът / тут родина моя / девять кило́метроф / недалёко / дак ка́к / пусьтил бы / не...есьть ли кто у меня на родине? // он сейчяс на́ десять дней ему пишът / о́ставáйся / я туда поеду // он пришоw // а мы пахали вот там / ф Ки́нъвечах / край дороги он шоw думо́й // (в) гимнастёрочьки / сапошки хро́мовы / ну фсё чистенько / wсё сияло на нём ... // и потом этот / плашьшь тоненькой / въе́ной (= военный) // под мышкой кла́дённой / маленькой чемода́ньчичёк // Толька этот / Дю́жова сын // ой / ох / салдат-то / погляди-ко но ... но ... / иде́ как // я грю / ну ходит

тут салдатоф это время уш ходило ско́лько / ну / приежьжяли дак // де́момбилизова́лись / ста́ры да мо́лоды (нрзбр) // ну он и прошоw // и я его́ не узнала / веть рядом / вот так как там мальчишко етот вон там иде́ // я и // он // ну он одинацэть годоф не видеw дак / крепко старая мать стала // идём // коньчили пашыню // а мы ... этот Толька / *бо́ле* не поедем сёдьня тёта Паша никуды́ // ко́ней роспрягём // де́ла *эко* дома хватит / мы ноч пахали с тобой // ну вот // я иду / а ... а это / бабы крычат / тибе радось / сегодня / Васильна / радось // кака́ радось–то? // я го ... радось эту знаю / я гъ / Кольку в армию берут // пусь я грю хот этово–то возьмут // этот вредной правда какой–то / пусь // не / старшой сын у тя приехалъ // а не врите / не было не письма / ничоо / приехал сын откуда // я приежжаю сюды / лошать / спускаю в эти *завóра*–то тут // приежа́ю / а / тут сосетка–то до́ма это не работала / w колхозе / фсё боле́ла да ни ... // сичяж жыва́ // не по́мершы ишьчё // он уш у ней там / самовар согретой / это вызвала она // ве́рьтитца гът сълдат / пришол вот тут / ну / чемода́ньчик поставил // то́ко (нрзбр.) // а там бабы–то саде́ли дак не нашы / он и не знае / нъ он ушо́тчи–то // я гът выду / спрошу думаю / чео́ вам туд зьдесь нужно? да ничоо́ гът не нужно // у него ласковый такой розговор // а кто вы / будете тут? // да не знаю кто // я и не п ... Витенька / не ты хоть? // да я // ну / она тут с пла́ксой пудбежала да / туды // кози́хо молока мне–ка расказа ... *ак* ска ... не́ пиw // Витенька выпей хоть стокань... // не–не–не́ / я козьево не пью / не надо не надо // чаю стокан выпиw / и я приехал // иду ска по деревни никово не знаю // и меня никто не знае // Вася Офонин / я гърит глядеw / глядеw / сворачивае сюды вот / чей парень приехал с армии / не знаю // а вечером вот–та было / по́лно́ // он тут приехаw вина не пиw / а потом стаw пить / это когда приехаw /

ему / ну немного он пиw–то // немного // вот // wой мама / ты постарела–то / дак вить не помолоди́иш // ты б помолодеw / да ты–то старой скоро будеш уш // сколько тебе / двацать пять годоф // ну одинацы... / двацъть шостой гот / пра́ильно и шоw // пятнацати уЬхaw / дак // я гърю / наплакался тут // ой // я / розыскиваw / розыскиваw // думаю нету моей мамашы живой // нет никого / никто не откли́киваэтца / стой напишу на сельской совет ишьчё на Усланку // написаw сюды–то // ну / Бархатоф–то // я иду / он мне–ка и говорит // тибе радос / от / сын розыскивае ста́ршой тибя // што мне написать? // да я гърю / грамотна сама с ... // он дал мне эту бумашку // я написала туда // сразу письмо пришло // ишьчё // а потом его ранили–то дак вот / доwго в лазарете–то лежаw // ну приехаw поwне ... по́wненькой ничоо́ / хорошой такой / чистенькой //

КАССР,
Прионежский р–н, д. Педасельга
Александра Петровна Тимофеева, 1906 г.рожд.
Записали А.В.Тер–Аванесова и
О.Г.Пономарева в 1986 г.
А–1812
ДАРЯ: С.3; ОЛА: 522

16. О том, как растила сироту–племянника

...и / стала поежьжять я тудыкавá // и мни и γъwарят // ой / Шура / чёгó ты гъwыт этоwo мальчика возьмёш // я / сваиγ дwое / по баракам wолочи́тьце / и ни дому да ни чёwó // я / ёwó в деддом оддалá / (нрзбр.) / этъвъ мальчика // а потом / ф Пя́жowэй пожы́ла там / в лиспромхозе // пришlo письмо што / нивеску убиlo / γосподи помиlый / два мальчика осталося / ишьшё сын ни... приш... брат ышьшё ни пришочи с wъйны // сколько знайш / я / привидla (=перевидела) горя // я опять / прръйехala тут // прръйехala / с этъма мальчикъмы стала жить // да ё й ушь и ни óдноγо нету / обои пóмерьли ужэ от // отец пóмерши да и ёны́ померьли // ну вот // пожы́ла туд маленько // а еат (=этот) мальчик уш óддъный / ужэ γот пръшωw (=прошёл) // думъю надо ёwó мни ръзыскать // этак он не буде своиγ знать // што / маленькоу óддala дак // я поехala wъ горот // поехala и / спрашыwъю // γди wот такэй–тъ мальчик // Пятрýфън Барис // там гawърят // мы не знаем // пришla а / к крёснъму // крёснэй быw w горъди // он гъwърит / нéпрáвда // поди / скажы / штъ вóт / п таком–та вот / гот прошωw / как мальчика я здála в деддом / должны бы дать мни / место / гди ён прожывая // ну wот // дали место / што Wадwы (=Ладвы) / вод зьзесь /

село w Ладwы // гя и поехаla тудыка // а γωт прошow ужэ / а он миня помниw ходь малинькэй // приехала чёо́–то помнь (=помню) приес... взя́la гасьтиниц пришla // ръзыскаla там этъд дэ́ддъм / но и пришla и / γowорю што wот есь ли такэй мальчик у вас // есь / есь / тётинька / есь // вот пайдёмьте γъwарит // о́ны́ ска ку́шают // я пришla / стъю / а эта / ва́спита́тильница́ гъwарит / ну // мальчики // чья эта тётинька пришla // нада фстать / и ручьку подать // а он миня узнaw / хоть малинькэй / как покръсьнew wесь / как эта рубаха стала краснэй // ну ну гъ...давайте / давайтя // он / как wышъw / ко мни́ и́де́ // ой / я опять наплакалась скоко // и покуда // туд быw в деддоми / потом ф Шюере́цкь эwо́ уwе́зьли́ этоwo ма́льчика́ / мы сь сестрэй / каждэ летъ ewо́ брали // на... на́ лето / возьмём // у гей пъжыwе́ / у миня пажыwe // потом // отпraвили / уж γён wыучыwса на каминьшика // отпraвили в Заоне́жьё вот тудыкъwа // за́ Оне́го // и сказали што / ты бу́дёш роботать // ну / ни один там б... / бригада быla // буют / буете роботать / за деньги // а туды приехали / а там / за тру́доньни́ // как за тру́доньни́ челwек буде роботать // там / нету / cwоиγ да ни́ко́wo // и яны́ / и ръзбежа́лись фси оттуда // а я / дак чяй / пьхю (=пью) / перет Паскэй как рас весной // и гляжу / так ыдёт / шь чемоданьчиком опять ко мнё // господи помilуй / я ску / Борис ыде́ / тётя Шура / гъwарит / я цэльну неделю в городи хожу / миня никуды ни wь... не wазьмут / на роботу // а (=я) ску по́чёму́ // так у мня путёфка γowорит туды да́на // по / по ко́мсомо́льскъй путёфки их ы отпraвили // ну топерь што я скожу // пошла а / г брату // он б (=в) лесхози роботaw / э (=я) ску / Михайlo / устрой ты Борю // в лясхос туды бумашку поста́w ету // там гawарят што / не w нашэм раёни // не примим // господи // пошla а / сафхос опять / чють

не пlа́чю // приме́ите вы мальчика на роботу // топерь е (=я) ску гот остawса до / дъ армии тък // нет // ни имиэм праwа // ну / потом гъworяд дак ы / ты / Шура / отпраф ево в Ladwy гъworьт / γде / ф кумсомоли быw / doложны ены ёму́ помочь // пришla я ску / Бърис / поежяй ты в Ladwy // ан (=он) такэй быw не́сме́ый // ой / тётя Шура / уш я ни поеду гoворит // ты уш схезьди (=съезди) // я опять поехala в Ladwy // приехala туды говорю (=говорю) / ну пъ... / чём delo // а́ (=я) ску / wот так ы так / отец убитый ф финцку wойну // мать в эту / по́мерla // а wот мальчик / бе́спризо́рный е (=я) ску остawса / у миня / жыл я скожу / покуда / фи́на́м не́ dala // о́ддala / бы ить он бы / и не знаw бы / и cwаих // но // а таперь я скожу / отпраwили / на/ на тру́дни (трудодни) // как ън буде на тру́додни́ / фси ръзбежались // но // но // так што жъ делать // я ску шо жэ ёму́ / так ы сказala // ску прихо́дитцъ этому мальчику я ску / пуwмесица ходиw w горъди / никуды не пре... ни пригесь... это / не wзяли на роботу // шчо не суды́ / путёфка // так а што / гёму́ (=ему) оста́лось // ики (=идти) воровать // или пекьлю (=петьлю) на шэю / поло́жыть // так? // ну / он / да што ты / тётинька / што // так wот / што ты / ак скъ / даwайте устраиwайте мальчика тоγда // но // аны взяли / да перьписали суды значит // я и приехала / й он обрадоwарса // топерь / тётя Шура / куды // я скожу / поγоди / w горот схежьжю (=съезжу) // у миня там / w этэ́й / w милицыйи быw / радня / мъэй / дwу́раднэй сестры / мушь // поехаwа х тому / я ску устрой ево // туды приехala / а ан (=он) / пускай / приедя / я γъwаит устрою // kwар... э... о́пчежы́тиэ / оде́нём обу́ём // приехала / не / тётя Шура // я не смию ми́лицане́ръм итьти // ой беда–то // опять што delать // ну топерь што э (=я) скужу // тоγда э (=я) ску / пади ф / kolхос // пошол опядь бригадиру //

вод быlи /быlо мни дялow ишьше тут // cwъй–то cwъйны / дэ́ ишьше еты // туды пришlа / ну / можнъ ска́жэ // таперь уж до армийи / гот так // ну // тут ы гот ы роботаw до арьмии // в арьмию / отпраwиlа / зьзelала (=зделала) / прowоди́ны / фсё порятки // пошow w арьмию // писма оттуль пижэ (=пише) штъ я γрю / clужба иде харошо / но clawа боγу // арьмию коньчиw опядь (=опять) γляжу идё опять к тёты Шуры // ой / γоря какоя я ску // Борис / ну топерь я ску как хо́чёш // боlшъ я езьдить не буду // топерь ужэ ты wздроclъй // таперь ишьши сам // да приехаw шь Ше́репофцá парэнь / в арьмии там clужыw / он туды угехъw / wот там ы сичяж жыwёт //

ИРЯ
институт русского языка им. в. в. виноградова
www.ruslang.ru

КАССР
Медвежегорский р–н.
д.Великая Нива
Марья Михайловна Клюхина,
1884 г.рожд.
Записал С.С.Высотский в 1959 г.
А–160

17. Видение на озере

— доцьку отправляла я / в Шу́ньгу за па́спартом // а время дак позно о́сенью // и пошли кругом о́зера / кругом даг о́зера // а у меня хозяин ушow / рыбы ловить // а я и повела доцьку / сюды / здесь *кресну́ха* была // мы пришли / пришли к о́зёру // женшшына бродит воды́ (= в воде) // сарафан красный // ветер / ну так и рвёт / *ле́тнэй* / *летнэ́й* ветер // ну ей–то // она говорит / мама / вернись–ко домой / я *э́тто* кругом *сойду́* одна // я ɣowою (= говорю) / я // по́стою / пои́ (= пойди) ты–ка / по́смотрю / как это ты по́йдёш // а ветер / а эта баба бродит и бродит //

— *Чужая какая?*

— дак вот // показалас wиде́нье // это правда было // это уш / не только што там вру // это уж быль такаа была́ // она бродит и бродит // она как обернулась–то // ой мама баба бродит // да я иё сю́да–то отправить не смею / кругом до Марку́шына до дома веть / *не́как* // мы и взат // она каг бродила бродила / как наклонилас в воду там / пойи́мала ле́шча // да эдак рукам ле́шэму сви́шчэт // а недалёко / гди–то купался на той сто́роны // это быль такаа / это мы / не *одна́ся* я видела // потом этоɣо / мы по-

бежали домой / как вярну́лизь до́мой // тут *воро́тни*–то фсё // фстали на *воро́тню* // мы побяжали до́мой / да она озером за нама фслит / и́дет //

— *По воды́?*

— По воды́ // ай сарафан красный / дак / во́ фси стороны так ы / э́тово // ну што дЂлать // мы и побежали горы́ (= к горе) // пока видно было фсё за нама фслед воды́ бряла́ // домой как вышшли / у меня хозяин пришow // дак я не могу *оддыха́ть* / так тряпа́ло // ну / по́том уш // фси што / видла видла // это / Иван Егороф скал / ну кабы видьла Катя / дак это можно поверить што она на́врала / а Марья Михална она не таково рода што / на́врать // пришли нарот–то мужыки–т спрашывать // вот са́ма видla это ви́деня //

Карельская АССР,
Медвежегорский р–н, д. Кежма
Мария Александровна Коротяева
(местная учительница)
1899 г. рожд.
Записал С.С.Высотский в 1959г.
(А–153)

18. Примеры заонежского ляпанья (1'30")

— во́да бя́жыт черес край // по́а́па дома нету // по́па прогна́ли // чей это са́пок? бо́сиком ходи\a / те́перь са́поги купи\a // Коля / при́неси / во́ды // со́ха // бо́рона // бо́рона // ко́аса // на́йдём / на́йдём / место / бу́дём ко́сить ко́сой // корова / хо́рошо до́ит // го́рот / те́перь / стал бо́льшый // мы го́варим хо́рошо // ко́ту / по́такат не нап // этот кот / котище та́кой / стра́шной / бо́льшой // о́тец / по́купал о́гурцеф / и по́шow до́мой // катка по́текла // уже пятый гот // ей ужэ пятый гот / катке етой // ня́сла мя́шок та́кой тяжолой // бя́да / ка́кой дожжик по́шow // ло́жысь спать / ня́ ходи ники́уды // гот // поп // кот // са́рафан с оборкой // пя́тух по́ёт / по́ра фста́вать // пятый гот / мо́ёму внучьку //

Вологодская обл.,
Вытегорский р-н, д.Пони́зовье
Мария Дмитриевна Ефремова,
1915 г.рожд.
Записала О.Р.Семенова (СарГУ) в 1987г.
А-1806
ДАРЯ: С.82; ОЛА: 568-589

19. Как жили во время войны

— *А́ вы войну́ наве́рно са́ми пережи́ли?*

— ды как / пережы́ли / да́к / фсё на сэ́бе прошло́ да / вот ы //

— *Ну́ расскажи́те.*

— да́к што́ до того́ // роботали́ то́лько роботали / за́ сто грам убива́лисе / ф чэ́тыри ча́са у́тра *выстанеж* да / до трёх ча́сов дня́ не́т до чо́тырех / роботали́ // сто́ грам хле́ба на́до што́бы зароботать //

— *А́ вы на лесопу́нкте рабо́тали, вот здесь?*

— да / здесь / в лисопу́нькти / у́ лесу́ да у э́того / у *чюрако́ф* / вот ру́ки тепе́рь и боля́ //

— *А у вас се́мья уже́ тогда́ была́? Не́т?*

— так не семья́ / ма́ма была́ да деф ::: *де́вушка* вод бы́ла // так-то не было́ бо́льшой // ну / фсё ра́вно работать на́до было //

хлеба–то веть мало // шо там ну / на ... ме ... на меня восемсод давали грам // а там по двесьти / да / грам / на ижьдиве́ньца давали / дак што // как ма́ти ижывенець и дефка ижывенець / так тё с этими / ста грамами / што не жыро́ф / нечего́ / а так што //

— *А вам тогда сколько лет было?*

— а так / двацать пять наверноя бы́ла / оста́ласё–то // вот так наверно / тако́ё / столько жо //

— *У вас еще не было своей семьи?*

— а ка́г жо / девочька была //

— *Это ваша девочка была?*

— да / моя́ девочька бы́ла / да ма́ти ро́дная была́ //

— *И что там нужно было, вот как на лесопункте–то работать?*

— работали–то? сплав гнали рекой // вот сичяс лес–то пла́вае / дак вот гна́ли // топерь вот / ка́тера́мы поджима́ют / а было придёш вот ф четыри чиса до смены–то / дак о ... / *зашлагу́эш* вод брёвно́ в брёвно́ / *кошэ́ль* пъттяну́ть / до этих мес оммо́кнеш пока в росы́ ходиж бродиш // прита́шьшит вот *кошэ́ль* э́тот / этот лес–от близёкой / штобы сортирова́ть–то по сартиме́нту / по дворику(?) и плоти́ш / ф пучьки́ завя́зываеш / компле́ктам завя́зываш // да / вот видиш / дак фсё топерь–то вот на́ машы́нах / а раньшы на ко́нях // да вернуть вот ко́ней / засьтегну́ть

вот так во / *рамбóфка* была зьделана // ну вот так //

— *Что было сделано?*

— *рамбóфка* называетца // а вод дерево вот так вод забито в зéмлю / вот как верьтелося / вот на э́том мисьте вот так э́дак / вот так //

— *Да*

— и тут кладено / вот этак / вот так жэрть / на́чит (= значит) // заделано оно / плотно / и к этой жэрьди / присьтягивали ко́ней // ну и ко́ней гоняли / кони и крутили / эты / *цы́нги* ф пучьки затягивали / фсё ж бабам пришлозь делать–то / веть му́жыко́ф–то не́ было / и сплаw гнали / фсё уш на себе́ // ну // поминать можьно? нет // ничего нельзя поминать / хорошого–то / вот што / ить и приходилось работать што / никуды не побежышь // фронт рядом вод быw / ну // самолёты полетя́ / *обрежа́ютьце* / дак *обрежатьце обряжа́эсся* / *обредитьце* нао / *обрежа́йсе* / самолёты //

— *Это как понять?*

— ну *обредитьце* куды ни ... / там / зьделаны там убежышьшя там на берегаxx / з бе́рега бежи // а *обрежатьце* побежышь з берега / в убе́жышьшэ / а у себя в головы́–ты *этта* толкёт што / а у миня дефку мо́жо убить / я–то *обрежу́* / а там робёнок–то у меня дома / кто и / можо попадёт / пуля да и фсё //

Вологодская обл.
Харовский р–н, д. Полутиха
Ольга Ивановна Фокина,
1914 г. рожд.
Записала в 1976 г. Р.Ф.Касаткина
А–893; ОЛА: 617; ДАРЯ: с.812, 813, 814

20. Как медведь лошадей загнал в подвал (2'16")

— и такωэ дЬlo быlo // медвит / кώней / *загонúw* / ф подваw // и туда и кони / в яму / и медвит в яму / ф погребнýю // а / от нас сЬмь килóметроw / фýтар (= хутор) // а от Никýлина три // от они на этом футоре / фсё кωни и скрываютьце // как прúдут ежэли люди косит / ну они одоля́т / им веселье // и вот туда медвЬд *загонúw* / кώней // хто пас кώней / посьцитают / знают / нЬту / нЬту нЬту // искали доwго / искáли искали // потом решыли / поглядит / а нЬт ли ф подвале // а этот домóк фсё–т незlоманый // Ржаницин туда как полЬс в яму–ту / а спицек нэ быlo // он / нэ курит // как хватиw // а шэрс / ну / такаа / не lошадúнья // и домωй / домωй за спúцькям // да / надо ить там глядит // как настоя́шьшё–то разглядили со свЬтом–то // а *тáмока* кωни / и медвит на йих // ну фсё тут онЬ / софсЬм здохли тожэ //

— *И медведь дохлый?*

— дохlый //

— Они долго там пробыли-то?

— да / dowго // Ржаницин приЂхaw / ну поглядили // ну как-то замЂтно што / Ђдут хотко / нé по прáвиly / што-то здЂlaloce // Олексант Викентиць / што здЂlaloce? // ой / дЂwки / лутшэ не говорите // кони в яму *кáлисьтэ* / *ря́хнулисе* / и медьвит с йим // дак поЂхaw за фЂршalom // вдрук фЂршал поЂхaw / дак тот росказываэт / дак фсё-таки говорит он / свалиwсе / у иво сэрце рóзорвalo навЂрно //

— У медведя?

— у медвЂде // да // и́сспугáwсе //

20.а.

— и такóи̯е д'и́̄elo бы́lo // м'ед'в'и́т / кóн'еи̯ / загон'и́ў φ подwáў // и тъдá и кóн'и / w jáму / и м'ед'wи́т' w jáму // φ погребнýў // а / от нáс сем' к'илóм'etpow φýтар // а от н'икýл'ина тр'и́ // от он'ę́ на э́том φýтор'ь / фс'о кóн'и и скр'иwáи̯ут'ц'ъ // как пр'и́дут jéжел'и л'ýд'и кос'и́т' / ну он'и одоле́̄ат / ъм в'ес'éljь // и wот тудá м'едв'и́т загон'и́ў / кóн'еи̯ // хто пас ку́̄он'еи̯ / пос'ц'итáьт / знáьт / н'и́̄ету / н'éту / н'éту // искáл'и дówго / иска́̄л'ь иска́̄л'ь // по̣тóм р'ешы́л'и // погл'ад'и́т / а н'ét л'и φ подwáль // а э́тот домóк фс'ó–т н'е злóманыи̯ // ржан'и́ц'ин тудá как по̣лę́с w' jáму–ту / а сп'и́ц'ек н'é бъlo / он / н'é кýр'ит // как хватúў / а шéрс / ну / такáä / н'е lошад'ин'jь // и до̣му́̄ои̯ / домóи̯ за сп'и́ц"к'ам // да нáдо ьт' там гlед'и́̄т // как настъjáшо–то разгlед'и́lи со cwę́тъм–ъ̆та // а тáмока ӣ́он'и / и м'едw'и́т на их' // ну фс'ọ́ тут он'é / cowc'ę́м здо̣́хlи то̣́жъ // ... // ржан'и́ц'ин пръjéхаў / ну погlед'и́lи // ну кáк то / зам'étнъ ш'тъ jéдут хóтко / н'é по práw'ilу штó–то з'д'и́̄elъloc'e // olексáнт в'ик'éн'т'и̯ец" / што зд'élълъс'ь // ои̯ д'ӣewк'и / лýчшъ н'е гоwор'и́т'е // кóн'и / w jáму кáл'ист'е р'áхнул'ис'е / и м'ед'wи́т' с' jим' // дак поję́хаў за φéр'ш'alом // wдрук фер'ш'al поję́хаў / дак тот ръскáзъwът // дак φс'ọ́–так'и / гъwои́т óн / cwал'и́φс'ь кс' ... / у иwó с'ér'ц"е рóзърwalo нawи́̄ерно / ... / у м'ед'w'éд'е // да // и́̄спугáwс'е //

Вологодская обл.,
Харовский р-н., д. Мишутиха
Нина Леонидовна Лопатина,
1920 г.рожд.
Записал Л.Л.Касаткин в 1971 г.
А-797, А-798
ДАРЯ: С.812-813-814; ОЛА: 617

21. Как жила в Москве в няньках (4'50")

— у нас тогды дЬушки фсе жыли в МосквЬ // вот // ну у их / ст ... / возрас старшъй // какь йим быlo / двацэт / восэмнацэт // а / я тожэ жыla / дома быlo нычэ́ нъ купыш // надъ вэт одъва́тцъ-то / и гowорю / и поеду я в Москву //мэна́ правда нэ *опуска́ли* / куды ты пое́дёш в Москву? смотри ф чюжых людях / нэ будут тэбя держат / ты ишшо mala // а я говрю / поеду // вот я и поЬхала от нас из деревни дЬушка там жыла кь ёй // она мэня фстрЬтila / фстрЬтila / вот я где жыла́-то / Ьто мЬстъ нашla // я приЬхala и гоорю гоорю // гърит и ты приЬхala? я гоорю приехala // а тэбя гът нawэрно нихто и нэ возьмёт / это ты ъшшо робёнок // говорит / это // тэбя поди ишчё нихто и нэ возьмёт / мъla // а я горю / а я ростом-то правда матэ́орая бы́la // ну от попытаюс // обожды гът схожу / вот я туды сйе́жджу // а Ьта / хозяйка-то / котowая моя-то / учиlася с еённой хозайкой // они вмисьте уцилис / вот как она знala-то Ьто мЬсто / што говорит / мнЬ бы нужна нянькя // я когды кь йим-то приЬхala / она у мэня / двЬ ноци нацевala / ды и говорит / вот говорит в Ьто мЬсто нянькя нужна // вы говорит сьйизьдите с ёй // с моей-то дЬвушкой-то / с подругой-то / мы

и поЂхали туды // приЂхали / а уш та жыla тры года до мэня ѕк она знаът / Москву / гди / как // приЂхали //постуцялися // нам открыla wот эта хозяйка / ну а тωлькё w квартыру–ту / они ишшо вот йим дали / они вЂшшы ишчё нэ́ пэрэвэзьли́ / не wсЂ // она гоорит / вам wот нужна нянькя? говорит нужна // даг гът / котωрая? а вод говорит эйта // а сколькы ей лЂт? та трынатцэть // ой гоорит / так пойди́ ёй нэ спра́витцэ ницэво // ну wот // гowрит / у мэня вэт // сама вот я пойду уци́тьцё / роботы много // гоорит molo ... molodá // а она и гоорит / да гоорит / возьми / пожыви / увидишш как / справитьця или нЂт она // опят руку // а у мэня привыцькя / мнэ надъ // ну от она мэнэ и wзela // я // сьйизьдили мы сь ёй w групком // договора́ за́ключе́ли / раншэ // што мол вот указывают тожо в договори / скоко ёй чесωw wот мни робωтат / и какωё дЂlo / и зарплata какая // приЂхали туда / эта грит ой нэ знаю / котωрая групком wот это / завЂдуёт // нэ знаю говорит как / она у тэбя очень и molодая / да говорит / наврят ли к тибЂ и пропишут / потому шшо у вас за го́т много былo // говт а вы–то чиво́ думаете / такая molo ... molодая приЂхala / разве родитэлей–то нэт у тэбя? говорю есь // а ишшо хто есь? а болшэ никowo // одна? одна // как это твоей матэри нэ жawко тэбя отпустыla / molодэнькия // говорю нэ.. / а чео мэня жали́ть / я сама поЂхala // ну вот поговоре́la тут она с нам // до́гоор за́клюци́ли // указа́la скоко цесωw мнэ робωтать у ыё / шэс цисωw // нисовэршэннолЂтна / дак шэс цисωw // совэршэннолЂтня / вωсэм / а мнЂ шыс // ну вот я и stala туд жыт // спэ́рьва эк от // эт бы́lo уш конЂшно какь и тру́дно // а потом привы́кla / ста́la фсё / ко wсему привыка́т // да и к хозаивам привы́кla / три года и жылá // у́ йих // три года прожы́la / ак поЂхala домωй // вот как в МосквЂ жыla //

В Москву я приЬхala / тринáтцът мнЬ бы́lo // тринатцэть лЬт // ну / я ить росказывala / што в няньки нънелáся / жылá я три года / за хозяивам / былo двóо дэт ... // роскажу какь и хозяйкя // фсё роскажу // какь и мальцика били / скажу // ну / от / у ыё быw ребёнок / свой / родиwся // мúсячьной / она вышla из роддома при мнЬ // а быw неро́дный / ребёнок / шэсьтилЬтный // вот // она иво оценьтовω / нэ ... нэ любúla / робёнка // отцю наговариват / а он её ... / евω изьбиваw // ремнём драw // мнЬ уш былo ивω оцен оцен жаль / Ьтово ребёнка // он токóй хорωшэнькей быw / ну потом забраw дядя / приехаw / как / после матэри у ево / брат // и этово ребёнка забрали // я у йихь wот ишшо жыla // хозяин быw / я / росказывala / што хозяин мэня úмём нэ зывáw// нэ зывáw // как чё надо имý зьдЬlат / дак / скаат // Антоны́ша / ты скажы́ ёй / шобы она мне Ьто зьдЬlala // та *скáзывat* / а я уш / дЬlаю / чиó емý w кабинэ́тэ у ево дак нэ бывála / три года жыla дак нэ бывala w кабинэте // нэкáк нэ допускáw // уш нэ знáю / чёó там он работаw // правда / я и не старálace /

— *Он сам не разрешал?*

— нЬт / нЬт / не разре... / он сам не розрешáw// а я уш не старalась Ьтово / штобы там // рас нэ пускáw // ну а мнЬ нэ убирáть евω // хош молодá молодá / дак / а обирать (= убирать) кабинет / много там пэретирáть надо / wсяких // ну вот / такь и жылá / потωм уЬхala домωй //

Вологодская обл.,
Биряковский р-н, д.Селищи
Нина Николаевна Логинова,
1915 г.рожд.
Записал Л.Л.Касаткин в 1966г.
А-511
ДАРЯ: С. 948; ОЛА: 645-646

22. О местном сорте яблок. Обработка льна. (3'34")

— *Нина, а яблоки тут растут?*

— ки́clыэ // эти // у нас-то?

— *Да.*

— а ес // от туперь у... / malo у нас тольки / яблонэ́й-то // ростут у нас нэ такиэ / нэ как wот заwωзэ͡ат // такиэ какиэ-то / ки́сьlыэ / оны сяко нэ вызьрewают // wωт топерь у Серги́я-то Парфэнтьичя / wоду-ту вωзит / дак у йихь яблон // а нынче мнωго былo яблокоф // о / прямо *ywи́сье* // нэ бywalo *ак* никowда // хорώшы и͡аблоки / то́лькё // нэ таки́ё / как wот вωзят-то // таки́ё каки́ё-то они / бolно уш / горки / кре́пки / нэхорωшыэ // вωзят так / clаткие / хорωшыё иш / с Украины / или откωль / привозят //

— *А как они, вот эти вот яблоки, что у него, прямо так едят или мочат?*

— а / оны / Klawдия́ гът / мы нонэ высушыли дак / топерь конпот вари́м говорит / сушыли тожо // по́wно // да робятишка

обьют батогам / дома нит дак / ой // охлешшут / шчэ дак // мнωго / мнωго их ныньце быlo // там боле нэ у kowó нит / у йихь то́лькё есьть яблони //

— *Нина, а когда раньше не сдавали, вот в своем хозяйстве, то как со льном обращались дальше?*

— раншэ? а я тожо / нэ мнωго до kolхозу–ту // да нит / помню // *ак* раншэ / иш мы как / вырвём тожо / околώтим // раншэ до́ма мэ́lи / в мя́wках / изомны͡ом / отре́плём / очёшом // ну / а тут уш / ста́нём прес (=прясть) / вот я и говорю // предэ͡ом / фсю зиму / предэм уш //

— *А чем его трепали?*

— трепalом //

— *Это что такое?*

— а э... трепalo да *я́ко* / хлёшчъм // можно показат //

— *А какой самый длинный бывал лён?*

— а фсэ͡акой ростэ͡от // длинной / ростёт длинной // а и коротэнькей другой / мя́ккой / прэзь / lучьшэ / а другой и длинной жэско́й дак он / тонко нэ даэ͡отьце // *ак* на́о тонко–то дак // хowстынка–та wон какаа хорωшаа / предётцэ //

— *Не от длины зависит, да?*

— нит / нѢт // ето какаа жы́la wидиш // какаа / другаа мяхкаа / дак он тоншэ даётцэ прэс // а как жоска́я / дак он пожо́шчэ

уш / это // нэ́ напрэдёш тонко / towсто уш на́о прэс // мы эть я от нэ́большáя быlа / а помлю / сё прэли // уш у нас–от / мет (=мять) так я мя́lа / здись мя́lа / я перваа го́ду сюды пришlа / а (нрзбр.) много быlо / на льномяwке намяли / и роздавали колхозникам // нам давали // wот я забыlа мнωго ли уш нам килограм и дали–то // а у мэня / быl парнишко перьвой–от // умер // а / нэ как топэре // нэ эта / нэ робωtаlа я // дома фсё сидЂlа / нэ гоныли / народу–ту / мнωго быlо // а у мэня дЂдушко–то бойко́й свёкор–от мой муш вот быw ешо дома дак / *ак* я нэ́ роботаlа / фсё пря́lа // обряжу́з / да сижу пряду / пряду / пряду // дэн пряду / вечер пряду // а кажнуу нади́лю / дэсят пас (=пасм) напряду́ // это вот су... / от воскресэнья до воскресэнья // дэсят па... // мо́т э̂акой знааш / как раншъ // вы–то нэ знаэт ничыо́ // эти мото́wья–ти / ну от // фсё уж *за́дώршlазь* дак // фсяко / сэмь / *коньцёф* выткаlа тоо́ году / вот эки *коньци* / по дватцэт / три аршыны // ну / не мЂтры раншэ / а аршыны были / ну // так ранчэ фсё эдак // нэ знаю мЂтром–то уш он велик ли до́lок ли будит //

Вологодская обл.,
Биряковский р-н, д.Селищи
Алевтина Федоровна Комкина
1906 г. рожд.
Записал Л.Л.Касаткин в 1966 г.
А-509
ДАРЯ: с.948; ОЛА: 645-646

23. О змеях

— и потом / дажэ вот уш цэрэз рэкý несьли / просто на ... на сэбэ нэсьли / до метпункта // и сразу но (= на) порохот ы / и в больницу // так сильно опухоль / и чёрнаа такаа какая-то / черновата / сыняя такаа / сыняя // нехорошый уш это укус / цео говорит //

— *А долго лежала в больнице?*

— dowго лежала // дажэ и приЂхala и дома ишто нэ роботala dowго / болит вот в этом говорит мисьте // как нэмношко / так опят / станет припухат / как опят станет припухат // dowго dowго она просто болЂla / вот // ой / нэ знаю большэ ницево нэ clыхala ницево // о / сама я / просто / как-то ягоды bralá // иём (= идём) / в *дЂвушках* / така molωдэнькя / лЂт таг дьвенатцэти // нэ видala никоды змей // вот ягоды *зьдúсеко* тут в *гарéах* // и на коленоцькях nowзаю это таг беру // и вдрук эдак // промет ... / ну как я это испугalac / не видala / токо пришla / мама можот какой это цэрьвяк уш / я нэ видala // она / nowно / это вэт змея // ты говрит смотри ё опасáйсё // и с тово stala конешно боятца // пътом клюкву беру тожо так / вот на этом

опядь болωте // колéцецькём свилáсь / и голофку на фсе ф кружок полóжыla // я от иё бэгом / бэгом / думаю ход бы она нэ розвилáзь бы да и не укусыla // вот у нас мама дак / ешчо дawно уш росказывala // шla она / так вот тем берегом // по *приплёсску* // ну вот // иду говорит она / што такóё / это / такóё сЬроё / а гът длúнноо мэтра полтора / а ушш / ушш / есь вет ужы–ти?

— *Да, есть.*

— ну вот / он виддо (= видно) / хоботом бьёт / видно // она просто заиньтере ... она и не подумala што змея / каг бы не рыбина / так / у сáмово *приплёску* // анá набралá хоботом / да хлесьть / говорит // дакь я говорит едва убежала // вот // это–то много / вот ране / а уш вот тэпэрь / в *нынцешны* годы говорят не видали / таких ужоф // а раншо были / раншэ ишшо большэ разново фсево здэзь бывало / а *ныньцэ* дак вот / нЬт / не видala / шшобы *эких* / и от людей не слыхала //

— *А они и плавают, да?*

— плаваюд да и эти зьмеи плавают / и ети / цёрныи плавают // мы вот там на сенокосе на рецьке были / у нас по озеру–то вот / тут тако нисско мЬсто // и какь эсьли их вот / на сенокосе уwидишш / да окоlo рецьки // сразу в реку и / фплаф на ту сторону / и пловут / токо голофка воть эдак / токо голофка эдак // уш нарωшно мы смотрЬли / шо как / а каг быстро / дак о // идёт // и нырьнёт / нырьнёт / вот // а вот в Ростофской–то обласьти / там пристафь сибе / как вот цирьвонной тус / красьненько пятно / ф самой голофке // ну а вот / и што–то там ё не знают што / не кусаютца / ни боятца // за хвоз другúё

бэрут / стряхнут / она говрят ницево / не дЂlаэт // а я–то конешно дак не видаla снацяla–тъ // пришли / х kolωтцу / церьпаэт одна / каг бы / где рыбине взятцо? уш ф kolωтцэ как mow рыбина? вот иду к сосэтке–то // я й говорю / Klawдя Михаллна / у нас ф kolωтцэ рыбина не рыбина / а плёшшэтця да и фсё // ана гът / ну / а гът навэрно змея упala / ана́ видно / ну нэ знали што там / мы фсё у рэки жывём / дак ни к цему // каг достат? ну от / ба ... // спустыla бадью / привезala / другую / и в бадью и поцерпну́la ыё / и *вы́няла* // вот / я тут ну как напугalась / я рю ну как / ну–ко нао достат / а у вас уш нэ пэрвой рас // *этта* у наж жарко / winно не́ с чево ёй попит–то / и вот она / слезает на этот / на рубленый–то знаш–то / на дэрэво–то / и пёт / и видно нечаянно–то и / да... и оборвала́сь туда / позле–то *ак* стали фсе закрывать kolωдэць //

24. О разном зверье

... Не знаю вот это / мы тожо сь ягодáм сь шьшерни́цей (= *с черницей*) шли // што за жувóтноё / мы вот в окурат ето ф *синóвнике* / в это ф *синóвнике* / вышшли вот сь этово з болωта-та туды / и начевали // фсё-то тут подроски были дефцёнки / и в это / давай ф си́но-то / дефки ни пойдём // тут ежэли дефки напугáёт / раньшэ / знаеш это каг боéлис // и легли мы спат // и вот у нас в голοвах // бЬгает да вот и фсё // вот так / и не знаю што за жувóтноё // вецером нам ницево не видно / а утром фстали ницэво нет не говрит / как мы пугалис // одна ницэво не говорит / и другаа ницэво не говрит // как утром-то фстали / ты слышала как там? как не слышала // а поцему не говорила? боялась / и другая говорит // ты слышала // сем штук нас было // а как нэ слышыла / дак у самой головы бЬгало // а што за жывотноэ? вот нас не тронуло / а бегало // вот ну так фсю ноць // так вот над головам-то / пó сину-то фсё бЬгало // так это мы боялись / а ницево это вот нас нехтó // мы говорили / тожо и на змею-ту подумали / или можот мо... / како-нибуть жовóтноё / тут веть мало ли бывáёт / мáленькиё это / жывотныи / туд жо онЬ рωдят / а боетца иш людей / и вот таг жэ фсё биспокωелись / можот и дитёнышы гдЬ-нибуть были вет //

— *А какое же могло быть животное?*

— А как? вот / дажэ Ьти / и рисы (= лисы) у нас цясто бывают ф синовалах / вот / тагжо рωдят // и *волцúха* / вод бывает / у нас так на синокωсе там // оkolo *голοблён*-то вот / голубицей называетца / эта рецька тут ес // дак / один тожо охотник пошоw / гыт посмотрю / на лыжах пошоw да / и завернуw ф сеновал-

от // вод гди сѣно / нѣт ли говорит остатка сѣна / шо–то вот / гыт / для колхоза–то не так это / ну вот сѣно–то // а пришоw // а там так это / сѣна́ / сѣна́–та ф куцьке нагре́бена // пят шчук / волчят / так не́ взяw / побояwсе / говорит / каг да *волчиха* / говорид догωнит меня дак // такь и не́ взяw // вот // я ишьшё про охотника–то росказывала / про Выборо́фськово–та / фсё вот токо смешает / γосподи / дак у вас не розберёш // он вот // медвидицы–ту убиw // у иё удже (= уже) были мидвижата //

— *Кого убил?*

— а мидвидицу убиw / вот в этом / в берлоге–те / у ё были эти мидьвижата // а привёс такь их воспитывали / здись вот / гавърит што и здадим // а жыw у нас один тожо милиционер / и говорит / вот привези Иван Афксеньтьевиць / ну мнѣ хот одновω // я видела да / небольшыи / маленькие они рωдятца пе́рьво // а так–то роwно таки́ё / пу́ххленькиё / да он нась испугаw / мы ишшо дифцёшкам были / дакь я / помню за нам бѣгаw / а мы ет от ёо́ убегали // молоко пили / воспитаw / а посьле уш / здали //

Вологодская обл.
Тарногский р–н, с.Красное
Анна Михайловна Девятовская
1914 г.рожд.
Записали Л.В.Васильев,
Н.Л.Голубева, Е.В.Щигель в 1986г.
А–1626
ДАРЯ: С.843–844–845; ОЛА: 622

25. Воспоминания о детстве

Ну вот // а путом / с матерью жыли / вдвоём / с отцём жыли / цéтыри брата наз было // w миня́ / *в жы́вносьти* / фсеγ дéсётёро у мáмы / у матери былo / пять цъlовек пóмерlo // мы стáршы были з брадом / стáршэ двоúх на у ... двóё ишчё пóмерло / пéрежыw брат–то // нас уцили так // што я запомнила / в моей пáметé // на роботу ходили оцень рано / родители // ишто соньцэ не wзошлó / ужэ они ушли на роботу / вот хотя бы wот w сúнокóс / ужэ / там нао накосúтце пока роса ни псóхла (= обсохла) / домой ужэ приходят / а мы там пстáнём (= встанем) маленькие // ну на руботу пъйдёт мама когды прawда это пропусьтила // шчо / будит шчо / дефка / вы́пусьсите курóф / *прогони́ть* не / не просьпúте только / постаршэ брат миня быw / так тот провожал / а я с *pewетёшками* оставáрасе / были Яша да Федя / ишшо сь ними *води́lасе* // вот мы *води́лись* оба сь ним / къгда мама пуйдёт там на роwоту / ребята / коровы придýт // дак поддóйте маленько молоцька // я былa поменшэ молωжэ ewo / нá два года / ну там с какими–то мисецáми // я *муш* / мух одгáниваю / этой *ви́цей* // ну а / ну *ви́цькёй* такой / шоб мухи

не кусали / штобы ни лягáлась / и molока ни вы́лягнyla / *бат* / (нрзбр.) шобы molокω из вы́мя ни бежálo // и путом овець напóйм и тилё ... телятка прúдут напóйм / а пъúть это што / видёрышко мы ужэ носили / пó двоё видрó ташчы́м / штъ / тяжэló одному́ дък // раншэ вёдра деревя́нны были / ни вить таких нé былo вúдёр веть / это веть ницевó решы́тельно нé былo / тольке эти годá фсё пушло / пlохо жыли / дажэ / короф пъили деревя́нны вёдра были / налáжэна такá дýшка жэлéзна придélана / в бáнях мы́лиш (= мылись) шайки тожо деревянны такие / ни тазóф ницево нé былo / тáк вод жыли раншэ // это ф комнатах никаких ни занавéсоцик / простынéй дажэ нé былo / ницево решы́тельно нé былo // так вот / жыли и / ни у коó в жызьни занавéсок нé былo // ну потом / нáъ пець / придёт на другóй день / дефка / сёдня натворú мнЬ–ка пирогóфф // *ак* как мама твърúть–то веть я не знаю // а цеó / тубарéтку подьвину к стълу да / фстану / на стуw да / пъднесёт мукú / ды вот натвори сёдни *пресенúчной* мукой / пироги / ну вот этой гът полош муцьки / этой полóш мýцьки / я натворю / не / гýссо (= густо) ни творú / я приду дък дотворю́ / а уш / с синокóсу–ту идёт / идут ужэ опеть вецером–то смецют сено–то / там дак / *окопня́т* опять / на зáwтре–ту приготовят / а вецером–ту жэ идут / мы спать лéгём // не можом ужь и дожжáтцэ / и усьнём (нрзбр) а раншэ нештó / нéково боéтце нештó / върóта не запиралисе / по фсей дирéвне / ни у kowo // оне прúут / мы не помним ко ... ковда (= когда) родители нашы пришли / ну вот / тожэ день вот побродим дак // ну wot // так wot и / нацынали жыть // потом э ... мы / стали уш и взросьля́е // я девети годóф нацяла ужэ нá рошать (= на лошать) cela боронить / а брат ну / пахáw / а одúнацэть годóф / на дьвинáтцэтом / за пlýгом ходиw уш вофсю́ // нéкоγды былo ня́ньцитцы / как / *нóницu* вот / ф школу ходят / до де-

сети // дéсеть klacoф / да до восемнáтцэти γудоф // раншэ нас не bolно / (нрзбр.) я–от у отьця у матери однá была *дéwушка* / тут у миня цетыри wрата póclo ишшо да // не bolно меня мама няньциla / давай давай дЬфка / нékowда *кошэ́литце* // delай delай / некowды тибе это / росьсéжывать / надэ дélать // подёж / wзамуж дак как / ни умиэш цэ ... ницё делать / как ты будеж жыт–то? давай давай delай // wот я до цетырнатцэти гудоф фсё *цúсто* науциласе и delать как // знаю как пироги буду *пекцú* / душа ни зболЬla пошla по цюжым людя́м / и шы́la и фсё цисто дЬlala / и вязála и вышывála / косúla / и mylотúla // и за пlýгом ходúla / фсё *цисто* до цетырнатцети лет / фсё // душа ни зболЬla я пушla на цюжý сторону / мне–ка я што игóлки в рукях ни могу дёржáть // а когды / malo weть э / былo / так / машын–то тожо / швейных–то / фсё рукáми шы́ли–то / фсё этъ–от полотéнца–тъ / фсё рукáми–те / фсе котóры *казála* / *ак* рукáми шы́ли / машынка тут ни прирóжэна // рукодéльници фсё руками // ну wод дак / ковда у робят–то lукотóцьки привýтьце у рубах–то / я зашúю / мама–то прирёт (= придёт) да / ишо нибольшая / цewó дефка / гъит / дélala–то сёдни? седьни мама я в ызьбé вы́мыla / да у робят рубахи поцинúla // ну а как ты пóцинúla / ты и / в ыгówку–ту как попala // а я видela как ты попадála–то / ну а зашúю рубаху–ту / а она / парню–ту w рубаху рýку–то пехáть / а у меня прúшы́то там / нейдёт рука–та / вод зашы́la // (нрзбр.) ой molодець molодець / хорóша дефка / вот уцись дак швеéй бýдёш / уцись molодець / а мне и любо што мене мама похwáлил(а) / dawай на другой расс / доγодáлась / как мни–ка поцинить / у (р)убахи да шчаны́ wот полéшко у рewят / взелá / тówкъ ухватúla / полéно–от пехнýla / ну wот эту полéно / и dawай / к полЬну / полóжыla на стow полЬно шчъбы мне не пришыт / дьве стороны́ // а гид догодайсе сама так /

грит / ток шъбы ты маленькая / дак хоть и не видиш / шобы ницэво́ не пришы́ть / шобы пролезьли / рука и нога / шъбы не задёржываlъсь / ницэво / ну wод дawай // в ызьбе́ вы́мыla а она поглиде́la // ой де́воцька пот ко́ецкями–то / plохо помы́la / там у наз быla жэ́ншына адна / а *потыка́лисе* шо plохо фсё delала / ну–ко дъwай дawай / де́lай–ко / переде́lай // пот крова́тям нао помыть // да и надо и пот столо́м помыть / раншэ krowатими звали /не́ ко́йкъми // вот потом lа́дно / опеть э / месьти́ нацьнёж дак / дawай дawай прижыма́й метёwку–ту / а то коси́ть plо́хо будёш // polу́чшэ нажыма́й метёwку / шобъ пол–ъд задева́la мятёwка / не то штоп / межъ / одними вершы́нками задевать // прижымай веник wот / раньшэ не метёwками / ви́никами фси зва́ли–то / ви́ники / деревя́нным подметали / это веть не́ byilo заеда́ ники́х метёlок / нЬт // ну вод дак э / подметёш // dawай дawай мети́ почи́шчэ–то / при́дут тебя жэниγи́ / жэнихи–те *засма́тривать* / у *па́ря* / *сорова́то* неве́ста–та метёт / это не ндра́итца wзамушш // лени́wa на робо́тку бу́дёт / а бу́дёш подметать лучшэ / дак ы косить lучшэ бу́ёш // и prawда wот и / ну коси́la–то уш я хорошо́ / не уступala наро́ду / мужыка́м //

Вологодская обл.,
Тарногский р-н, д.Шевелёвская
Раиса Платоновна Сергеева,
1918 г.р., малограм., местная
Записали О.Г. Пономарёва и
С.Г.Саркисьян в 1988 г.
А-1649
ДАРЯ: С.863; ОЛА: 622

26. О деревенских прозвищах

это ко ... хто как прозowёт // меня зъwýт Ръиской / w магазине *рóбит* Саша / фсё Раизёнок / да Раизёнок // она и сеця́с Раизёнок // какаа Саша? // Ра́ижёно(к) // пý мнЬ (= по мне) / *за́цели* я гърю Раизёнок / и тенé ... и сеця́с Раизёнок // *зацнýд* гowоить / эдо какая Саша? // Саш-то много weть // кака́я Саша Раизёнок // пó *ма́тки* //

— *Кузёнки - есть у Вас тут такие?*

— Кузёнки есь //

— *Это кто?*

— а wот э / ну *мухра́та* дак собака / кузё ... / недалёко-т от Витьки-тъ / через дом-от / Кузёнк ... Кузёнки есь // это Кузёнкина / прóswали //

— *А почему?*

— а поцёму́? // Ку́ськей ле // Куська мужык–от / ба ... *ба́тько–* то дак //

— *То есть по отцу тоже называли?*

— по *ба́тьку* // по *батьку* //

— *То есть могут и по матери, а могут и по батьку назвать, да?*

— по *батьку* зowут //

— *А вот сына Виринеи Платоновны, сестры Вашей?*

— Wерини́иць // по *ма́тке* тожо / Wеренииць // Са́нко Wерени́иць // а wот эти / этым / Колька–то да Wа́ська дак Ма́трёшо́нки // какие робята? // Ма́трёшо́нки // оне уш по ... не́ по ба́пке // по тётки //

— *По тётке? это как?*

— да / по тётке // она их w*одӣ*ла / wсё // она / их wы́w*одӣ*ла // так фсё / какой Колька? // Ма́трёшо́нок // какой Васька? // Ма́трёшо́нок //

— *А как саму–то тётку звали?*

— Матрёна //

— *Она их выводила, да? Раиса Платоновна, а могут так называть: вот скажем, у отца и матери есть прозвище какое–то*

— ну //

— А детей зовут по этому прозвищу. Не по имени отца и матки, а по их прозвищу...

— да ить Куську на́swали Хо́ндырем / дак он Хондырь и йись // а робя́д дак / робят / не зоу́т шо Хо́ндыря́та //

— Не зовут?

— нет / не зоут //

— А вот у Вас тут есть Настасья Григорьевна, Настя. У нее прозвище - Прокурор.

— так / ие́ (=её) ишо на́ уця́ске про́swали / на ле ... на ле́сопу́ньте она жыla / она много znala / много *пе́регоwа́рuwala* // wot поэтому ие́ Про́куро́ром мы про́swали / шо она много уш bolno знаэт // где чewo гowорят / она уш *учю́ёт* / ё / у́ ей clyx хорошой // wot мы бы с wами гowорили на улице / она не мо ... wot хоть видали / до towo далшэ / она уш *учюla* // она уш там *пе́регоwа́рuwа́т* // wot та–то wot шчо–то то–то то–то гowорila // ну да гърят / ой лешой Прокурор // она фсё цисто знаат // гърят э / это / wы то–то то–то гowорили? // а ты знааш? // а нам Насьтя сказыwala // да как она w лешых // как прукурор / она фсё цисто знаат // wot поэтому ие и про́swали Прокуроръм / мол у е clyx хорошой //

— А сына ее как зовут?

— Прёку́рятёнок //

— Как?

— Проку́рято́нок // цей / Колька? // Прокурятёнок // Насьти Прукурора // wот тибе //

— Значит он будет Коля Прокурятонок?

— угу // Прокурятонок // Насьти Прокурора // какой / какой? // Насьти Прокурора // што ни́ зна́ите што ли? // а wон Санко Безру́кой / дак фсё Са́нка Безрукуwо // он без руки дак // какой Колька? // Са́нка Безрукуwо // какой / этот / лешой–от Пашка? // Са́нка Безрукowo // какая Ленка? // Санка Безрукуwo // Наташка // какая Наташка сказъwала? // Санка Безрукуwo // wот / тожо / прозьwишчо / wот те прозьwишчо / Безрукой // это не прозьwишшо / а он бе́з руки́ дак //

Примечание

Приведенный разговор диалектологов с Раисой Платоновной Сергеевой представляет интерес в этнографическом отношении. Из разговора следует, что в деревне распространены прозвища, или уличные фамилии, по преимуществу отыменные, т.е. существует целая система неофициальной, "теневой" антропонимики (о русских прозвищах см., напр., Никонов 1974). Преобладают при этом прозвища, образованные от материнских имен или прозвищ. Прозвища от отцовских имен более редки.

Текст N 26 интересен еще и в том плане, что информант охотно называет своим собеседникам прозвища односельчан. Это свидетельствует о высокой степени доверия к собеседникам — ведь в севернорусской деревне жители обычно неохотно приоткрывают чужим эту сторону своей жизни в отличие от южнорусской деревни, где неофициальная антропонимика представляется более открытой стороннему наблюдателю.

Костромская обл.
Межевский р–н, д.Хорошая
Аполлинария Митрофановна Драгунова,
1890 г.рожд.
Записала Р.Ф.Касаткина в 1960г.
А–221
ДАРЯ: С. 1151–1154–1175; ОЛА: 673

27. Сказка (4'10")

Ну вот / он cлужыw три года // жэна беж ево родúla / мальцика // и вот понимаш/ мальцикь этот вырос уш ф три–то года бow-шой // и вот он шow из армии // и так пить захотЂw / так пить хωцёт // cew к рецьке и хóцёт / пить воду // вот / cew и cтаw наклaнúwся пить // ево *схватála* / за... за... сътанá за нóс // стой γъворит // ну он гъвърид да почему // да отпусьтúте жэ мэня // ну // да нет не отпусьтим гъворит // а / с... / вот што дома не знаъш *пздáшз* мне // церес три дня гът к вам приwяжý (=прибегу) // к окó ... / к окну говорит // он думаw / думаw / думаw / не знаат шьто // хоть шьто *пздáм* / только отпушьтúтё // эдь забыw што мъ... жэна–то ро... / остálась беременна родúla // да // хоть што гът *подам* // во(т) / эта сътона и литит церес три дня // стýкаэт в окно и гъвърит // эй / дяденька / посулёно–то оддай // батюшки // жэне гъворит / wеть мальцика–то я *пóдаw* / wэть я маlцика–то *пóдаw* / говорит // да // вот это ъ / мальцика *пóдаw* // да // понеcla эта сотона мъльцишшка / а он / ну по... заплакали ж жэной // и вот эта сотона поташшыла в жемлянку ewω / в жемлянку уташшыла она ewω // там ишшо у иё такаъ жэ дЂфка быlа / а хúтра быlа уш / сотоны–то хитря́е

была // уж она на... у иё науцилася // вот этот / и оне и плацют / и плацют / и плацют // а сотона убяжала опять шу́рова́т туды // да // вот / плацют и плацют // эта дефка и говорит // вочь шчё (= вот что) гът / знааш малцишка / ты уш такой болшой / побежым гъвърит думωй / к ма́терям ко своим // а каг говорит? // а как убэжым мы? // а как сотона–то фстрЬтитьця с нам?// да / а́ ан // говорит / ну он гъвърит да нет / не фстретитьця / а можед быт фстретитьця? // она и гъд знааш што // я те... я наряжу́ся пэтухом гъwърит / а тewя зьделаю горωшынком // а ты гърит / как сотона–та powяжыт / *то́ргнемся* (= *торкнемся*) гът о дорωгу и зьделаамся / я петухом а ты горωхом // я гът лапой заступлю етът гърωшын / пусь сатона бяжыт // вот сотона бэжыт // о // приложыла ухо к сырой земле / эта дефцёнката / говорит / не wэжыт ли за нам погонюшка? // полóжыла у... / эт послушали // гът бежыт / и дорωга дрожжы́т // да // вот эта сотона бежыт // петух фстоёт // она зьделалась петухом / а эта горωшынком / палцишкъ–то (=мальчишка) // кикереку́ / кикереку // это пэтух поёт // сътана пробэжала // powно не ее дЬло // они опять понесьлися / опять понесьлися // сътона опять убежала // потом шьто делать? // мужык сено мецет // от // эта дефцёнка и гоорит // знааш што гоорит / дяденька / зъмецй́ гът нас ф сЬно / а мы гоорит / сотона есьли побэжыт // ну гърит / э / ну знааш / скъжы / што / не видаw парнишка да дифцёнку // и вот матъшка муя́ (=моя) / эта дифцёнка // и он замэтаw это сено // вдрук сътона бежыт / и гоworит / дяденька / ты не видаw ли дифцёнки да мъльцишка / *этто* пробягали? // нет / корьми́нець / не видаw // опять она пробэжала // оне хлеснулись о дорωгу / побэжали / и пришли домωй к отцю да к матере // (о)тець мать *обради́ли* / целуют это евω / йих // ну до... / ну–ко домωй приwяжали / спрашыwъют //

и вот эта дефка дъгавориlась сь этим мъльцишкъм / шьто / ты меня возьмёш wзамуш нет? // он гърит возьму / как выросту / возьму / дожыдайси меня // въ(т) // этот паринь стаw жэнитьця / стаw жэнитьця / стаw жэни́тьця матушка моя / и / другую взяw // вот эта дефка / прилитеlъ и / сЂlа на окошко / *мта́шкой* нарядиlась она уш // да //

Костромская обл.
Мёжевский р-н, д.Фаддеиха
Александра Ивановна Вьюгина,
1899 г.рожд.
Записала Р.Ф.Касаткина в 1960 г.
А-223
ДАРЯ: С. 1151-1154-1175; ОЛА: 673

28. Приготовление пива

— пивъ так варя́т // сицяс / э / ставлю ф пэцьку / цигун // этот цигун кипетитьця // ну это / это / скипетитьця / но сицяс / этот / этъ / ну-ка / *ополѡтиця* // wотом (= потом) этот / ну / со́лоду / и этот солод дъ *ополѡтицю* фсё смешаам wмисьте /фсё wмисьте //

— *А что такое ополотица?*

— а вот э / пе́сьле (=после) / owca / *ополѡтиця* / пе́сьле owca // вот обдирают / нъ ъбди́рке // ну вот / э / вот / эё эту *ополотицю* тут кladут / нельзя некак бэзь её // эзьли (= если) бэзь её зава́рйш то / не побэжыт // ну / в дыроцьку-ту не побэжыт / оно заткнётца / потому шо / сядет мука-та // а сь етой-то оно э / бэжыт хорошо // как ототкнёш / так ы побэжыт *пры́тко* // ы вот э / ево ф пэцьку / ф *корьця́гу* кladут / (ф) пэцьку фставят // ф пецьке он кипит / *выпрокипе́циватца* штобы он wот /скипel а потом / ево вот / и спускают // из дырки-то спусьтят потом хмэлю кladут / это пиwo бу́дёт // хмелю polожат / и пиво бу́дёт // это // потом изь этова-то пива / отнимают *голови́цю* / называатца это вот ну / дро́шшы (=дрожжи) // это отнимают /

потом это пока это остыва́ёт / дрошшы пока ходят / дрожжы вы́ходяца опять / вь эту жо в голови... / в эту выливают // в этот / ф пиво–то выльют / ф пиве вь этом // потом это пиво ходит фсё / под один (нрзбр.) ходит // оно вы́ходицъ и сецяс ево / через решэто пропускают этот хмель / шобы хмель не попаw // и пиво тако́ё / тако́ё / пей ухота (=охота) / да // clатко / вот спроси Олександру / она скажот //

— *Не горькое оно?*

— нЬт / нЬт / clатко clатко // дък вот перво–то скladёж дък / так–от пей // ухωта / да / хорωшо пиво варили // вот ы на свадьбы–те эдак // и на свадьбы эдак // в укурат эдак на свадьбу // наваря́т // вот пи́ва–то // и поя́т вот / вот вы бы пришли смотреть / вот смотредь бы пришли на свадьбу / и вът фсе wот // нъроду людна / и вът оне уж навъря́т мнωго // и вът а / ъ каждово цelовека ка... / оне обносят уш этим пивом / обносят уж / кажново цelовЬка / этоwа / обнесут уш ево // вот пит пиво што / сварьба //

— квас я вам тожо ръскажу // а квас вот / вот этот–то зьбежыт / это–то / вот што я говориla–то // и это выва́ливам / вот / там / крест / вот такой крест / ф *ка́тцэ* // этот вът крэст kladём тута мниз (= вниз) шобы вот / дыроцька–та / вот вы́ходиla ъна штобы // ну / вот этот // а пътом это жо / эту–ту гушшу ды и вываливам тута //

— *А как эта гуща называется? Сусло? Как её называют?*

— нЬт // а вот го.. это я штъ говориla завариваэм–то / в этот / в *корця́гу*–ту // вод гушша // да / вот и вываливам мы в этот

как / ф *ка́тцу* / *катцу*–ту вывалим // и вът этowa / потом воды́ бу́дём наливать в её / и он вы́кисьнёт хлебай хот сколько // дак пьют прямо вон у меня дък / haladila / фсё время пьют / мужыки //

Костромская обл.
Межевский р–н, д.Фадеиха
Наталья Петровна Крутикова,
1892 г.рожд.,
родилась в соседней д.Абросиха
Записала Р.Ф.Касаткина в 1960 г.
А–219
ДАРЯ: С. 1151–1154–1175; ОЛА: 673

29. Сватовство. Вечерина. Пропой. (4'21")

— стали реди́тьця (= рядиться) / прида́нова просят // dowго *здЂlывались* / потом *здЂlались* / вот так ы сваталися // и стали wино пить //

— *Приданое–то какое делали?*

— а што? / я зобыla // самовар / дъ / самовар да хлЂба / хлЂба сколько не знай // некъторые хлЂба не давали / хлЂба не давали //

— *А что еще?*

— solωфке на сарафан / на пlатье / да polотенець / wосемь polотенець / али то семь не знай сколько polотенець // вон / сватались / потом сварьбу (=свадьбу) стали делать //

— *А как сватались?*

— сватались? / дак вот я тебе росказывala што... // соrlасны ли да / *здЂlались* / боγу помолились / и фсё // усва́тались //

— А как свадьбу справляли?

— а сварьбу справлели / пэрва *вэцери́на* быlа / матушка мая / *вэцерина* быlа / стали // *пропшй*–от быw–то?// тожо *пропой*–от быw пэрво / потом *вэцерина* / стали / дЬвок я фсЬх позвалá / стали баню топидь да / да в баню / э / зговорёнку–ту / повели //

— А сговоренка это кто?

— я / невЬста–то // фсе дЬфки со мной в баню ходили / вымылися / аγа / прежде фсё эдак / про невесту баню топили дЬфки // *вы́ли* / да / вот завоют / а невЬста реви //

— А как это выли?

— а *припЬвы* / письни таки были / были // как приедут сва́тья–ти дак ы завоют этова дефки–ти // не серебряная стопоцька да среди по́ly становиlася / да гът / да спа́су образу молиlася / а невЬста ф *кути́* сидит / сидеla // одной гът (=говорит) мне не поклонились / ко мне ф *кут* вы под окошэцько // вот это и запоют письни / матушка моя //

— Это вечерина?

— вэцерина //

— Это только девушки собирались?

— уγу / фсЬ дЬфки уш невЬсты // потом за стоw поса́дят / *обре́дитьця* невЬста / за стоw //подведут ко стоly / скажут / выбирай свою нивЬсту // и я в дефках / по ту и по другу сто́рону

фсё дЂфки // вот жэнихь и выкупаат / преникоф даёд да конфЂтов / на торewке / поднесёт / вóзьмёт невесту зá руку и за стow / посáдят // потом оне ему *припЂвы* пить / дЂфки-ти / *худéрецьки* пили фсе раньшэ //

— *Чего пели?*

— а?

— *Что пели-то?*

— А дЂфки / дЂфки / да / *кудерецьки* //

— *Это что это — кудеречка?*

— ой / там фсё это забыla / как // и пили-то // пэсни / пэсни // а ишо хто ф пиру хорош пригош / и припевали / споют / свáтья дéнёк kladут / за кажно / которово припоют / дéнёк kladут / это дЂфкам // деньги подавали / дЂфкам / а потом невЂсьте / потом *обрежали* ёloцку / хорωшу ёloцку *обрéдят* и на стow принесут / и сьвицёк наставют и сьвицьки фсЂ зажгут // сьвецьки гасили / а невЂсьте дéнёк klали //

— *А зачем свечки гасили?*

— А вот угасят сьвицьку и дéнёк kladут // потхωдят ко stoly / видиш / ёloцьку подносят / и напевают //

30. О говоре, отношение к городской жизни

— а мальцик быw небоlшой / года цетыре ли пять / не знаю // мальцик–то / у доцери–то // потом он и говорит // папа / это бабушка? // бабушка говри́т (=говорит) // я сtаla розговариват–то / он ы гоори́т // папа / да што она так нехарошо говорит? // эдак вот ишшо маленький // wот ты говориш // наша–та рець не понравиlася мальцишку–ту // папа / де што он // она так не хорошо говорит? // а сынок говорит // у нас гът эдак говорят / а там эдак говорят // отец–от ему // да и тёта–та Насьтя говрит / таг жэ говорит // это мы з доцерью йи́зьдили //вот мы wсё и сьмие́лися // они / мальцик // бабушка / ты вот эдак говори / вот эдак говори // мальцишко–то / такой антиресный парнишко / я / да // потом поутру́ фстали / он ы говори тёта Насьтя / дай мне цяю / цяю говорит мене дай // Наська–та што–то тожо сtаla цё–то говорить // да тёта Насьтя / ты нехорошо жо говориш // я цяй над ними *изде́ковалисъ* // а ты што боlшэ ? я ницево не знаю боlшэ // а надо мной–то доцери–ти сьмиЬлися // подём в горот–от / по городу–ту подём смотрит–то // я везьде заглядываю // ну што в деревне веть вег жыли / в деревне / ницево–т такоwо // и на дома / да это заглядываюсь // они фсё надо мной // мама / ты не заглядывайся // ты не заглядывайся говорит на wсё // ой γосподи батюшка // нет / сlawно в городе жыть //

Костромская обл.,
Боговаровский р–н, д.Сороковые
Анна Федоровна Попова,
1897 г.рожд.,
Записала Ю.С.Азарх в 1962 г.
А–349
ДАРЯ: С.1201

31. Подзывные слова (1'06")

— lошадей мы подзываам к сибе ковда / в вы́гоне на́ поле ходят / и нужно нам йих поима́ть на узьдецьку // и lошатку мы подзываам к сибе / тпьфъ тпьфё / Карю́ха / тпьфё тпьфё / Ворону́ха // оне / идут к нам / мы йих поима́ам на узьдецьку и приведём домой // потом короушку надо домой пригнать / короушку wидём // короушка будёнушка / пту́ко тукó тукó к нам / птукó тукó // короушка придёт / загоним *ви́цёй* домой // овецюшка на́ поле ходит / ма́сь мась мась // куриця / в огороде ходит / (ф) поле // ку́тю кутю кутю / ти́пы типы // фсе бежат / х хозяйке //

— *А свинья?*

— а сви́ньню / рю́шка рюшка рюшка//

— *А гусей?*

— гу́си гуси гуси / те́аги тяги //

— *А уток?*

— у́тки утки утки // фсе ко мнЬ //

— А собаки?

— а цъбака (=собака) / Ша́рик Шарик / Да́мка Дамка // ywce бэжат ко мнЂ //

32. Обращение с новорожденным ребенком (1'06")

— вот я вам роскажу ошчо роскас / каг жэншчина / э / ребёноцька ро́дит // родит ребёноцька / истопяд баньку / wаньку (= в баньку) / сносят робёноцька / промоют / прого... *прого́ят* ево // церес трои сутки повезут эа / во храм божэй // кресьтить / г батюшку // ребёноцька акресьтить на́дъ // мальцик / дак ку́ма да и кумушку / а девоцька / дак wодну кумушку // окресьтя́т ребёноцька // ко крёсту́ сносят / ко прецясью (=причастью) сносят / привезут робёноцька / как на фате́ру домой // *пове́шают* э / коlыбewку / зыбоцьку / и вот в зыбоцьке кацяют // мать / э / грудями *со́сит* / пока он маленькой // потом побоlшэ бу́дёт / станут моloцька урезъвать // купят / в магазинах соску такую / соской корьмят // вот робёноцька едак с маlых лѢт воспитвают //

33. Названия дней недели (25”)

— Анна Фёдоровна говорит // вы не cl... / clыхали / не знали прежде как / э / дни гуворили // штё / тъкаа поclовиця / быlа / штё цисьтенькой понеди́льницёк // лёгонькой офто́рницёк // э / самосе́ря середа́ // colóф цитьверьк // пятниця зъпlа́тниця / towстопя́таа субота / весело́ъ воскресе́ньнё //

34. Похороны (1'10")

clушайте гоworит Анна Фёдоровна // вот / у нас как ведётця жысть // э / заболе́ёт цёлове́к / там старушка ли старицёк / помрёт // э / вы́моём ёво́ / *снаре́дим* / хороне́ть повезём / сйедутця *сроцьсьвенники* фсЪ / над гробом попlацют / привёзу́т ф сёlо́ / ф церькву отпоют // понесут на кlа́дбишьшё / могиlу выкопают / спусьтят в мугиlу / панафи́тку (=панихиду) отclу́жат // приедуд домой / э / *ко́паlшьшики* похоро... // которыэ хороня́ть езьдили // баньку истопят / в баню цходят / посьле баньки / у / как обет нацинаатця // пообедают кипятоцьку попьют там поминки зьделают / помя́нут ёво́ / розойдутця / потом сороковой день // к сороковому дьню / сваря́т пива // вина купяд да /зазовут свою фсю родьню / *сроцьтьвеникоф* // фсе сойдуцьця / вот поминки зьделают / помянут //

35. Уборка льна (1'33")

— на polоску посиют лёнóк // выросьтет лёнóк хорошой // ево вырьвут // w *бáбоцьки* поставять йи на *вéшяlа* повéшеют // вы́сохнёт / *прополéёт* / пáloцькам на polocé окolотя(т) / а потом / э / розосьтелют / на lужайка / на пlóшчэди // да //

— *Так, очень хорошо.*

— да // улёжы́т ленок / э // три недили цётыре лёжы́т ленокь этот // улёжы́т сьнимут / потомъ / евó wысушат и w баню поставят // высушат / меть в мя́wки // мяwки зьdеlаны / изь ёwки / деревя́нныё // мéли врушную // изомнут а потом / э / трёпáть // *трёпа̂lа* надеlали / и̂это / *трёпа̂lом* отрепьлют // потомъ шшотки / д̂жолéзныё // во шьшётках э / перепусьтят ево // он / цистоъ bolокно зьdélаатьця́ / цистоо bolокно // потом это bolокно / ко *прéсьницям* (= *прясницам*) // опрядём / опрядём / в *мóты прогóим* // потом ткать стáнём // такúё стáны деревянные надеlаны / хоть пéстрячь (=пестрядь) / хоть polотно // вот из этовъ прежьде рубашьки шили и карсóны (= кальсоны) мужикам шили / из этова // вот // больше не знаю цево //

36. Рассказ о севе и уборке зерновых (2'36")

— я вам роскажу прежнуу жысь и старую когда мы жыли / одно... / однолишно // имúли мы свою полоску / одинокую // вот её обробóтвали // были сóхи / деревя́нныё / носок д͡жолéзной а / оглобли деревя́нныё // пахали мужыцьки это / одной лошаткой // сё на лошатках спашут / полоску //потом / посеют / ну / из лукошэцька мужыцьки посиют // э / симяна́ там овёс / ли там пшонку / цёво́ посиют / потом лошатку запрягут / в бóрону // борона́ была деревяная / зýбйё деревя́нныё // ряшотку / из маленькихь ёлок дък решотку собьйют / и зýбйё деревя́нныё наколацьwают // этим боронили / хлебушко // потом уро́диця хлебушко хорошой урождаwся // земельку проборóнят хорошо / свою полоску // хлебушко хорошой вы́росьтёт // потом убирать ёво́ станут посьпéёт / узрúёт / пойдут жонки жать / врушную / церьпикам (= серпиками) // сожнуть эту полоску φсю / постаwят суслоньцики // *прополéёт* // потом / э / ф кúдры (=скирды) стали / станут възить на *андреця́х* / склáдуть йих // потомъ / э / снек напа... нападёт снéик / э // были овины / сушóныи / сушили эти снопики посадя́т на авúн // соберут людей / цёловéка цёты́ре пять / и / высьтелють / *долóни* зьделали больши́ё // *поса́дами* / э / розосьтелют эти снопики // мулотúла были / деревя́нныё // молотилами врушную и молотили этот хлебушко // измолотят / вúяwки были // провúём / и / мешоцьки свалúм / и в онбар / (ф) сусéик / зёрно́ свалúм //

— *А чем косили?*

— косили? косили коса́ми //

— *А какие они были?*

— *литóфки* //

— *Из каких частей состояли?*

— а цéсьти–ти (=части) веть уш я не знай какúё / врушную косили дак // такúё косы были / э / с косьёвишьшямы (з) деревянныымы / жонка адна́ косúт эттъво / коса́ми // были старинныи *литóфки* косы / назывались / а *нóньци* фсё машы́нам //

37. О старинной одежде (1'26")

— носили раншэ одежду / мушшыны // э / зимой носили / эти // *сиби́рки* // *кошу́ли* // а женьшины тожо / зипуны́ носили летом а зимой / *кошули* з *бора́ми* носили / сарафаны тожо з *борам* носили // рубашки шили // ф празьники валенки носили / бес колош / а за бу́дьни в лаптях ходили // таг жэ и мушчыны едак // вод была такая мода // и мужики тоже пёстрые штяны носили // на руках рукавици носили зимныэ *вя́занки* носили / а летом *портя́нки* // а *вя́занки* с ове́цёк шэрьсьти настригут напрядут / розобьют / это / свяжут это // а вы́ходныё рукавици / *пе́рсьтя́пки* вязали с пальця́мы / а *зафсяно́шные* такие вязали / *подёржут* хоwстом / хоwста вытку(т) // а лет... осёныэ рукавици / *портянки* шили / нъсили в ле́йс //

— *А портянки чем отличались от вязёнок?*

— *портянки* отлицялися / отлицялися хоwс / *портяно́й* / белой //

38. О своей жизни (1’20”)

— Анна Фёдоровна / хо́цёт э / пугувурить э/ оп сфоёй жы́зьне // как / жыву уш я / это // шезьдесят пять лЬ(т) / и оп своёй жизьне это / хоцю погувурить как моя жись прошla // жись моя прошla не оцень важно // жиla в таки́ё годы тежо́лыё // дитей у меня былo / э / пе́теро // подняла́ я дитей / до / до войни // и пътом на войню у меня / из моево хозяйства // на войню цетыре целoвека пошlo // два сына / доць / ходиla на войню // и муш ы / ф том /коньце / это / ззади пушow // и на / на коньце при старось / я–то сицяс топеря не могу роботать // ви́днимо wод за то штё и у мэня / э / фторой сын погип на войне / муш погип / э / на войнЬ // и не полуцяю ницewo / ни пеньзеи ницewo / нисево не полуцяю // сё дно (= всё одно) и остalася я / и остalася я с... // з двум ребёнкам с маленьким / с мъlолЬткам // годы были худы́ё // и на коньце сицяс роботать не могу // и / законно ли нет wот скажы́тё мнЬ / у мня усадьбу обре́зали

Костромская обл.
Макарьевский р-н, д.Тимошино
Анастасия Васильевна Кучина,
1885 г.рожд.
Записали Е.Г.Бурова и
Л.Л.Касаткин в августе 1961г.
А-332
ДАРЯ: С.1375; ОЛА: 709

39. О свадебном обряде (4'21").

— приду́т сва́ты сватать // невеста хоти́т итти / пъйдёт / а не хотит не пойдёт // ну вот / ежли она пойдёт / она / а / па́даёт отцу м (=в) ноги / матери м ноги падат // я не пойду / просит йих / не пойду я // а отец говоритт / надэ ити / оддать надэ / надъ одда(ть) // вот один / clу́сяй быw // я ишо быlа / такаъ небоlшая // одну оддавали // не пойду / не пойду // это их двух сестёр так-то оддавали // нет пойдёш / пойдёш // отправили её туды на кухъню // свяжыте ей руки // отец гъварит // свяжыте руки / а мы-т бу́дем *затопля́ть* свишькю // боγу молитьця будем // ну вот так ёё и о́ддали // так иё и связали / руки ей связали и ... о́ддали // она уш больно не хотela ити // я не люблю ево / не люблю / не пойду // и о́ддали иё / и жывёт ы сесяс жывёт // ста́рики́ уш ста́рыя́ // и вот то́лькё я хорошо их помню / как она оддава́вана / *ма́тка* с отцом // вот потом сперва́ боγу помоля́тца / потом ру́ку дают // там у невесты сколькe езь дарóф полотенец / пряли-то фсё на полотенца // да // и вот ежъли она вы́йдёт / у иё вы... / это вы́дарит она полотенец / сто шту(к) / восемьдесят шту(к) / девяносто шту(к) // да // это

она / фсё будит дарить полотенца //

— *Кому?*

— рудне́ / жениховей родне // эжъли / мушьшина / то / полотенцъ да́рит / платог да́ри(т) // женьшьчине полотенцо дарит // да / вот х примеру // я / у меня сестра жэ́нит сына // и у меня ско́лькё ёсь дитей / меня подаря́(т) / моёво́ мужа подаря́(т) / и меня подаря́(т) / и детей фсех подаря́(т) // вот // вот она / ежли руку даю(т) / она там сидит на кухне / и / ревё(т) / причита́ё(т) // вот можно вам сказать это // чево она причита́ёт? // можно говорить? //

— *Да.*

— не давайте–те мои родители / своиё да ру́ки правыя / во чюжу́ руку́ холодную / у чюжому да чю́жу–чю́жэнцу / ко чюжому–то да к отцу к матере // у чюжова чюжа–чюженца мяхко сьтелют жоско спать кладут // ласково го́воряд да не то думают // невеста так фсё *во́ёт* // вот //

— *Интересно как.*

— вот приду́д жэнихоф отец / и ма(ть) кь ёй / сь вином к невесьте // подносят ёй / ф стака́ньчик–от кладуд де́нёг / ли там *серябру́шки* // раньшэ–тъ были золоты́я / золотыя клали / ёй / каг дарёат её // вот ана вы́пьёт / вы́трясёт ис стаканьцика–тъ деньги–ти / в ру́ку // оне уйдут вино ей подадутт / а невеста / дЬwушкам оддаёт вино // дЬwушки там розносят / сами по сибе // вот потом она садитца обратно / об... обратно завыва́ёт //

(далее следует текст без звукового сопровождения)

— ишо экая горькяя пьяница / ишо экая пропóйшыца (= пропойца) / пропилá свою–то буйну гólову / не за золото да не за сéребро / за горькю горець зелено́ вино // как пот первым–то / это / пот первым–то крáём огонь горит // пот фторым крáём смола кипит / а пот третьим–то краём да горючи́ слезы́ // у меня у молодёхоньки / што катя́тца горючи́ слезы́ / по мóёму по лицу бeлому //

— *Хорошо...*

— вот это фсё проговорятт / потом привывáют отца // подойди корьминец батюшко / ты ко мне да к молодёхоньке / ты ко мне да г зеленёхоньке // уш ты хвáтись корьминец батюшко / ты меня да молодёхоньки / ты меня да зеленёхоньки / ты во фсяку да пóру времечькё / ты на фсякой да на руботушке // потом былá корьминец тятенькя / уж я вам да не роботница / я не верная слyжаночькя / я не вольная *потсóпшыца* // на покосе–то вы огля́нитёсь / на загоне–то оста́нитёсь / без меня без молодёхоньки // а до конца–то вам росказат–то дак ы не роскажош //

— *Рассказывайте, бабушка, очень интересно.*

— ну воть ето фсё / росказала я вам // и мать привывáёт / и бра́тья / и сестёр привывáёт // это фсё одно и то жэ *вóют* // а вот коγда сва́ребный день / сварьба едет // нет // последьню ноць невеста ноцевáёт // и // *вóёт* ноцью // потом спитца вам роди́тели́ / потом спитца вам ле́жытца // уш как мне да молодёхоньке / мне не спитца и не ле́жытца // уш мне эта тёмна ноченькя / мне во шьне много навúделось / большэ в я́ву (=наяву)

наказáлошя // я ходиlа бы молодёхонькя / я по крýтому по берешку / кólo быстрыя да kolo риценьки // оборвалася я молодёхонькя / я во быстру–ту во риценькю // сохваталась молодёхонькя за усóку (=осоку) за *резýцую* // я обрéзаla да свои руценьки // ну уш это она замуш пошlа / уш это она замуш пошlа / как ей замуш бýдёт плохо жыть //

Костромская обл.
Судиславльский р-н, д.Фадеево
Софья Павловна Беляева,
1929 г.рожд.
Записала О.Е.Кармакова в 1989г.
А-1805
ДАРЯ: С.1273; ОЛА: 686-687-667

40. О довоенной жизни в д. Почи́нок По́лев, работе в колхозе (3'53")

— Починок По́леф / вот / потом Юрцо́во / за Юрьцоым у нас / Ожыга́ново / идёт / за Ожыгановым / идёт / это / Хвосто́во / за Хвостowом / шло Кали́нькинъ / деревьня / за Калинькино Коть ... / нет не Ко́четово / Пау́нинъ / вот за Powуниным Кочетово / вот это быw наш кowхос // и вот этъ фсе деревьни / и фьсе оне розйехалиса / осталось только одно Юрьцowo / и фьсё / больше ничево нету / деревень // вот Юрцово ф сторонке дем... / от Починок наш / а Юрцово / по пра́ву сто́рону а Починок наш по леву сто́рону быw // и / и хорошо бы́ло ведь жыли / и прямо так / и скотина гуля́wa / и зе́лено было / и хорошо было / роботали та(к) хорошо // а тут пожawуста / wот фсё / деревни стали *наруша́тца* / *наруша́тца* / фсе розйехалиса / и жы(т) / не́чево //

— *А после войны нарушаться?*

— да / после войны // вот в это время тут я не знаю што / што такоъ / кто так ш... так придумаw шчобы надъ сйежжатца в одну дерейню // фсех въйикуйировать (=эвакуировать) надъ /

wсе стали уяжжать / паспорта вдрук стали давать какé–тъ // фсе / ну пукупали паспартá / за деньги наверна / бóйшъ (= больше) некáк // а мы остáлисъ у нас немного уш осталось домоф–то // нам делать нéчяво надъ уежд͡жать / тожо // наря́чика нету / роботъ нет у нас / взяw / Починок / и Черьнéньково зáбрали у наз Болóтово // родина / на... нашы поля фсЂ / вот чечяс оне и пользуютца нашым поля́м // wот // от так мы остáлиса зьдесь / теперь жьдижь жывём фсе //

— *А где Вы прежде работали?*

— где я роботала? // роботала я ф пол... / ф... / сначяла ф полевоцтве роботала / потом работала нарятчиком я дowго / это шшытай наверно годов / дватцэть // роботала //

— *Что сеяли в вашем колхозе?*

— а въ... / раньче сеяли фьсё / *озимовáя* рош бы... / эта пшаница была / озимъ... / еровáя пшаницу сеяли / и рош сеяли *озимовýю* / потом / ечьмень / овёс / гърéчю // а уж гречя какá хорóшаъ родúlаса / а теперь не стали гречю сеять // видиш наверно / я думаю / агрономъм тяжоло роботать стало / потому што зарплату–то приличьнъ / получяют / по триста рублей // а раньче агроном–то получяw сто / рублей / да и то он / на фсе деревни один веть ходиw // а теперя видиш / шчобы / ничяво нé было // и сахарнуу свёклу веть сеяли / сожали скотине / и турнепс / и фсё вэть сеяли / и сажали / фсё сажали / и *сажáwкам* и фся ... / фсё / и обробатывали фсё было // а теперь ничео не хотят / вот один–то ечьмень и сеют овёз да ечьмень / бойшэ ничяво // неохота ничяво бойшэ делать никому //

— *А с гречихой много хлопот было?*

— нет // немного / только тогда / веть / знаш / wеть конбайны–то у нас не роботали почьти / ведь мало йих былъ // ну ежли гречю посеэм там по́лё большо́ё она уродилась хоро́ша гречя у нас // вот пошли каг дождж̑ы́ пошли / мы иё на носиwках вытаскивали на дорогу / косили коса́м // скосили её / wсю на носиwках вытаскали / а потом молотиwкой обмолотили // такоэ зярно бы́лъ хоро́шоъ у гречи // красъта // своя гречя бы́лъ // а чяс (=сейчас) вот посей–ко гречю / кака́а бъ прибыль колхозу была / государсву // здай–ко за цэньтер / сколько он сто́ит // и то не хотят // ничяво //

(далее следует текст без звукового сопровождения)

— у наз жывотновоцтво быlo / у нас телятник быw / на телятнике мы фсё вре́мё // и телят откармливали / мы маленьких теляд до двацатидне́вных з доярок брали // у нас ф Починке были / ф Черьненикове была фи́рма / ф Калинкине тожо была фирма / в Юрцове только недамно анулировали фирму / то больша́ фирма тожо / в Юрцове сто голов быlo / фирма / и ф Черьникове было wного // и доили так коровы / по три тысечи доили веть / и рукам доили // вот / а теперя / апаратом и то не дои́т уш / столько // раньче ухажывали–то не так веть как теперя / раньче за скотиной каг за своёй ходили // а чяс (=сейчас) пнуд да ткнуд да побежали / потключили выдернули // надо бы кажны сосочек потенуть / она дойи́т / корова–та / она уш не успеla опомнитца / а уш апарат–то отодрали у эё / вот // я доярkой роботала суды–то приехала / на пиисяд головах роботала / только приехала суда // сразу меня w подме́нны поставили / по дьвесьти голоф / вон / ферма стоит // а я ишо cowсем–то не была / мы на телятах веть токо роботали / у нас

ф Починке не было фермы // я не знала как / думаю / и апарат–то не умею потключять ишшо // ну што жо / приехала / довай / поди/ поди/ так и пошла // вот сначяла подменной роботала / фсех / фсе двесьти голоф / разьве вот узнаш у кажной доярки? // у кажной по пиисяд голоw было / а нас токо четыре и доярки было / я пя́та подменна была // вот // а потом доярка ушла / одна / ф первой год / ишшо токо / их как пригнали первой год пиисят / дьвесьти–то голоф / она ушlа к весне / меня и воткнули в доярки тут / на эту групу / на пиисят–то голоф // а коровы–то при́гнаны были–то ис Хо́хлова / рукам которы доились / да из Но́вина пригнали // оне рукам доились / апаратом–то не больно доя́ца да старые коровы–та / но фсё–даки насilу как *прилучи́ли* их выгонять на улицу / фсех // вод билися–та / дьвесьти–то голоф как выгоним / а потом *заставá т*–то / ой // ведь вот веть сколько му́ки быlо / наверно веть фсю жысь / тут nolжызни уносilo у нас / это первые только дни *заставá ть* коров быlo / как *prilучи́ть* и было // теперь это што не ухажывать / оне уш теперь знают фсё // а потом уш вот пиисят–то голоф мы / два рас / их доили / утром и вечером // их вот в обет нам не пригоняли / потому што мы / пиисяд голоф скоро ли мы их привязхом / да когда оддоим / уш время–то опядь бу́дёт много / некоw да пасьти–то // потом уш ви́ят (=видят) / што сtalo moloko уходить у коровах // оне пасутца / как наедаютца / у йих молоко–то / у / котора слабаа корова / потечёт // вот стали нас / фсех уш по.../ delать восем доярок / штобы по дватцать пять короф / иметь / вот поставили по двацать шэсь по двацать семь коров стали / восем доярок зделали // вот я уш там / стала роботать / вот на дватцэти́ пети roloвах // ну тода уш полехче стало конешно / двацат–то пять // стали три раз доить мы йих // доили / стали оне лучьче конешно / три–та рас / оне больше молока

стали довать //

— *А Вы в поле выезжали их доить*?

— нет / а йих пригоняли / пригоняли / завязывали / пригоняли / на цэ́пи сажали // ф поле йих дьвесьти голоф / йих тут ничево не собразиш // вот потом уш / так я / ушла / отруботала // пришли комсомольцы / их три / меня в заведушшы / я в заведушшы я говорю не поду́ / конешно / а дефчёнок надо ставидь дояркам // оне каг дали видно / ф школе–то фсе / сказали што в доярки подём / гот отроботам // ну я в заведушшы не пошла / уступила групу сибе́ / им оддала–от свою / жалела конешно / ишо на пеньсию не ушла / ишо гот ишо отроботала / мот (=может) и большэ / жалела ходила ф поле / х коровам //

— конешно раньче веть на трудодни мы роботали / на трудоднях / нам деньги–то не давали веть раньче // а мы когда стали нас переводить на деньги мы веть фсе боялиса против были // нас тако собраньне / школа была у нас / ф Починке–то школа была / фсе собрали́са / претседатель приехаw у нас / ис Судиславля приехали // у наз больно хорош претседатель Борис Никандрычь Ле́бедёw быw / перво–то вре́мё / веть он заслужены агроном быw гла́мны (= главный) // и вот он быw у нас претседателем / dowго роботаw / и вот так он колхос–то любиw // веть у нас ни одну веть навóзину мы некудá не довали / фсё ф поля вывозили / божэ упаси штобы где–то што–то валялоса / фсё уберём везьде / и транше́и–де ис пот силóсу / и там в овинах ли де // вот овины были / там фсё ф *поднавéсах* / фсё вычисьтим / ф поле увезём / фсё запашут // и хлебá родились хорошыэ // а теперь весь навос вон / што мы на дворах держым навос //

у нас фсё ево везут ф Судиславли / ево фсё отправляют / приедут машыны / фсё забирают // и колхозны–то навос повезьли / которы за деньги–то //

— *рачéньня*–то нет / такова *раченьня*–та / ко фсему // фсе рамно раньче было лучьче перво время // как–то фсе старалися / фсе роботали / и до темна / до тёмнова / не шшытали никакой ничево // лён колотим ночьчю / придём / скотину напóим / отправимся лён колотить / под навесы // на э́дьдях веть колотили лён–то / не теперь што он / пришол конбайн–то / он / оммолотиw // а мы на эдьдях колотили / и вот такúй машыны эдьди назывались / вот кажны сноп–то вывёртываш / шобы сúмя–то выколотилос из эво // а потом / эту соломку отправляли на завот // а ежли время было / пораньче / дак мы ево росьтилали / трестóй здавали // трестá дорогá была / триста рублей за ценьтер / платили / за тресту–ту / за тонну / вот //

41. О праздниках, гуляньях (1'45")

— уш такой празьник хорошой мы так иво любили эту троицю / зелёной быw / тёплой / уш и то / черёмохи рацвятýт / то што // и столько госьтей приедет столько народу // небольша деревня была // а зелени / тополя–тъ какии стъяли / уй // фся деревня ф тополях была / ф черёмохах и ф тополях // столько народу было придуд госьти // а годовой празьник быw Михálов день // это / к Михалову дьню фсе / тожо госьти приежжяли // а раньче гуляли на *вечяри́нах* / гулянки были / ходили на гулянки веть мы / на *вечяринах* гуляли // сечас ошчо клуп // а што ф клýбя–то / cowcем не то дело веть / как раньче было // *вечери́на*–та лучьче сто раз былá // и *еросла́фску* ходили там / гармони заиграют / и фсё / было / ходили там / на фсяко // и песьни–то пели / и фсё чэво токо нé было / и плесали // хорошо было раньче фси равно / лучьчя было // жытьтё лучьче было / мóлодёжы сё равно лучьче было // пусь мы плохо одевалиса конешно / одёжы конешно–ът не было хорошой у нас / чяво // мы на трудоднях роботали а де купиш? // чяwo? // на трудодни–то веть не купиш ничяво / токо што вот / когда / там / то яйца пръдадут / то вот чево–нибуть такоэ вот эдък / ну чи... // у нас–от отец у меня быw / он *ка́таль* быw / сабоги́ (=сапоги) ва́ленъъ катáw // ну вот которы рас скатáат сабоги–та / мама отвезёт на бъзар продаз дак вот чewo–нибуть и купит / то пла́тишко купит / то чево–нибуть вот э / обуви // wот // а то так–тъ / было плохъ / wот уш /на деньги когда перевялú / стало и получьче / одева́ца–то побольшэ покупать //

42. О пожаре на роботе

— да веть раньче / нас веть *плугари́ттъ* посылали фсё / а трактора–то были–те жылезны / знаш такие / чичяс–то уш нет их жылезных трактороф //

— *Как Вы сказали? плугари?*

— плугари́ / да / ну как плугаря́ посылают меня дёргать плуга́ вот за верёфку // я дёргала и сидела на жали́ске на этой / вот / я фсё / меня посылали *плугари́ть* // отец у меня бы̀л пре́тседа́телем колхоза / вот / а *плугари́ть* некто́ ни шоw // а осень была / октяберь месяц / холо́дна дожжы́ таки́ были / мокро́ / грязнъ // я день *отплугарю́* / а фся промокла / фся в грязи́ пришла домой // и на другой день посылаат / посылают опять *плугаритъ* // а мама уехала ф Судиславъль / заставила капусту рубить / гът (= говорит) / ты руби дома капусту / я стала рубитт / капусту–ту // она уехала ф Суиславъль / вот // идёт папа / давай поди *плугари* / некто не идёт *плугариттъ* / давай поди ты // я гърю (=говорю) дак шо уш я одна што ли ф колхозе–то / фсё и буду одна *плугаритъ* // я фчера фся промокла / фсё у меня не высохло / и севодьни валены сабоги одела / и эту опядь жо мокруу пальтушку одела на себя // ушла *плугаритъ* // и оне тракторы заправляли / ну бочьку поставили на попа́ / две жэньчины / одна–то дефка ишо / дефчёнка была / а друга–та уж жэньчина была // я наливала йим из бочьки–то / ве́дра // тут коровы гуляли ф поле / вот // пастухи–то ходили / така здорова у ево дубинка што ль называw / ну дубинка вроде бы / на подобе така шышка / и пawка // он её оммочиw ф карасине /и зажок / она у ево горela // вот я наливаю / наливаю карасин–то / налила сколько–то ве́дер / он и бежыт прямо // к *ры̀льцу*–то и поднёс /

хотеw ишо видно помочить // о как ухнуло // а там быw ишо не так карасин / а как играйн (=лигроин) называwса там ишо былo видно в бочьке–та // и взлетела / не знай скоко метроф в вышыну / бочька–та // керасин–та весь вылиwса / как хлынуло / дно–то вышыбло у бочьки–тъ // она улетела / а карасин весь у меня выли́wса / и я фся загореласа // меня шшыбло / конешно меня сразу этим воздухом да этим пла́мем–то / меня шшыбло туто прямо // я прямо тут в огне осталаз горела // я только одно фсё думала / што горю́–ту / думаю згорю / згорю / нет не згорю / нет / нет / фсё это / не згорю // давай фсё с себя збросываю / ф пламя тама / пальтушку с себя ростегнула / ремень / пальтушку збросила / сабоги валены збросила // фсё там на мне горело / полушалок / фсё / фсё / фсё там / и котилас вот так катко́м я выкатывалас / по пашне–то // пашня–то была гря́зна / я и выкатиласа // уш кода́ выкатилас / на мне фсё згорело / осталос вот только платья вот столько / и трусы // и вод здеся / фсё / фсё лицо / и воло́сья было / ну воло́сьеф–то немного // хотя полушалок–то збрасывала / осталос–то / фпереди–то фсё згорело // и вот эти подбегают ко мне трактористи–то // чево подбежали? // да уш я гърю (=говорю) / выкатиласа сама сижу тут // а мне было воссемнацать лед девятнацатой шоw наверно вот так / вот тогда восемнацать лед было // потом ы едуд за мной / на лошэдй // а парен–то этот / надо бы ему упась / он–то / ево не шшыбло / он / и сразу бы упазь бы / и фсё бы на сибе́ / а он бежаw / бежаw / наерно (=наверно) фсё роздувало / роздувало / ветром // ево фсё роздуло / он прибежаw домой уш везь згореw почьти / вот фсё на ево и штаны згорели фсё // и повезли нас с йим в больницу // он–то по́жыw четырнацать ли десять / нед десядь дьней он пожыw / он помер // я пот яшшыком лежала / вот как от этот стоw / яшшык / такой большой

яшьшик–то // и вот под йим ноги–те лежали у мня // лицо фсё было / руки / сама фся / ноги / с меня текло фсё // как вот / нога осталас одна / одна–та я как ф протя́шку лежала / друга как вот поставила я её / так она у меня и фстала / так он а у меня тут и wсё // жылы–то згорели / пот коленкам // вот // сколько я лежала? четыре месеца лежала // наверно я нидели дьве бес памяти лежала вопшэ / температура стояла сорок с лишком / вот // меня–от врачи–то / тогда врачи хоро́шы // Иван Наумыч быw хорошой врачь / хиру́р / сёстры были / ходили / оне уш не уходили / фсё время сидели / довали пить / пить бес конца / фсё поили / вот //

Кировская обл.
Слободской р-н, д.Лукинцы
Татьяна Егоровна Лукина, 1890 г. рожд.
родилась в д. Гончарово (6км от д.Лукинцы)
Записал С.С.Высотский в 1959г.
А-172

43. Как вылечили бельмо (2'51")

— ну у меня́ у доцери быw взопра́вду // и она ткну́ла / за́ли (=жали) / и ткнула в глаз / зьде́лалосё бельмω / дак это не ф староо вре́мё-то //

— *Что сделалось?*

— бельмω зьде́лалося / wод в больницю она ушла / местωв не было / ходила на квартиру / нидилю вы́зыла / (в) городе / и вωт / а к воскресенью как лё в вы́ходно́й / не занимаютца / она присла́ (= пришла) домώй // Ѣхала домώй-то и / к... одна-де жэньшина / ты-де чио́ дЂвушка завяза́ласе? да вωт / глаз-де болит у меня / бельмω-де зьделалося / ты-де вωт чео зьдела(й)/ возьми-де приди / домώй / ростворйтё / квашо́нку / и испеко ... / штёбы уш / ситом-де просййтё / да ить мы mow сйём жо / удашнэе-де штёбы-де испеки / испякwа́ бы-де у тя мамка / и *титерецьку* wот / йсспеки́ / маленькую / и эту *титерецьку* жэ / и / как / бутто / ё / посади ф пец она испекотьця / как ис пе́ци добудёш / ф ци́стой стокан-де розломи её / эту *титерецьку* / и на... ве́рх-ът и надень // wот / ну...у ыё-де пое́вятцэ (=появятся) ка... капли / с... от хлЂба-то / капли-де пое́ветьце / эти капли-де / пускай / сразу-де бельмω *жжывёт* // она прawду пришла

домωй / мы / испекли–то / на другой жо день испекли и давай пуска(ть) / бельмо *жжы́ли* этим / от къ̀к / вωт цѣ̀м вы́лецили́ли //

— *А что это — титеречка?*

— хьлѣ̀п / хьлѣ̀п / просто хьлѣ̀п //

— *Маленькая?*

— маленькая *тите́рецька* / её вот розло́мись (=разломишь) / и на стокан / (нрзбр.) ту половину и другую //

— *Это как лепёшка, плоская она?*

— ну / да *тите́рецька* / прямо вот *тите́рецьку* изве... / ну как / лепёшки пеко́шь вот / там //

— *А внутри ничего нет, начинки?*

— нѣ̀т / нѣ̀т / нецево нѣ̀ту / цистой хле̂ип / цистой хлеп / это уш / это–де // са́моё лекарсво хорош... / ну только больно уш оно *е́ду́цё* / ой страсьэ́дуцω / шьтё вот ве́рьти дък? у мьня *лони́сь* тезь (=тесть) заболѣ̀л цёв–то / м... красьнина́ зьделълъся / я / не видела сьтё // ой / цё говът *тите́рьки* / какоё *еду́цё* / красьнина́ / зьделалася / а я ра́зик пу́сьти́ла / как вот / сли́зну́ло / ницево не стало / вод–де цевω / цѣ̀м / вылецили глас / и в больни́цю больсэ не́ бывала она сь этим глазом //

44. О том, как солят грибы,

делают квас, варят пиво.

— Я вот хотел спросить, когда солят грибы, их варят или нет?

— нет / не вари́м мы//

— А как?

— а как вот спэ́рва набэрёш / оммωциш йих / ну там гру́зьди / ле *во́лдэници* ето называ́ецца / йих оммωтиш / оне помкнут / и сали́с (= солишь) / йих не вари́м //

— И что еще класть надо?

— а цео́? цеснокý я кладý //

— И всю зиму стоят?

— стая́т оне́ // теперь–то дак вот теплω / дък поткиса́ют / а вот по́...холодня́е так / йих раздáвис / а йим нитево́ не зьдЂлаетца бωльшэ / во фсю зи́му // да ну я насаливала по те года́ / дак / и скωль лю́дям–то оддам / а куды́ их? не сйеж дак куды́?

— А как квас делают — с солодом или как?

— с со́лодом //

— Ну как надо квас делать?

— а как // вот мяки́н зами́сис / со́лоду полωжыш / муки́ // и квас //

— А какой мякины?

— а вот рзаны́я мяки́ны / ото рзы́ // оно вот идёт это уш ото рзы //

— И солод сами делаете?

— а как не сами ? сами //

— да как? оммωцис спервоначяла //

— А что — рожь? Или ячмень?

— рош / и е́ти / рзы нед дак и йицьме́нь // фсё powнω оммωциш / ф кorýто вы́валис / оно вы́росьтёт //

— А долго прорастает?

— нЬт / не больно до́лго / ну / вот ве́цером обмо́циш / на...утром ёво́ ужэ́ вы́ложыш / дьня два / на тре́тей уш убира́ть / сушы́лис / сыро́е ле //

(нрзбр)

— ну да как не вы́росьтёт / свЬжоё–то выраста́ет / ста́роё подо́льшэ росьтёт / вот как / топерь бы оммоци́ть / так в два дни вы́росьтёт // а ста́роё тро́и / трои су́тки ро́стис / она́ ти́шэ уш идё(т) / не ка́к / свЬжая / а свежая вырастает и высушыш / смэ́лёш её / ме́льници свои́ ма́ленькие пристроены смэ́лёш / ето и ми́сис //

— А хмелю не клали никогда?

— ето хь пи́во кладу́т хмель //

— *А как пиво делают?*

— дак тожо са́моё е́дак жо / вот квас / гу́ссо зами́сиж бутто / и пиво возьмёш //

— *Ну, из чего гущу-то делать надо?*

— мукй поло́жыш побо́льшэ / ро́шшы полу́ч... побо́льшэ поло́жыш / вот / и пи́во / оно / фкус... сла́ссэ надо уш ево дак тут уш dowpá (=добра) не на́до жали́ть //

— *Что же, сахар класть?*

— нЬт / бес са́хара бу́ёт хорош / на шшо / са́хару? веть ето не́ бра́га / ведь в бра́гу са́хару ложат а вь ето / ф пиво не надо сахару / так сла... ну уш больно оно уш слатко / не больно / но фсё-даки не́ как ква́с / погу́ссе / и ухωдитцэ / хмэ́лю уш тогда надо вло́жыть //

— *Пьяное сильно?*

— нЬт / не пья́ноё / это-то уш / не́ пьяноё пи́во / это ить бра́га пьяная-то //

Кировская обл.,
Свечинский р-н, д. Мосино
Трифон Антонович Баранов 1929 г.рожд.,
Евдокия Степановна Баранова 1923 г. рожд.
(жена Т.А.Баранова).
Записала О.Г. Пономарева в 1986г.
А-1495
ДАРЯ: С.1223

45. О старом деревенском быте (2'55").

— жили по единолишьнъму туда́ (=тогда) // свъя полоса / свъя у тя лошатка / свъя борона / своя телЂга / своя збруя // ну вот робо... / роботали // бумажноwo-то ничёо́ не быwo / а фсё *портяно́ё* / своё // лён сеяли // изо льну / эту / dewали / ткан // *портяноэ* сошьют // шьтанишьки тибе / и кальсонишьки / фсё тео́ (= тебе) *портяно́* / рубашка *портяная* / пинжак *портяной* // на́ ноги *портяные* / сошьють / *чю́паки* //

— *Как назывались?*

— *чю́пакам* звали //

— *Чу́пакы, да?*

— *чю́паки* на но... / на́ ногу //

ЕС: — сошьют из етой / из *новины́*-то / выткут / изь бЂлой //

ТА: — да шнурок зьдися-т зьделают / зашьнури́шь //

ЕС: — так это / как чюлок //

ТА: — ну от / в етом значь и роботали //

ЕС: — да / в етом па́ха́ли / в е́том боронили // раньшэ ить не было обуви //

— *Ну да, ну да...*

ТА: — отець // отець заболеw // лежаw в больнице // меня / на четырнъцъм году заста́или пахат / сохой // соха быwа / пwуга не быwо / соха деревяная // ну оть я напашу / дедушко посиёт / а я потом опеть бороню // вот // наси́ели // поспело // жали серьпом / рукам урожай не больно быw / на коленочькех жали // рошь / и овёс // и лён / рвали–то / сияли лён // и рвали кowотили / cwали (=стлали) / опет на себя / одёжы добывали // шчёбы оде́тьчё–то (=одеться) опеть / лён–то надо ? надо //

— *А лапти не плетали?*

— плёw // сам плёw / плесь плёw //

ЕС: — *ленники́* / ис кудели и из лык //

ТА: — так// лаптям занималися // *ленники́* плели / этъ ис кудели // это *ленни́к* сплетёшь ис кудели / дак это у тебя шьшитай / ну–ко ты в *ленника́х* // а *бере́сьтенники* ишьшо были / плели *бере́сьтеники бахары́* плели́ // это фсё я плёw сам // сам плёw // *бураки́* де́wали бере́сьтяныи // kwас нъсили / на покос / воду носили / а шьшяс у нас бито́ны //

ЕС: — это теперь видиш битоны //

ТА: — шьшяс у нас битоны // а тогда *бурачёк* // вот берёзу сруби / да её урони топориком да вот / отруби да вот етот / *ско́wотень* называют ewó / сташьши́ // да потом ему надо дно / да надо / крышшку это фсё зьделать / да и ручькю // сколь з *бураком* сь етъм / роботы // би́то́ноф не́ было / вот в этих в *бурачькях* / фсё держали //

— А как вы, еще раз, обувь–то назвали? Значит, не только лапти были, а еще что?

— лапти назывались // это с верёфкамь их носили // а потом / *бахáр* опять называwся вот // так примерно вот тако... такowo вот виду / воть это *бахáрик*–то быw / на покос плели / *бахарики* были //

— Ага. Бахарики?

— да / *бахарики* / это спецально к сéнокóсу йихь / эт... ноньче от wидишь / óбуй не óбуй // а тода /*бахáр* // а ить *бахарá* нету / значит босичькём идёш // бежишь / бежишь босичькём–то / по инию–тю (=инею) холодно / отечь–от (=отец) / поднимаэт рано... //

КОММЕНТАРИИ

Архангельская область

Лингвогеографические исследования говоров Архангельской области имеют лишь предварительный характер. Отставание лингвогеографических описаний говоров этой области в большой степени связано с тем, что территория Севера Европейской части РСФСР не вошла в состав ДАРЯ. Первая попытка представить диалектное членение архангельских говоров с учетом всех уровней языковой системы принадлежит О.Г.Гецовой. Л.П.Комягина (Комягина 1971, 1984) предложила классификацию говоров Архангельской области на основании лексикологических данных. Согласно результатам, полученным в указанных работах, говоры юго–запада области противопоставлены другим архангельским. Говоры остальной территории Архангельской обл., объединенные рядом общих признаков, по некоторым основаниям могут быть разделены на группы. По данным О.Г.Гецовой, внутри этого ареала выделяются поморские, мезенские и пинежские говоры. Поскольку имеется целый ряд фонетических признаков, объединяющих эти группы говоров, тексты из Мезенского р–на (поморские говоры), Лешуконского р–на (мезенские говоры) и Пинежского р–на (пинежские говоры) рассматриваются вместе.

В хрестоматию включены также тексты из юго–западной части Архангельской обл.(из Каргопольского р–на), относящиеся согласно диалектному членению, предложенному К.Ф.Захаровой

и В.Г.Орловой, к Лачской группе севернорусского наречия (Захарова, Орлова 1970). Эти говоры, по ряду признаков отличающиеся от поморских, мезенских и пинежских, будут рассмотрены отдельно.

Комментарии к текстам N 1 – 11

В приведенных текстах вокализм под ударением не представляет существенных отличий от литературного языка. В сильной позиции различается 5 гласных фонем. Особых реализаций фонем средне–верхнего подъема не отмечается. Лишь в единичных случаях отмечена особая реализация этимологического Ѣ: например, в тексте N1 в слове *сЂла* *Ѣ реализован в дифтонге [и̂е]. По–видимому, это след утраченной говором фонемы ⟨Ѣ⟩.

Во всех рассмотренных текстах не отмечается особой реализации этимологического Ѣ и в позиции между мягкими согласными. Это соотвествует опубликованным данным (см. ОЛА 1988). Ср. примеры: *колéни, смотрéли, вмéсьте, оддéльнё, зьверь, сéвёр, подьéдёш, сéньце, закрашéют, фстрéтят, обéдня, поéдёш, одéнёш, бéси, пéсьни петь, в лéсе, кудéсились, заболéют, мéсяць, болéли, вéтер* и т.д. Реализация этимологического Ѣ в гласном [и] отмечается под ударением в окончании предложного падежа ед.ч. существительных: *на молокú, в мешкú, на рекú* но возможно и [е]: *на жывотé, в Москвé, в октябрé* .

Как и во многих севернорусских говорах, в соответствии с а литературного языка между мягкими согласными последовательно произносится [е]: *сéдеш, промышлéть, промышлéли, опéть,*

засéдет, срéдютцэ, сéдет, отвецéют, горéцей, гулéть и т.д. Однако в тех же текстах и у тех же дикторов нередки и исключения из этого правила, ср. примеры: *глянь-ко, фсяки, гулять, няньчитца, замечяе, горяцим, хозяева, одеяльями* .

На месте этимологических *е, *ь между мягкими согласными возможно произношение [и]: *ис пи́ци, свирьху, кони́ць, динь, ми́лют.*

Изредка встречаются примеры, свидетельствующие об отсутствии перехода е в о, ср. *молодéш, зовéтца, срасьтéтца* .

Безударный вокализм после твердых согласных характеризуется оканьем, которое осложнено действием межслоговой ассимиляции гласных. Примеры регрессивной ассимиляции: *в вуйну́, апя́ть, ана́, кагда́, стаят, кысили, хрьни́ть, звыни́ть, мышы́ны, зололе́л, ногой, сомолёт* и др.; прогрессивной ассимиляции: *та́г жа, да́льша, то́жо, ду́мую* и др. Иногда отмечены случаи произношения [а] на месте о в безударных слогах, не обусловленные действием ассимиляции: *дамо́й, чилавéк, да дьверéй.*

Для безударного вокализма после мягких согласных характерно довольно последовательное ёканье — как предударное, так и заударное, ср. примеры: *моёму́, сёстру́, сёстра́, ёго́, отнёсло́, лёдо́к, трёпа́ли, трёпа́ют, затрёпа́ли, чово́, ёво́; вéтёр, сéвёр, мóрё-то, сéвёрной-от вéтёр, кóё-кáк, трóё, попла́цёш, по́лё, пла́тытё* . Гласный [о] на месте этимологического е произносится и после отвердевших шипящих: *шоло́нник, завя́жош, пля́шом, до́лжон, мо́жот* . Среди примеров на ёканье преобладают случаи произношения [о] на месте этимологического е , случаи же

появления [о] в 1–м предударном слоге на месте этимологического Ѣ единичны: *пёшкóм.*

Наиболее частотной реализацией *Ѣ в безударных позициях является [е]: *сенокóс, семья́, поежжа́й, девúца, побежа́ли, мешкú, бежы́м, подбэжы́м, за рекóй* и др. В этих позициях отмечено также [и]: *с симьёй, убижа́ла, одива́ть, йидя́т, побижа́ли* , а в некоторых случаях [а]: *бяжы́м, прибяжа́ли, пясóчьку, прясно́, мяста́.*

На месте ⟨ а ⟩ в 1–м предударном слоге после мягких согласных может произноситься [а]: *фпятерóм, взяла́, отпляса́ли, вяжу́, ячьмённу, крупяны́, пляса́ть, сплеса́ть, завяза́ли, в октябре́, кипятко́м, цясóв, нацяла́, сряду́–то, в ряду́* . Равновероятной оказывается и другая реализация фонемы ⟨а⟩ в этой позиции — гласный [е]: *плеса́ть, плеса́ли, плешу́, наредúли, тенýли, свеза́ла, запреглú, чейку́, отнела́сь, взелóсь* . Крайне редко появляется в этой позиции в соответствии с ⟨а⟩ гласный [и]: *цисóф.*

Таким образом, в предударных слогах после мягких согласных возможны следующие гласные: [и], [е], [о], [а], [у]. С этимологическими гласными *е, *Ѣ, *а, *и, *у они соотносятся следующим образом:

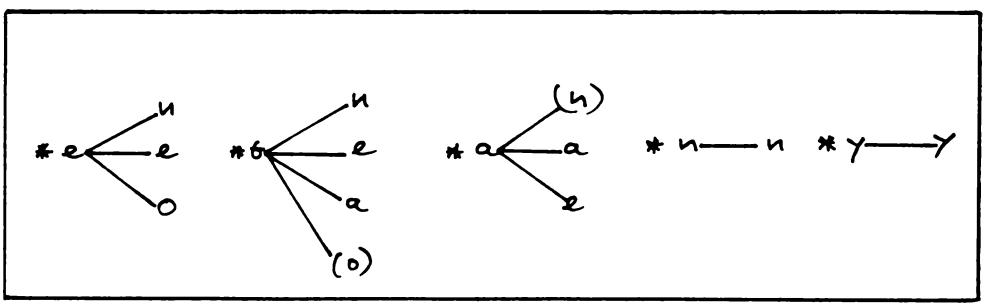


Таблица 1

Из приведенной схемы видно, что наибольшее количество реализаций наблюдается у этимологического Ѣ, наименьшее — у гласных верхнего подъема.

В области консонантизма прежде всего следует отметить иной, чем в литературном языке, способ артикуляции переднеязычных согласных: апико–альвеолярный, а не дорсальный, как в литературном языке. Такая артикуляционная поза языка создает особый акустический эффект при произношении твердых согласных: они не веляризованы, поэтому воспринимаются как "нетвердые", мягкие же согласные артикулируются в другой, чем в литературном языке, зоне, а именно в палатальной. Поэтому палатализованным согласным литературного языка в архангельских говорах соответствуют среднеязычно–палатальные [т"], [д"], [с"], [з"], [н"]. Палатальные смычные в принятой транскрипции никак не отмечаются; палатальные щелевые [с"], [з"], имеющие "шепелявый" оттенок, обозначаются с помощью мягких шипящих: *жьдешь* (= здесь), *ши́ний, желёный* .

Подобные написания сигнализируют о том, что в говоре представлены палатальные согласные. В принятой системе транскрипции они не всегда отражаются, поскольку смычные переднеязычные палатальные не имеют специальных обозначений, а фрикативные получают обозначения *шь, жь* лишь при сильно выраженной "шепелявости".

Следует также обратить внимание на особенности функционирования корреляции согласных по участию голоса. Как отмечалось в работах (Касаткин, Пауфошима 1984; Касаткин, Касаткина 1987), в говорах Архангельской области представлено противопоставление согласных по напряженности–ненапряженно-

сти (fortes–lenes), о чем свидетельствуют следующие фонетические явления:

1) придыхательные глухие смычные согласные, выступающие преимущественно в начале слова: п^{h}отхо́д'ит, к^{h}о́сы, т^{h}а́г жэ (в упрощенной транскрипции эти случаи не обозначаются);

2) произношение глухих сонантов после глухих шумных: *тр̂ава́, пл̂ы́ти, пjот, св̥ой* (принятая транскрипция позволяет литерировать только случаи оглушения [в] и [j], напр., *тфоро́к, сфой; пьхю, чьхя*);

3) спорадическое озвончение интервокальных глухих шумных согласных (напр., *руга́, обе́ть, по робоцька́м* — от "ропа́к");

4) спорадические случаи сохранения звонкости согласными в позициях нейтрализации (напр., *подру́жки, гу́бки*);

5) продленные глухие согласные в позиции конца слова: *наш:, на рука́х:, попьёш:* ;

6) продленные согласные в преконсонантной позиции: *ме́сс:то, кваш:ня́* ;

7) элизия интервокальных звонких шумных согласных: *рёу–ту* (=рёву–то), *ска́ут* (=скажут);

8) спирантизация звонких смычных в интервокальной позиции: *стра́шно βежа́ть–то, с ове́х боро́н, пойи́, наверёш* .

В отношении этой диалектной черты при анализе текстов следует ориентироваться на признаки–симптомы: если хотя бы одно из перечисленных явлений зафиксировано в тексте, значит, можно ожидать, что в говоре могут быть представлены и все остальные компоненты комплекса. Природа спонтанной речи такова,

что все явления в ней имеют неравные степени выраженности. Упрощенная транскрипция также затемняет истинную речевую картину, поскольку отражает лишь самые яркие, утрированные случаи экспликации того или иного явления.

В некоторых архангельских говорах отмечено спорадическое произношение [ц] на месте ⟨с⟩ в преконсонантной позиции (*ицпугáлисе, в Моцквý*) и в начале слова (*церьпóчькоф, цегóдня*). Можно полагать, что это тоже один из симптомов особой напряженности глухого спиранта: его напряженная артикуляция приводит к более тесному сближению языка с зубами или альвеолами, в результате чего возникает смычка (см. об этом Касаткин 1989б, с.39).

В текстах можно найти отражение случаев прогрессивной ассимиляции согласных, в частности, ассимиляции по мягкости, характерной для говоров этого региона: *оддéльнё, картóфельня, хмельнёго.*

Всем рассматриваемым говорам свойственно мягкое цоканье: *цють, цем, конця́йте, самовáрцик, по робоцькáм*; при этом [ц'] находится в отношениях свободного варьирования с [ч']: *сóчьни, чясóф, ячьмённу, мáсличько* , а также с твердым [ч]: *зашчыпля́ёш, мечы́шшо, мушчы́ны, очы́шчено.*

В соответствии с этимологическим л произносится [л]: *приглашáш, подымáло, зóлотце, вéсело, бывáла; был, провёл, пошóл.* Нередко в позициях конца слова и перед согласным выступает [w]: *посów, пошów, провёw, шówковы, жáwко, сówнышко.*

Шипящие во всех представленных говорах преимущественно не палатализованы; отсутствие веляризации способствует их вос-

приятию как слегка смягченных. В транскрипции они передаются как твердые: *скажу́, жэ́ньшына, наш, потка́шывал, пришла́, приглаша́ш, горбу́шы.*

На месте фонемы ⟨в⟩ нередко произносится билабиальное [w] — как в интервокальной позиции, так и в преконсонантной: *ро́wно, wот, wы́шла, Ewсе́евна, wсех, wсё.*

Протетический [j] появляется перед начальным и: *йим, йих, йи́мками.*

Характерное для большей части архангельских говоров произношение смычного [г] в окончаниях прилагательных, местоимений и порядковых числительных в родительном падеже ед. ч. м.р. спорадически отмечено и в представленных текстах: *э́того, большо́го, его́, никуго́, ницего́.*

Многочисленны случаи фонетического упрощения конца слова (*гвось, шэсь, Архáнгельс, Северодви́нс*), типичного для севернорусского наречия.

Встречается утрата постконсонантного j и удвоение предшествующего согласного: *пла́тьтя, сва́тьте.*

В сочетаниях согласных *-нр-, -ср-, -зр-* отмечены случаи эпентезы смычного: *вздро́слы, ндра́витца.*

Как повсеместно на территории севернорусского наречия, в архангельских говорах и в представленных текстах наблюдается стяжение гласных в определенных формах глаголов и прилагательных: *мы потка́шывам, приглаша́ш, таска́ш, выворáциваш, он де́ла, выбира́т; до́бро, ху́до́.*

Отметим наиболее яркие морфологические особенности, встречающиеся в текстах. Они столь же нерегулярны, как и фонетические черты. Однако в связи с меньшей частотностью морфологических объектов в речи, их представленность в текстах чрезвычайно низка.

В предложном падеже ед. ч. существительные 2–го склонения имеют окончание *–и* (в соответствии с этимологическим *Ѣ): *на молоки́, на столи́, на окни́, в мешки́.* Это окончание находится в отношениях свободного варьирования с *–е*: *на молоке́, о бра́те.* Существительные 1–го склонения в дательном и предложном падежах ед. ч. имеют окончания *–и, –ы*: *в той стороны́, к реки́, на земли́, к Мегры́, по горы́, к Йжелы, на по́жни, на этой огло́бли, на простоква́ши.*

Прилагательные, притяжательные местоимения и порядковые числительные в творительном падеже мн. ч. имеют окончание *–ма*: *с моима́ двоима́ ма́ленькима ребя́тами.* Встречаются необычные, но типичные для архангельских говоров формы притяжательных местоимений, напр., *нин* (=ее).

Звательные формы существительных, широко представленные в современных архангельских говорах, отражены в тексте из д.Чёшегора Пинежского р–на: *"А она плацет говорит Валерко / да веть помрё / Гришко поежжай"* (ср. в следующей фразе: *"Гришка побежал"*).

В пинежских говорах представлены формы глаголов 3–го лица без конечного *–т*: в ед. ч. у глаголов 1–го спряжения и во мн. ч. у глаголов 2–го спряжения: *жывё, де́ла, бу́дё, зна́е, помрё,*

говоря́, гото́вя, нала́дя, намо́ця, вы́растя, вы́солодя, солоде́я, варя́, закре́пя, це́дя, вы́суша .

В некоторых текстах представлены также типичные для архангельских говоров случаи замены наречия "туда" наречием "там", напр., *"она нацяла там звонить", "идёт она прямо к отцу / пришла там", "я ушла там на поветь".*

Во всех рассматриваемых говорах до сих пор как живое явление существуют формы плюсквамперфекта глаголов, напр., *"она была одна жила", "у меня был сын уехал"* и т.п. В текстах такие примеры единичны, напр., *"косы были горбушы назывались", "принесло было ветром з берега", "мне уш козьба-то далазь была".* Столь же редки синтаксические конструкции типа: *"рёу было росполно у тюленя"*, хотя в говорах, откуда были выбраны тексты, подобные конструкции представлены довольно широко.

Во всех текстах довольно часто встречаются постпозитивные частицы *-от, -та, -то*, обычно согласуемые морфологически и фонетически с предшествующим словом (*на́ берег-от, рёу-ту, зве́ря-та, жо́нки-те, од бе́регу-ту, в о́сень-ту, в роспу́ту-ту, О́льгя-та да Ко́лька-та*). Отмечены также необычные случаи употребления частицы *-от* при отрицании (*нет-от*) и при глаголе (*пойдут-от гулять*).

Почти весь материал записан в деревнях разных районов Архангельской области. Текст, записанный от Александры Степановны Верещагиной в с.Карпогоры Пинежского р-на, несколько отличается от остальных по степени выраженности диалектных

черт. Можно предположить, что это связано с тем, что Карпогоры - районный центр Пинежского района, и речь этого населенного пункта более стерта в диалектном отношении и более приближена к некоему общему "севернорусскому койнэ". Это проявляется в отсутствии ряда специфических черт, свойственных пинежским говорам. Так, здесь редки формы 3–го лица глаголов без *–т*: *берё, полопáтя*; преобладают формы с *–т*: *хóдят, похóдят, снúмет, бывáет, выбирáт, берёт, идёт, скáжэт, зовёт* (для сравнения см. тексты из д.Ваймуша и Чёшегора). В записи из Карпогор отсутствуют случаи цоканья. Нет здесь и специфической пинежской интонации, особенно ярко представленной в говоре д.Ваймуша: мелодическое оформление речи в карпогорском тексте приближается к некоторому "севернорусскому стандарту". Можно полагать, что соотношение по представленности диалектных черт в говоре Карпогор и в говорах из окрестных деревень является отражением языковой ситуации малых городов России и их диалектных "ореолов". Сравнительный анализ трех пинежских текстов с этой точки зрения может дать интересные результаты.

Особого рассмотрения заслуживает просодическая система архангельских говоров. Ритмико–динамическая модель слова во всех рассматриваемых говорах подчиняется закономерности усиления и удлинения слогов через один, т.е. применительно к этим системам можно говорить о преобладании в них волнообразного ритмического контура слова. Особенно ярко эта закономерность выражена в пинежских говорах. Отмеченная черта словесной просодии обращает на себя внимание при слуховом восприятии материала, а также находит отражение в некоторых явлениях сегментной фонетики. Так, например, свидетельствами ослабле-

ния 1–ого предударного и 1–ого заударного слогов могут служить факты полной (до нуля) редукции гласных этих слогов (*у мня, птом, говри́т, сарфа́н*), а также многочисленные случаи ассимилятивного изменения гласных 1–ого предударного слога под воздействием гласного под ударением (*в вуйну́, ногой́, кыси́ть*). О неустойчивости гласного 1–ого заударного слога свидетельствуют также случаи прогрессивного ассимилятивного воздействия на них гласного под ударением (*пья́на* = пьяно).

Как и всем русским диалектам, архангельским говорам свойственна тенденция к пословному строению мелодического контура фразы, с тональным выделением ударного слога каждого слова.

Комментарии к текстам N 12 – 14

Тексты N 12–14 записаны в д.Калитинка Каргопольского р–на Архангельской обл. Говоры этого типа относятся к Лачской группе севернорусского наречия, их особенности описаны в работах: Русская диалектология 1964; Захарова, Орлова 1970, а также отражены в ДАРЯ. Поэтому в комментарии отмечаются лишь некоторые черты, отличающие каргопольские говоры от остальных архангельских, описанных выше.

В позиции под ударением перед твёрдым согласным не отмечено особых реализаций *Ѣ, т.е. они совпадают с реализациями фонемы ⟨е⟩: *ве́ра, лес, хлеп* как *пе́рвый, день, ле́нта.* Вместе с тем в этой позиции спорадически отмечено произношение "е̲–открытого" в соответствии с этимологическим * Ѣ: с'е̨́но, л'е̨́то,

л'ęсом]. Явление это не носит лексикализованного характера: в одной и той же словоформе может произноситься и [е] и [ę], которые находятся между собой в отношениях свободного варьирования.

Во флексии предложного падежа ед. ч. существительных муж. и ср. рода в соответствии с *Ь произносится *-е*, а не *-и*, как было отмечено для других архангельских говоров: *на коне́, на молоке́.*

В позиции между мягкими согласными в каргопольских говорах, как и в вологодских, произносится [и] в соответствии с этимологическим *Ь: *нали́пим, били́ит , медви́ть, сиди́ли, вми́сьтях, ви́тер, на си́не* . Этой чертой каргопольские говоры отличаются от остальных, рассмотренных выше.

Отличие наблюдается также и в реализациях *Ь в безударных слогах: согласно материалам, представленным в хрестоматии, каргопольские говоры не знают широких гласных в этой позиции. В соответствии с *Ь здесь произносятся [и] и [е]: *дите́й, подбежы́м, били́ит, подбежы́т, пишко́м.*

В соответствии с а̲ между мягкими согласными произносится [е]: *взе́ли, опе́ть, обйе́гнитцэ, сне́ли, убавле́ют.*

Фонема ⟨о⟩ реализуется в [ǫ], пониженном по подъему по сравнению с гласным, зафиксированным в других архангельских говорах: [ǫ́фцы, кǫрм–от, пǫ́ж'н'и, кǫ́жу, сухǫ́й, давнǫ́, на гǫ́рк'и, два пǫ́л'а, штǫ, с тǫй поры́, п'ишкǫ́м, рǫш, на кǫ́н'ах].

Говору д.Калитинка свойственно ёканье, как предударное, так

и заударное, ср. примеры: *от нёво́, привёла́, шо́пцёт, уго́лье, ви́тёр.*

В области консонантизма можно отметить как черты сходства с другими архангельскими говорами, так и черты различия. К первым относится, например, мягкое цоканье. Кроме того, в каргопольских говорах отмечены многие компоненты комплекса фонетических явлений, сигнализирующих о наличии в системе корреляции согласных по напряженности– ненапряженности. К числу этих явлений относится произношение придыхательных глухих смычных: [к^{h}ǫрм–от, т^{h}ам, уп^{h}а́ла, п^{h}е́рвой, п^{h}о́пусстy]. Кроме того, в говоре наблюдается продление глухих шумных в позиции конца слова: *глаcc, нашш*, а также перед согласным в сочетании: *Ми́шшка, го́ссподи, по́пусстy.*

Отличительными чертами консонантизма каргопольских говоров являются отсутствие переднеязычных палатальных согласных и палатализованный характер шипящих.

О первом явлении свидетельствует отсутствие шепелявого произношения мягких свистящих, т.е. здесь произносится не [с"и́н"ий, з"има́], а [с'и́н'ий, з'има́]. Смычные [т', д', н'] также являются не среднеязычно–палатальными, как в других архангельских говорах, а переднеязычно–зубными (см. об этих различиях Кузнецова 1977, с.72).

Наряду с этим в каргопольских говорах было отмечено произношение заднепалатальных среднеязычных смычных в соответствии с мягкими заднеязычными смычными литературного языка: [м'ек"и́ну, а́н'г"ел] (см. об этой категории согласных Кузнецова 1977, с. 73).

Второе явление, отличающее каргопольские говоры от остальных говоров архангельского ареала, заключается в том, что шипящие в них подвержены позиционному смягчению. В позициях перед гласными переднего ряда и перед мягкими согласными произносятся палатализованные шипящие: [прǫ́ж'ил'и, в на́ш'ей, ж'и́л'и, на кон'у́ш'н'е, пош'л'и́, пǫ́ж'н'и]. В остальных позициях произносятся твердые шипящие: [шо́пц'от, на́шу, кǫ́жу, пушла́, м'и́шшка, п'ишшкǫ́м].

В области суперсегментной фонетики следует отметить быстрый темп речи, а также ритмическую модель слова, отличающуюся от той, которая свойственна другим архангельским говорам. В каргопольских говорах представлена модель не волнообразного ритмико–динамического контура, а двухступенчатая, с постепенным нарастанием длительности и силы гласных от 2–го предударного слога к ударному (см. от этом Высотский 1973, с.36). Этой особенностью ритмико–динамической структуры слова определяется, в частности, характер межслоговой ассимиляции гласных: в этих говорах часты случаи уподобления гласного 2–ого предударного слога гласному 1–ого предударного: *гусудáрсву, сомому́, пужу́ют.* Но при этом отмечены также случаи уподобления гласного 1–ого предударного слога гласному под ударением: *ламáла, стаяла, на нацях, кысúть.*

Спорадически отмечены случаи усиления гласного начального слога в слове: *заговáривать, покрисьтúла, úцпугáлисе.*

Ленинградская область

Говоры этой территории представлены одним текстом — из д.Усланка Подпорожского р–на, говор которой относится к Ладого–Тихвинской группе севернорусского наречия. Система вокализма под ударением не представляет отличий от системы гласных русского литературного языка: здесь различается 5 гласных фонем. В некоторых случаях можно отметить иной, чем в литературном языке, фонемный состав отдельных словоформ, что является свидетельством более ранних фонологических отношений, оставивших свой след в лексикализованных формах. Так, об особой фонеме на месте этимологического Ѣ, имевшей место в прошлом, свидетельствуют случаи *гди, помолоди́шь.* Эти примеры помогают восстановить узкий, и–обра́зный характер гласного, произносившегося на месте *Ѣ. О непоследовательном характере перехода е̲ ⟩ о̲ под ударением свидетельствуют случаи типа *иде́* (= идёт), которые отмечены наряду с такими примерами, как *ишьшё* (= ещё), *разбомлёно, роспрягём, фсё* и др. Отмечена единичная особая реализация гласного в слове *ночь* в звукотипе о̲–закры́тое (за неимением особого знака для этого гласного в упрощенной транскрипции использован ω̲: *нωч*). Употребление этого звукотипа в указанной словоформе не соответствует тому принципу, который действует в большинстве говоров русского языка. Этот принцип определён А.А.Зализняком как "великорусский", и состоит он в следующем: о̲–закры́тое (или дифтонг [y̑o]) произносится в соответствии с этимологическим о̲ под автономным ударением; в остальных случаях произносится о̲–откры́тое (Зализняк 1985, с. 173). В говоре д.Усланка ω̲ употреблено в старом энклиномене. Этот факт мог бы считаться единичной неправильностью, речевым окказионализмом,

но он подкрепляется материалом других северо–западных говоров (см. подробнее об этом ниже).

В области безударного вокализма можно отметить следующее. При последовательном оканье есть случаи произношения редуцированного гласного [ъ] на месте ⟨о⟩: *въ́нной, гърúт, гърю́.* Иногда в 1–ом предударном слоге произносится более узкий, чем [о], гласный, напоминающий [у]: *думóй, пудбежáла.* Есть случаи уподобления гласного 1–ого предударного слога гласному под ударением: *салдáт, салдáтоф.*

Безударный вокализм после мягких согласных характеризуется ёканьем, которое наиболее последовательно отмечается в заударных слогах: *орýжыё, клáдёный, чемодáньчичёк.*

В области консонантизма можно отметить произношение мягких долгих шипящих, как в литературном языке: *ишьшё, плашьшь, приежьжя́ли* (но встречается и *приежжáю*) и отсутствие цоканья. На месте ч иногда произносится твердая аффриката: *нѡч, кричáт, ничоó, чáю*; иногда — мягкая: *сейчя́с, в гимнасьтёрочьки, чúсьтенько, чемодáньчичёк, мальчúшко* и др. Шипящие ш, ж произносятся твердо, кроме одного случая: *пáшьню*, где ш испытывает позиционное смягчение под воздействием следующего мягкого согласного. Фонема ⟨л⟩ в позиции конца слова и перед согласным реализуется в губно–зубном спиранте [w]: *нé пиw, вы́пиw, глядéw, приехáw, стáw, помолодéw, дówго, пówненькой* и др. Тот же согласный может произноситься и в соответствии с фонемой ⟨в⟩: w *колхóзе,* wсё . В интервокальной позиции встречаются случаи элизии в: *ничоó, чеó, прáильно.* Окончания *–ого, –его* могут произноситься в говоре Усланки с интервокальным [в]: *кóзьево, никовó, этово*; с [г]: *никогó, егó*; с [γ]:

ко́зиγо. Возможно упрощение групп согласных в конце слова: *ра́дось, пусь.*

В области морфологии наиболее характерными для говора чертами являются следующие. В 3–м лице глаголов 1–ого спряжения выступает флексия *–е* без конечного т: *иде́, зна́е, сворáчивае.* Иногда наблюдаются и исключения, напр., *пи́шэт.* Как и во многих северо–западных говорах, здесь употребляются деепричастия в качестве форм прошедшего времени глаголов: *он ушóтчи, сосéтка не помéршы ишьчё.*

Карельская АССР

Среди русских говоров Карелии выделяются два ареала — Заонежский и Прионежский. Прионежье представлено в хрестоматии текстом из д.Педасельга, Заонежье — текстами из д.Кежма и д.Великая Нива.

Комментарий к тексту N 16

Говорам Заонежья посвящено несколько диалектологических исследований (Ардентов 1955; Высотский 1967а; Колесов 1975; Тер–Аванесова 1989). В состав ДАРЯ говоры этой территории не включены. Характерной чертой говоров Заонежья является особая акцентуация, а именно перетяжка ударения в определенных словоформах на начальный слог. В ряде говоров это явление сопровождается также *ля́паньем* — произношением на месте гласных среднего подъема под новым ударением гласных более открытых. Это понижение подъема возможно в монофтонгическом гласном, и тогда на месте о̲ произносится [ǫ], [а] или [а̣]; на месте е̲ — [ę] или [æ]. Возможно также "расщепление" гласного и появление дифтонга, в котором вторая часть — нижнего подъема. Так возникают дифтонги [о͡а], [æ͡а], [е͡а], известные ляпающим говорам. Как монофтонги средне–нижнего подъема, так и дифтонги могут быть представлены в одной и той же диалектной системе.

Ляпанье — черта уходящая (см., напр., Тер–Аванесова 1989, с.218), поэтому в текстах оно обычно отражено непоследовательно. Однако в тексте, записанном от местной учительницы Марии Александровны Коротяевой из д.Ке́жмы, примеры с ляпаньем наме-

ренно сгущены. Здесь хорошо прослеживается вариативность гласных среднего подъема под перенесенным ударением: в одном и том же слове может произноситься и монофтонг, и дифтонг. Качество монофтонгов тоже варьирует: от [о] до [ǫ] (напр., [ко́са, ко́ǫса, ко͡аса; во́да, во́ǫда; го́ра, го͡ара]); от [е] до [ǽ]: [н'е́сла, н'ǽсла; б'е́жыт, б'ǽжут].

При этом о̲ под неперенесенном ударением в начальном слоге произносится как очень закрытый узкий гласный, напоминающий у̲, т.е. "о"–закрытое: [го́ǫрот, кǫт, гǫт, до́ǫждик, пǫп]. Среди приведенных примеров есть бывшие ортотонические словоформы с этимологическим о̲ под ударением: *кот, поп*, с этимологическим ъ̲ под ударением: *до́ждик*, а также бывшие энклиномены: *го́род, год.* То обстоятельство, что о̲, восходящие к разным историческим прототипам, дают в современном говоре одну и ту же рефлексацию — "о"–закрытое, нарушает "великорусский" принцип распределения рефлексов о̲[1] (см.Зализняк 1985, с.173).

По–видимому, объединение всех приведенных примеров одним качеством о̲ — особенность некоторых говоров Заонежья[2], а также говоров Ладого–Тихвинской группы: выше, в комментарии к тексту из д.Усланка Ленинградской обл. был отмечен

[1] В соответствии с этим принципом рефлексом о̲ в бывших ортотонических словоформах является о–закрытое, а рефлексом ъ̲ в бывших ортотонических словоформах и о̲ в бывших энклиноменах — о–открытое.

[2] К противоположному выводу на материале других русских говоров Заонежья пришла А.В.Тер–Аванесова (Тер–Аванесова 1989, с.219).

случай произношения о–закрытого в бывшем энклиномене *ночь*. По–видимому, это проявление той же рефлексации о̲, что и в говоре д.Кежма.

В соответствии с е̲ под перенесенным ударением качество гласных также варьирует: произносится то гласный среднего подъема (*не́сла, те́перь*), то гласный нижнего подъема (*ня́сла, ня́ ходи*). Гласный нижнего подъема под перенесенным ударением произносится также на месте этимологического Ѣ: *бя́жыт, мя́шок, бя́да, пя́тух*). В соответствии с *Ѣ под "старым" ударением произносится [е]: *не́ту*.

В области консонантизма можно отметить спорадическое появление [l] в соответствии с фонемой⟨л⟩, а также произношение [w] на месте ⟨л⟩ в позиции конца слова (*по́шоw*).

Комментарий к тексту N 17.

Характерная черта говоров Заонежья — перенос ударения в определённых словоформах на начальный слог — присутствует в тексте из д. Великая Нива, хотя это явление представлено спорадически; ср. примеры: *по́стою, по́смотрю, по́йдем, сю́да-то, ле́шча, на той сто́роны, и́дёт, до́мой.* При этом возможны колебания в акцентуации одной и той же словоформы. В то же время гласные среднего подъёма не обнаруживают понижения тембра, а это значит, что говор не может быть отнесён к числу ляпающих. При пятифонемном вокализме под ударением иногда отмечаются реализации фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩ в монофтонгах более высокого подъёма: [ẹ], [ọ]. Эти гласные отмечены на месте *Ь: *дЬлать* и *о под автономным ударением: *ворωтни.* Такие реализации свидетельствуют о существовавшей ранее в говоре более сложной системе вокализма, включавшей фонемы ⟨Ь⟩ и ⟨ω⟩. Произношение [и] на месте *Ь в словоформах *фслит, гди, фси* также подтверждает это предположение.

Безударному вокализму после твёрдых согласных свойственно оканье. Произношение *па́спартом* с [а] в 1-ом заударном слоге может объясняться либо прогрессивной межслоговой ассимиляцией, либо тем, что это слово заимствовано из литературного языка именно в таком звуковом облике.

Для предударного вокализма после мягких согласных характерно появление гласных нижнего подъёма на месте *Ь и *е: *вярну́лись, побяжа́ли, тряпа́ло, бряла́* на фоне преобладающих реализаций в гласном [е]: *у меня́, повела́, кресну́ха, верни́сь-ко, оберну́лась, недалёко, побежа́ли.*

Отмечены случаи заударного ёканья, напр., к *о́зёру, по́йдёш*.

Говору свойственно мягкое цоканье, хотя в тексте примеры такого рода единичны (напр. *до́цьку*). Шипящие не палатализованы. В соответствии с ⟨ш'⟩ литературного языка произносится то [ш̄], напр., *жэ́ншшына*, то [шч], напр., *ле́шча, сви́шчэт*.

Фонема ⟨л⟩ реализуется в начале слова и в интервокальной позиции в согласном [л], а в позиции конца слова в губно–губном согласном [w]: *ушо́w, пришо́w*. В соответствии с ⟨в⟩ иногда также произносится губно–губной спирант: *γowóю*.

В окончании родительного–винительного падежа м.р. прилагательных и местоимений произносится то [γ] (*э́тоγо*), то [в] (*э́тово*).

Отмечено также продление согласного в позиции перед согласным (*вы́шшли*) и эллипсис интервокального [д'] (*пои́*) и [з] (*скал*). Эти явления можно связать с корреляцией согласных по напряжённости–ненапряжённости, которая, возможно, свойственна фонологической системе говора.

Несмотря на краткость текста, в нём отразились и некоторые морфологические черты, свойственные говору. Существительные женского рода, относящиеся к 1–му склонению, имеют в дательном и предложном падежах ед.ч. окончание *–ы, –и*; ср., напр., *жэ́ншшына бродит (в) воды́; мы́ и побежа́ли (г) горы́; за на́ма фслед (в) воды́ бряла́; на то́й сто́роны*.

В форме *за на́ма*, неоднократно представленной в тексте, отразилось типичное для данного диалектного ареала окончание при-

лагательных, местоимений и порядковых числительных в творительном падеже мн.ч.

Характерным окончанием для именительного падежа ед.ч. прилагательных м.р., распространённым в говорах рассматриваемой диалектной группы, является *–эй*. Оно представлено одним примером: *лéтнэй*.

Комментарий к тексту N 18

Говор д.Педасельга относится к Онежской группе севернорусского наречия.

Под ударением в говоре различается 5 гласных фонем. Следует отметить, что в соответствии с фонемой ⟨о⟩ в некоторых словах спорадически появляются гласные более верхнего подъема, чем [о], а именно [o̭] и дифтонг [y̑o]: [гo̭т], [прошо̭w], [гy̑от]. Можно было бы считать, что такие реализации — след существовавшей раньше фонемы о–закрытое. Однако гласные средне–верхнего подъема появляются в тех словах, где в соответствии с "великорусским принципом" распределения о–закрытого и о–открытого (см. об этом выше) не должно быть ⟨ω⟩. Можно предположить, что мена [о], с одной стороны, и [o̭], [y̑o], с другой, возникает либо в результате разрушения старой системы, основанной на великорусском принципе реализаций ⟨о⟩ и ⟨ω⟩, либо это след системы, где функционирование ⟨о⟩ подчинялось какой–то другой закономерности.

В области безударного вокализма после твердых согласных доминирует оканье; иногда в предударных слогах выступают более закрытые, у–образные аллофоны: *γуварúт, ф кумсомóли, пуwмéсица.* Вместе с тем нередко в соответствии с о̲ в безударных слогах произносятся гласные [ъ] и [а]: *γώрвт,* w *γóради, гвwаря́т, гаwврúт, гасьтúниц, в раёни, сwаúхь.*

После мягких согласных безударный вокализм характеризуется ёканьем — как предударным (*ёγó, ёмý, чёмý*), так и заударным (*кóчёт, Заонéжьё*). На месте этимологических Ѣ и е̲ в 1–ом предударном слоге отмечено [а]: *дялów, сялó, Пятрýфвн.* Гласный

нижнего подъёма отмечен в конечных заударных слогах: *давáйтя, приγéдя, гóря, какóя.*

Гласные в 1–ом заударном слоге испытывают сильную редукцию, вплоть до полной: *привúдlа* (= перевидела).

В области консонантизма можно отметить многочисленные свидетельства существования в системе корреляции по напряжённости-ненапряжённости, а именно:
1) оглушение сонантов после глухих шумных согласных;
2) озвончение глухих согласных;
3) спирантизацию интервокальных звонких смычных;
4) эллипсис интервокальных звонких согласных.
О позиционном оглушении сонантов можно судить по произношению глухого [j] в следующих случаях: *шхéзьди, пьхю.* О возможности озвончения глухих шумных свидетельствуют случаи *пúже* (= пишет), *ждо* (= что). Спирантизация звонких смычных в транскрипции отражена в изменениях б̲ ⟩ w̲ и г̲ ⟩ γ: *на роwóту,* wыть (= быть), *бриγáда, путёфка γоворúт, в ládwу γоwорит.*

Фонема ⟨в⟩ в интервокальной позиции реализуется в губно–губном [w]: *гвwы́т, Пя́жоwэй, спрáшыwвю, гвwаря́т, уwезлú.*

Фонема ⟨л⟩ в интервокальной позиции преимущественно реализуется в апико–альвеолярном [l]: *стála, пожы́la, убúlo, óддala* и др. Такая же реализация ⟨л⟩ выступает в позиции после согласного перед гласным: *пришlá, напlákалась, Михáйlа, pláчю.* В позиции конца слова и перед согласным в соответствии с ⟨л⟩ появляется позиционный вариант [w]: *прошów, пóмниw, wузнáw,*

покраснéw, wы́учыwса, остáwса, знáw бы, пýwмесица. Спорадически отмечена реализация ⟨л⟩ в губно–губном [w] в интервокальной и превокальной позиции: *wáдwы.*

Долгие шипящие палатализованы: *поγежьжя́ть, ишьшё, ишьшы́й.* Иногда отмечаются палатализованные реализации и кратких шипящих (напр., *возьмёшь, Заонéжьё, слýжьба, бýдишь, положи́ть, скожю́, мушь, жить*) но преобладают всё же твердые реализации: *Пя́жоwэй, пóмершы, пожы́la, спрáшыwзю, долзжны́, пришлá,* w *нáшэм, жывёт.*

Фонема ⟨ч⟩ реализуется в мягкой аффрикате [ч']: *мáльчик, пришóтьчи, чelowéк, чяй, чють, помóчь, рýчьку.*

Фонема ⟨j⟩ спорадически реализуется в напряжённом смычном согласном [г']: *угéхзw.* Изредка отмечены реализации ⟨j⟩ в виде мягкого заднеязычного [γ']: *γесь, γён.* Возможность реализации ⟨j⟩ в согласных [γ'], [г'] сигнализирует о сдвиге артикуляции j–образных согласных в заднепалатальную зону. Эта черта фонетики прионежских говоров не является изолированной: среднеязычные смычные [т"], [д"] здесь также образуются в заднепалатальной области. Об этом свидетельствуют следующие речевые факты, зафиксированные в тексте из д.Педасельга: *икú* (= идти), *пéкьлю* (= петлю).

Из морфологических черт прежде всего обращает на себя внимание огласовка флексии прилагательных мужского рода в именительном и винительном пад. ед. ч. *–эй: мáлинькэй, крáснэй.* Окончание *–эй* выступает также в формах существительных женского рода в творительном пад. ед. ч.: *пéрет пáскэй,* а также

в косвенных падежах ед. ч. прилагательных женского рода: *дwýрадня́й сестры́.*

3–е лицо глаголов настоящего вр. 1–ого спряжения в ед. ч. оформляется без конечного *–т: бýде, идé, пожыwé, скáже.* Однако отмечены и исключения: *так ыдёт, хóчёт, жыwёт.* Отмечены случаи употребления деепричастий в значении прошедшего времени глаголов: *брат ни пришóтьчи, отец пóмершы.*

Вологодская область

Говоры, бытующие на территории этой области, относятся к разным диалектным группам. Кроме Вологодской группы, занимающей бóльшую часть области, здесь представлены также следующие межзональные группы: Онежская, Лачская, Белозерско-Бежецкая (см. Захарова и Орлова 1970, Диалектологическая карта русского языка).

Комментарий к тексту N 19

Говоры, относящиеся к Лачской межзональной группе, были представлены выше, среди говоров Архангельской обл.

Онежская межзональная группа представлена в хрестоматии, помимо прионежского текста из д. Педасельга, рассмотренного выше, еще одним текстом, из д. Пони́зовье Вытегорского р–на Вологодской обл. Кроме тех диалектных особеностей, которые перечислены в книге (Захарова и Орлова, 1970 с.118), представленный текст позволяет отметить следующее.

Гласные фонемы ⟨е⟩, ⟨о⟩, независимо от их происхождения, реализуются в гласных средне–верхнего уровня подъема, т.е. как е̲– и о̲–закрытое ([e̲], [o̲]). Вокалические системы такого типа представлены в статье (Высотский 1967а, с.25 и 72). В некоторых случаях такое произношение ⟨е⟩, ⟨о⟩ приводит к нейтрализации этих фонем с фонемами верхнего подъема ⟨у⟩ и ⟨и⟩ (напр., *в ли́соп у́ньти*).

Этимологическое *Ь в позиции между мягкими согласными пе-

решло в [и]: на *э́том ми́сьте, в ли́се*; хотя это явление и представлено непоследовательно (ср., напр., *зьдесь, двéсьти*).

Яркой чертой безударного вокализма говора д.Пони́зовье является ёканье, как предударное, так и заударное, ср. примеры: *до́ чотырёх, брёвно́, убива́лисё, вы́станёшь, оста́ласё, тако́ё, ка́г жо, сто́лько жо.*

В области консонантизма можно отметить непоследовательное цоканье: в соответствии с ⟨ч⟩ произносится то [ц'] (*сиця́с*), то [т'] (*тё*=што), но чаще мягкое [ч'] или твердое [ч]: *чэты́ри чяса́, чясо́в, чотырёх, чюрако́ф, нечего́, де́вочька, пучьки́, зна́чит.*

Шипящие в говоре подвержены позиционному смягчению перед гласными переднего ряда и мягкими согласными: *пережи́ли, ижьдиве́ньца, поджима́ют, побежи́ть, убе́жишьше.* Из этого правила есть исключения: *ижыве́нець, жыро́ф, кошэ́ль, мо́жьно, на машы́нах, ра́ньшы, жэ́рди, мужыко́ф, убе́жышьшя.* Долгие шипящие сохраняют мягкость в разных позициях: *прита́шьшит, убе́жышьшя, убе́жышьше.* В соответствии с ⟨ц⟩ произносится то твердая, то мягкая аффриката: *ижьдиве́ньца, ижыве́нець, два́тцать, обрежа́тце.*

Нерегулярно встречаются случаи отсутствия мягкости согласных перед [е]: *тэпе́рь, на сэбе́.*

В тексте представлены многочисленные свидетельства существования в говоре оппозиции согласных по напряженности-ненапряженности. К ним относится утрата звонкости сонантами в позиции после глухих шумных: [прошло́, до тр'ох, пла́ваие]; продление глухих согласных в преконсонантной и финальной

позициях: [ф пуч'к'и, рамбо̄фка, м'ӣс'т'е; бро̄д'ӣт, на ко̄н'а̄х, на б'ер'ега̄х]; элизия интервокальных звонких согласных: *на̄о.*

Спорадически отмечена реализация фонемы ⟨л⟩ в позиции конца слова в губно–губном спиранте [w]: *быw.* Окончание родительного падежа ед. ч. прилагательных, местоимений и порядковых числительных может реализоваться в [г]: [э́того, н'ич'его́, н'е́ч'его, хоро́шого], но: [с тово́].

В говоре представлены разные стадии утраты [j] в глагольных формах настоящего времени в сочетаниях *–ае–, –уе–, –ее–, –ое–*: [называ̯иуца, зашлагу́эш, пла́ва̯ие, обрежа́эс'а]. У глаголов на *–ае–* представлены и стяженные формы: [зав'а́зываш].

Как и во многих севернорусских говорах, в говоре д.Пони́зовье последовательно выражена архаическая акцентологическая черта — перенос ударения на предлог в сочетании с существительными и числительными определенной акцентной парадигмы — бывшими энклиноменами (см.Зализняк 1985, с.119): *за́ сто грам, у́ лесу.*

В многосложных словах нередко на 1–ом слоге появляется побочное ударение: *в ли́сопу́ньти, ка́тера́мы, со́ртирова́ть–то, за́сьтегну́ть, му́жыко́ф–то.*

Из наиболее ярких морфологических черт заслуживают внимания форма творительного падежа мн.ч. существительных на *–амы*: *ка́тера́мы*, а также отсутствие конечного *–т* в 3–ем лице глаголов (в ед. ч. глаголов 1–го спряжения; во мн. ч. глаголов 2–го спряжения): *руки боля́, лес–то пла́ваё, самолёты полетя́, у миня де́фку мо́жсо уби́ть.*

Предложный падеж ед. ч. ж. р. 1–го склонения имеет окончание *–ы, –и*: *в росы́, в головы́–ты, на руки́.*

Комментарии к текстам N 20 – 24

Тексты из Биряковского и Харовского районов приведены вместе, поскольку эти группы говоров объединены наличием в них ряда архаических черт. Основные черты, свойственные этим говорам и отличающие их от других вологодских говоров, это наличие в вокалической системе фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩, а в системе консонантизма — неразвитость корреляции по твердости–мягкости, что проявляется, в частности, в произношении непалатализованных согласных в соответствии с мягкими согласными литературного языка.

Говоры Биряковского района описаны в начале века Олафом Броком (Брок 1907). Деревня Сели́щи, откуда приводятся магнитофонные записи в хрестоматии, и д.И́халица, говор которой описан Броком, ранее принадлежали одному церковному приходу. Вокализму и консонантизму этих говоров посвящены специальные исследования Л.Л.Касаткина (Касаткин 1973; 1984).

В фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР имеются записи говоров Харовского р–на из нескольких деревень, относящихся в настоящее время к Слободскому сельсовету: Полу́тихи, Зло́бихи, Арзу́бихи, Мака́ровской, Мишу́тихи. Фонетическому строю этих говоров посвящены работы ряда диалектологов: (см.Азарх 1973, Касаткин 1984, Кузнецова 1977, Пауфошима 1961; 1983; Преображенская 1973).

Все эти говоры сохраняют в своем архаическом слое фонемы ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩.

В хрестоматию включены записи из д.Полутиха и д.Мишутиха.

В говорах Харовского района ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ реализуются, в основном, в дифтонгах [и͡е] и [у͡о] (см.текст N 20 в детальной транскрипции). Поскольку ни в одном из приведенных текстов архаическая система говора не выдержана последовательно, фонемы ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ находятся в отношениях свободного варьирования с фонемами ⟨е⟩ и ⟨о⟩. В одних и тех же словах наблюдается мена ⟨Ѣ⟩ и ⟨е⟩, ⟨ѡ⟩ и ⟨о⟩ , ср. *приѢхала и приéхала, нѢт* и *нет, дѢвки* и *дéвки, кѡ́ни* и *кóни, робѡ́та* и *робóта.*

Фонема ⟨о⟩ в харовских говорах реализуется в гласном [o̜] — монофтонге средне–нижнего подъема, слабо лабиализованном: [мó̜хом, дó̜ц'и, дó̜м]. В особых фразовых позициях, например, при эмфазе, возможна реализация ⟨о⟩ в виде дифтонга [о͡у]: [го͡ут]. Фонема ⟨е⟩ в своих звуковых воплощениях не отличается от гласного [е] среднего подъема, который представлен и в литературном языке: [от'éц', д'ен]. При эмфатическом произнесении в соответствии с ⟨е⟩ возможен дифтонг [е͡и]: [от'е͡иц'].

В говорах Биряковского района фонема ⟨ѡ⟩ реализуется преимущественно в монофтонгических гласных [о] и [o̜], реже в дифтонге [у͡о]. Фонема ⟨о⟩ последовательно реализуется в гласном средне–нижнего подъема, нелабиализованном — [o̜]. По сравнению с этими гласными все реализации соответствующих фонем переднего ряда ⟨Ѣ⟩ и ⟨е⟩ — оказываются сдвинутыми вверх. ⟨Ѣ⟩ преимущественно реализуется в монофтонгах [e̞] и [и] (реже в дифтонге [и͡е]). Фонема ⟨е⟩ реализуется в гласном среднего подъема [е].

Определяющим для реализации фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ в биряковских говорах оказывается качество гласного, в котором воплощаются "открытые" фонемы — ⟨е⟩ и ⟨о⟩. Сравнительно высокий подъем

гласного [е] как реализации фонемы ⟨е⟩ требует для увеличения контраста с реализациями ⟨Ѣ⟩ смещения этих реализаций в зону более высокого подъема, что делает возможным даже появление и–обра́зных реализаций (*нит, прии́хаw, гди* и т.д.).

Гласные заднего ряда локализуются в зоне пониженного подъема, что определяется качеством реализации фонемы ⟨о⟩ — [ǫ]. Поэтому по отношению к этому гласному контрастным оказывается даже гласный среднего ряда [о], в котором часто реализуется фонема ⟨ѡ⟩.

В позиции между мягкими согласными ⟨Ѣ⟩ реализуется в [и]: [з'д'ис', вм'и́с't'е, м'и́с'ец"ный, с'йиз'д'ит'е]. В этой же позиции фонема ⟨а⟩ реализуется в [е]: [бое́л'ис', закл'уц"е́л'и]. Из этих правил в текстах наблюдается немало исключений: *фстре́тила, медьве́ть, хозя́йка и хоза́йка, ня́ньк*я и др.

И тем и другим говорам в их архаическом слое под ударением свойственны особые дифтонги после нетвердых согласных в соответствии с ⟨а⟩ и ⟨о⟩ (см.Касаткин 1973,1984): *фсе͡ако, гаре͡ах* (от "гарь"), *одоле͡ат* (одоля́т), *мате͡орая, не͡ос, дале͡око*, но: *хоз'а́йка, п'ат, роб'о́нок, воз'м'о́т, фс'о, д'ит'о́нышы* и т.п.

Этимологическое ы в архаическом слое говоров реализуется в напряженном гласном заднего ряда [ы̄]: [гр'ибы̄, туды̄].

В области безударного вокализма следует обратить внимание на следующие особенности. При полном оканье, последовательно представленном в приведенных текстах, спорадически отмечаются случаи аканья, т.е. произношения [а] в безударных слогах в соответствии с фонемой ⟨о⟩. Эти случаи разнородны и могут

быть интерпретированы по–разному. Такие примеры, как *ана́, стая́т, салда́т*, где возникновение [а] в 1–ом предударном слоге можно объяснить ассимилирующим регрессивным воздействием гласного под ударением, являются органичными для фонетического строя харовских говоров, поскольку им свойственна тенденция к уподоблению безударных гласных гласному ударного слога, ср. другие примеры этого рода: *токо́й, жовото́ное.*

Произношение [а] во 2–ом предударном слоге в случае [нач'ева́la], возможно, обусловлено особым фонемным составом этой словоформы, т.к. именно в таком звуковом облике это слово отмечается во многих севернорусских говорах.

И только случаи типа *гавари́т*, можно рассматривать как настоящие примеры аканья, чуждые системе вологодских говоров и заимствованные из системы литературного языка. Ср. также случаи заударного аканья: *пе́рвава.*

Спорадически отмечаются реализации ⟨о⟩ в предударных позициях в гласных более высокого подъема: *в МускВЬ, жувото́ное.*

В текстах последовательно представлено заударное ёканье: *тако́ё, опаса́йсё, другиё, какоё, пухленькиё, взя́тцо*; случаи предударного ёканья единичны: *у ёво́.* Отсюда же, по–видимому, и стяженная форма местоимения *ё* (родительный падеж м. р. ед.ч.: *ё ви́дно шшы́бло* из *ёво́* ⟩ *ёо́*).

Гласные переднего ряда в 1–ом предударном слоге реализуются в двух звукотипах: [и] и [е]. В соответствии с ⟨и⟩ в безударных слогах выступает [и]: *прийи́хаw, никово́, за помидо́рам, привэзи́.* Фонемы ⟨е⟩ и ⟨Ь⟩ реализуются в гласных [е] и [и]; позиционная

обусловленность в выборе того или иного гласного не прослеживается, ср. примеры: *дерéwни, четы́ре, тэпэ́рь, свэкро́ф, умэрлá, сэмья́ и симьёй, бис созна́ния, у миня́, йиво́, систрá, диржа́т, ни ста́нут; слепо́й, дефцёнка, приежжа́ла, на рэку́* и *ф сино́-то, синоку́с.*

В соответствии с ⟨а⟩ в безударных слогах после мягких согласных преобладает гласный [е]: *трехну́wсе, тресе́ние, енвареа́, ми́сець, де́сет*, но: *пяися́т, пяддэся́т.*

Нередки случаи межслоговой ассимиляции безударных гласных, как регрессивной, затрагивающей гласные предударных слогов (напр., *ана́, токо́й, сaлда́т, плову́т, жово́тное, жувóтное, но порохóт*), так и прогрессивной, охватывающей заударные слоги (напр., *а́ ан, за́ гат*).

Обращают на себя внимание случаи полной редукции гласных в 1–ом предударном и 1–ом заударном слогах при наличии в словоформе других безударных слогов: *говри́т, говри́ла, ве́цром.*

Кардинальной особенностью консонантной системы рассматриваемых говоров является отсутствие корреляции по твердости–мягкости. Это проявляется в следующих отношениях. Согласные на конце слов не различаются по твердости–мягкости: *жыст, на́ смерт, вэт, привыка́т, зьдЬlат, свэкро́ф, ес* (есть), *пят, хот, опя́т, доста́т, попи́т-то* (случаи произношения мягких согласных в примерах *есь, зьдись, тэпэ́рь* могут объясняться прогрессивной аккомодацией).

В архаическом слое говора не смягчаются согласные и перед гласными переднего ряда [и], [е], [e͡a], [e͡o]. В упрощенной транскрипции это передается с помощью гласных ы: *сы́няа, укусы́ла,*

роды́ła, фспю́мныш, цэрэз рэку́, на сэбэ́, тэпэ́р, умэрlа́, зэ̄ат, фсэ̄о. Реальная звуковая картина в этой упрощенной транскрипции схематизируется: символом ы обозначены гласные [ы] и отодвинутый назад [ӣ], а символом э обозначены [э] и [е̄]. Согласные перед этими гласными могут быть твердыми и полумягкими: [сы́н'аа] и [си́наа], [отэ́ц'] и [отэ́ц]. Восприятие твёрдых, непалатализованных согласных как полумягких связано с отсутствием у них веляризации. Как и все другие фонетические явления, непалатализованность согласных в текстах представлена непоследовательно, поэтому здесь возможны пары: *сы́ня* и *си́ня*, *убы́ли* и *уби́ли*, *тэпэ́р* и *тепе́рь*, *свэкро́ф* и *свекро́фь* и т.д.

Для переднеязычных согласных этих говоров характерным является особый артикуляционный уклад — какуминальный (о существовании в говорах русского языка какуминальных согласных см. Кузнецова 1977, с.64). При таком способе образования смычных кончик языка принимает вертикальное положение по отношению к нёбу, поэтому преграда образуется в зоне альвеол или на границе альвеол и твердого нёба. В результате такой артикуляции согласные [т], [д], [н], [l] по акустическому эффекту напоминают английские альвеолярные. Эффект может усиливаться в отдельных позициях. Так, в позиции после шипящих возникают какуминально–передненёбные аффрикаты [ч], [д͡ж]: *шчо, шчук* (штук), *ишчо́, жд͡жат, пр'э́жд͡жэ* и т.п. Обращают на себя внимание также случаи спорадической замены [l] какуминальным [р]: *ру́сы*, w *ро́тках, роска́зывара.* Наиболее правдоподобным представляется объяснение, что здесь при артикуляции [l] происходит замена места прикосновения кончика языка — вместо альвеол он соприкасается с передним нёбом, так возникает эффект звучания какуминального [р].

В соответствии с *л* литературного языка произносится апико-альвеолярное [l] , которое находится в отношениях свободного варьирования с дорсально-зубным [л]: *вы́шla* и *вы́шла*, *жылá* и *жылá*, *ло́тка* и l*о́тка*. В позиции перед согласным и на конце слова в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *остáwce*, *побри́wся*, *взяw*, *уби́w*, хотя в тех же текстах возможны в этих позициях также и [l], и [л]: *вolчя́т*, *вolчи́ха*, *побоя́лсе*, *не́ взял*.

В соответствии с губно-зубными *в* и *ф* литературного языка в говорах произносятся губно-губные [w] и [φ]. В позиции перед согласным регулярно выступает [w]: w *пе́рву*, *рówно*, w *больни́цэ*, w *созна́нии*. На конце слов также часто произносится губно-губное [w]: *коро́w*, *снопо́w*, *крow*. Однако в этих позициях возможно и губно-зубное [ф]: *де́фка*, *фсё*, *фторо́во*, *фстaw*, *свэкро́ф*, *годо́ф*, и губно-губное [φ]: *де́φка*, *φсё*, *φстaw* и т.д. Можно отметить также случаи произношения губно-губного [w] в интервокальной и инициальной позициях: *однowо́*, *гowори́т*, cl*owá*, w*ыеждáй*, *никowо́*, *упрáwили*, w*ы́шla*, хотя преобладающими оказываются случаи произношения губно-зубного [в]: *вы́шla*, *войнá*, *жывы́и*, *выходи́ть*, *в ю́ни*, *восьмóво*, *пе́рвава*.

В говорах наблюдаются некоторые особенности варьирования согласных по глухости-звонкости. В текстах эти особенности отражаются следующим образом: 1) наблюдаются случаи повышенной длительности глухих согласных в позициях начала консонантного сочетания (напр., *до́ччкя*, *вы́шшла*, *пу́хленькиё*) и конца слова (напр., *мушш*, *э́тотт*, *ушш*); 2) отмечается эллипсис интервокальных звонких согласных [д, д', в] (напр., *на́о*, *пойи́*, *ео́*, *чио́*, *гоорю́*, *гоори́т*); 3) есть случаи озвончения интервокальных глухих согласных (напр., *ту́д уш*, *снохá-до*).

Согласно наблюдениям, изложенным в работах (Касаткин, Пауфошима 1984; Касаткин, Касаткина 1987), эти фонетические явления свидетельствуют о наличии в системе диалекта корреляции согласных по напряженности–ненапряженности, а не по глухости–звонкости, как в литературном языке.

Говорам Биряковского и Харовского районов свойственно мягкое цоканье, т.е. произношение в соответствии с *ч* литературного языка мягкой аффрикаты [ц']. В текстах отражено это явление, ср. *до́ци, до́цькя, до́ вецера, дефцёнка.* В то же время в соответствии с *ч* литературного языка возможны и другие реализации: [ч] твердое (*чэты́ре, до́ччка*) и [ч'] мягкое (*чю́ства, ри́чькя, чю́ло*), [ц] твердое (*цэты́ре*). Отмечаются также случаи произношения [ч] и [ч'] на месте *ц*: *ми́сечи* (=месяце), *сэ́рчэ–то*, которые могут быть интерпретированы как проявление гиперкоррекции.

Довольно последовательно в текстах представлена прогрессивная палатализация заднеязычных: *до́чькя, ри́чькя, ня́ньк'я, то́лькё*, хотя имеются и исключения, напр., *до́чькэ* (дат.п.).

Прогрессивные фонетические изменения представлены и другими закономерностями, напр., выше уже было отмечено явление прогрессивной ассимиляции смычных переднеязычных шипящим: *шт* ⟩ *ш:, ⁀жд* ⟩ *ждж⁀*. Отмечена также прогрессивная аккомодация согласных гласным переднего ряда, ср., напр., *их'ь*.

В текстах можно проследить фонетические явления, связанные с упрощением конца слова. Так, изменение конечного *ст* ⟩ *с*, характерное для фонетики севернорусских говоров, может быть проиллюстрировано следующими примерами: *шэс* (= шесть), *ес*

(= есть), *мос* (= мост). Кроме того, спорадически фиксируются конечные имплозивные согласные, передаваемые в принятой упрощенной транскрипции при помощи круглых скобок: *говорú(т), двáцэ(т).*

Последовательно отмечается мягкость [р'] в корневых морфемах, восходящих к праславянскому *tъrt: *пэ́рьвый, цéрьпает, церьвя́к, цéрьква, сэ́рьцэ* (но: *черни́цей, сэ́рчэ, на́ смерт, пэ́рву*). Иногда [р'] появляется в начале консонантного сочетания также и в корнях другого происхождения: *ныpьнёт.*

Рассматриваемым говорам свойственно так называемое "мягкое сандхи", т.е. смягчение конечных согласных перед гласными переднего ряда и j, начинающими следующее слово, напр., *вóт óнь и поЬхaw, кáкь их, сь э́тово, тáкь их воспи́тывали, да он нáсь испугáw, дакь я пóмню*; но: *в ы́юли мúсечи, как я жылá, в Ы́халици, так это мы боялись, мы от ёó убегáли, в ы́юни их угони́ли.*

В области словесной просодии обращает на себя внимание регулярный перенос ударения на предлоги, приставки и частицы-проклитики при сочетании их со знаменательными словами, относившимися в праславянскую эпоху к категории энклиноменов, напр., *нé взяw, пó сину-ту* (= по сену-то), *дó вецера, нé взял, á ан* (= а он), *ни́ изьдша, нá смерт, ни́кowo, пóдождали, нá лыжах.* При этом гласные знаменательного слова, становясь безударными, нередко подвергаются редукции и ассимилирующему воздействию гласного под ударением: *á ан, зá гат, зá гвт.*

Яркой особенностью просодической системы говоров является наличие во многих случаях второстепенного ударения: *нáзывá-*

етца, ко́wхо́за-то, ро́ска́зывала, о́хо́тника, во́спи́тывали, не́больши́и, ша́сна́тцэтово, по́мидо́рow, на́ лисопэ́те, с мо́то́ром, го́ловой́. Более подробно это явление описано в работе (Пауфошима 1983, с. 63–70).

Комментарии к текстам N 25 и 26.

Говоры Тарногского района представлены текстами из с. Красное и д. Шевелёвка. Оба говора согласно Диалектологической карте русского языка в книге (Захарова, Орлова 1970) относятся к Вологодской группе северного наречия, т.е. к той же диалектной группе, что и говоры Харовского и Биряковского районов, рассмотренные выше. Несмотря на принадлежность к одной группе, между харовскими и биряковскими говорами, с одной стороны, и тарногскими, с другой, наблюдаются существенные различия.

В текстах из Тарногского района под ударением различается 5 гласных фонем, а не 7, как в говорах Харовского и Биряковского районов. Фонема "о" при этом не имеет особых реализаций, а фонема "е" иногда реализуется в гласном верхне–среднего подъёма [ẹ]: [збол'ẹ́la], [пол'ẹ́но], [д'ẹ́фка]. Это наблюдается в тех случаях, когда под ударением выступает этимологический *Ѣ. Следовательно, случаи произношения гласного верхне–среднего подъёма свидетельствуют о том, что раньше в говоре существовала особая фонема ⟨Ѣ⟩, ныне утраченная. Рефлексом этимологического Ѣ между мягкими согласными является [и]: *ви́дёр, ви́ники, ви́никами,* но есть и исключения, напр., *ве́ник.*

Фонема ⟨а⟩ под ударением между мягкими согласными реализуется в [е]: *опéть, лéгём, боéтьце.* Однако, подобно другим фонетическим явлениям, эта черта проведена непоследовательно, и в ряде случаев в соответствии с ⟨а⟩ между мягкими согласными представлено [а]: *пять, ня́ньцитцы, ня́ньцшла, опя́ть.*

Как и в других севернорусских говорах, гласный [ы] под ударением сдвинут в область заднего ряда и отличается напряжённым тембром: [ы̄].

Отмечены случаи отсутствия перехода *е* ⟩ *о* под ударением, напр., *швеéй, сéдни.*

Для безударного вокализма характерно оканье. В предударных слогах в соответствии с ⟨о⟩ произносится гласный более высокого подъёма, типа [o̝] или [у]: *путóм, пуйдёт, гудóф, куróф, мулотшла, пушлá, lукотóцьки.* В соответствии с ⟨о⟩ в этих позициях возможно также произношение редуцированного гласного: *пъи́ть, пъшлó, тъври́ть, върóта, пълну́.*

В заударных позициях после мягких согласных нередко выступает [о], т.е. говору свойственно заударное ёканье: *дéсётёро, двóё, стáнём, вúдёр, лéгём, бýдёш, бýдёт.* Случаи предударного ёканья единичны (напр., *дёржáть*).

Нередки случаи межслоговой ассимиляции гласных, напр., *догодáлась, пресенúцьной.*

Существенным отличием консонантизма тарногских говоров от описанных выше харовских и биряковских является наличие в них корреляции по твёрдости–мягкости. Мягкие согласные произносятся как в позиции конца слова (*пять, прогонúть, пъúть,*

води́лись, веть, день, опе́ть, спать, жыть, де́сеть) и перед согласными (*с ма́терью, в жы́вносьти, пропусьти́ла, в жы́зьни, подьви́ну, усьнём, взросьля́е*), так и перед гласными переднего ряда (*с ма́терью, де́сеть, памете́, зопо́мнила*) и непереднего ряда (*де́сётёро, ста́нём, пойдёт, пять, лага́лась*). Впрочем, есть и единичные случаи произношения твёрдого [т] в инфинитиве, особенно в тех случаях, когда после инфинитива следует частица *-то: жы́т-то.*

В сочетании *-нш-* первый согласный произносится твёрдо, как и в других вологодских говорах: *поме́ншэ, ра́ншэ.*

Переднеязычные мягкие могут иметь палатальную артикуляцию, т.е. мягкие *т, д, н, л* произносятся как переднепалатальные [т"], [д"],[н"],[л"], напр., [под"о́ш, мет"о́wку, д"е́lай, н"а́н"ц"иla, л"у́бо].

Переднеязычные согласные образуются при апикальном и какуминальном укладе. С этим связаны следующие фонетические явления. Фонема ⟨л⟩ в позициях начала слова, между гласными, а также после согласных может реализоваться в апико–альвеолярном [l]: *цlове́к, води́lасе, моlо́жэ, lа́дно, пlо́хо, пlшlо́* (в позиции конца слова и перед согласными в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *на сту́w, паха́w, ходи́w, в ыго́wку*). Замена апикальной артикуляции какуминальной может приводить к мене фонем ⟨л⟩//⟨р⟩: *приро́жэна, остава́расе* (см. то же в харовских и биряковских говорах); ⟨д'⟩ может заменяться на ⟨р'⟩: *прирёт* (= придёт). В позиции после шипящих какуминальные *т, д* становятся аффрикатами [ч], [д͡ж]: *шчо, шчаны́, жд͡жать.* Упрощение групп [шт͡ш] и [жд͡ж] приводит к утрате смычной фазы аффрикат, в результате чего возникают долгие шипящие [шш],

[жж]: *шшо́бы, дожжа́тца*; следующей ступенью процесса упрощения указанных сочетаний является произношение кратких [ш] и [ж], также отмеченное в текстах: *шо, шо́бы*.

Шипящие в говоре непалатализованы: *жы́ли, в жы́вносьти, ста́ршы, ста́ршэ, пережы́л, взошло́, ушли́*. Их артикуляция характеризуется также отсутствием веляризации, поэтому иногда создается впечатление о палатализованном характере шипящих, напр., *пришьли́, в жи́зьни*.

Долгие шипящие могут быть твёрдыми: *ишшо́*, но отмечены и мягкие: *ешьшё*.

Говору свойственно цоканье, т.е. в соответствии с ц и ч литературного языка функционирует одна фонема ⟨ц⟩, которая реализуется то в мягкой аффрикате (*цетыре, о́цень, молоцька́, ви́цькой, овéць, у отьця́, молодéць, ви́цей*), то в твёрдой (*цьловéк, уцы́ли, со́нцэ, мисяца́ми, оди́нацэти*).

В текстах можно проследить некоторые компоненты комплекса, связанного с корреляцией согласных по напряжённости–ненапряжённости, а именно: 1) продление конечных и преконсонантных глухих (*расс, взáмушш, гу́сстo*); 2) озвончение глухих интервокальных согласных (*з бра́дом, жэниγу́*); 3) сохранение этимологических звонких согласных в позиции конца слова (*за́муж*); 4) спирантизация звонких смычных в интервокальной позиции, а также в положении между гласным и сонорным (w *маγази́не, доγода́лась, ручáха, цетыри* wрáта); 5) эллипсис интервокальных звонких (*зоу́т, у коо́, цио́, прúут, на́ъ, на́о*); 6) оглушение сонантов после глухих шумных. С общей ослабленной артикуляцией звонких согласных, очевидно, связана

и слабость сонантов в интервокальной позиции. Это заметно, например, на произношении словоформы *ма́ма*, где второе м произносится слабо, едва слышно. Все перечисленные явления представлены в текстах как единичные, однако в совокупности они могут быть рассмотрены как свидетельства возможного существования в говоре корреляции согласных не по участию голоса, а по напряжённости–ненапряжённости. При этом следует принимать во внимание, что в упрощённой транскрипции фиксируются только самые яркие фонетические явления, поэтому целый ряд речевых фактов, относящихся к рассматриваемому комплексу, присутствует в звучащих текстах, но не зафиксирован в письменной форме.

Фонема ⟨в⟩ нередко реализуется в губно–губном спиранте [w]: *прозоwёт, гоwори́ть, зоwу́т,* w*зошло́, пра́wда, за́wтра.*

Следует обратить внимание на некоторые единичные речевые факты, которые отражают более общие фонетические явления. Появление формы *в рукя́х* следует рассматривать в контексте ассимилятивного смягчения задненёбных согласных, которое свойственно тарногским говорам (ср. напр., *де́воцькя*). В результате этого процесса появляется независимый от предшествующего мягкого согласного суффикс *–к'–* (*корзи́нкя, Зи́нкя* — см. об этом Касаткин 1968, с. 10–12), или квазисуффикс, как в слове *рукя́х.*

Из морфологических черт можно отметить следующие, характерные для Вологодской группы говоров.

В предложном падеже ед.ч. существительных 3–его склонения выступает окончание *–е́: в моей́ памете́.* Формы дательного и

творительного падежей существительных во мн.ч. совпадают: *под крова́тям.* Сравнительная степень прилагательных оформляется суффиксом *–я́е: взрослы́е.* Отмечены инфинитивы глаголов на *–чи(–ци): пекци́.*

Для просодической системы говора, как и для других вологодских, характерно усиление начального слога в многосложных словах, что создаёт эффект второстепенного ударения. Прослеживается также сильная тенденция к сохранению старых энклиноменов: при сочетании их с проклитиками ударение переносится на проклитики (*на́ лошать, на́ два года, по́ двоё*).

Костромская область

Севернорусские говоры Костромской обл. относятся к Вологодской и Костромской группам (см. Захарова, Орлова 1970).

Более архаичны по своим фонетическим особенностям говоры северо–восточной части Костромской области, относящиеся к Вологодской группе северного наречия. В хрестоматии они представлены образцами диалектной речи д.Сороковые Боговаровского р–на, д.Фаддеиха, Абросиха, Хорошая Мёжевского р–на. Слабее сохраняются архаичные черты в говорах южной части Костромской области, относящихся к Костромской группе.

Комментарий к текстам N 27 – 30.

Особенности говоров Мёжевского р–на отражены в работах (Пауфошима 1963; 1964; 1965; 1969, с.154–198). Эти говоры находятся на границе Вологодской и Костромской групп северного наречия и по ряду своих черт близки к архаическим вологодским говорам, описанным выше.

Говоры деревень Фаддеиха, Абросиха и Хорошая Мёжевского района, образцы речи которых представлены в хрестоматии, очень близки между собой, представляя по сути дела единую частную диалектную систему.

Вокализм архаического слоя говоров организован по семифонемному принципу. Под ударением последовательно различаются фонемы ⟨ѡ⟩ и ⟨о⟩, ⟨Ѣ⟩ и ⟨е⟩. В соответствии с ⟨ѡ⟩ произносятся [ӯо] и [о̤]: [домȳой, горȳошын, корȳову, робȳоту, ополȳот'иц'а,

и̯ewy͡o, потy͡ом, solу͡офк'е] и [горо̨́хом, доро̨́га, хорошо̨́]. Фонема ⟨о⟩ реализуется в открытом гласном пониженного подъема [о̨]: [го̨́да, но̨с, до̨́ма, со̨́лоду, со̨́лод, до̨́wго, бо̨́γу]. Иногда отмечаются случаи произношения гласного среднего подъема [о] в соответствии с фонемами ⟨ω⟩ и ⟨о⟩, что свидетельствует о разрушении архаической системы, ср. напр. [хо́ц'от, шьто, окно́, по́даw, с жэно́и̯].

Фонема ⟨Ь⟩ реализуется в гласных [и͡е] и [е̨]: [захот'и͡ew, ди͡ефка, ди͡elo, ни͡ет] и [н'е̨т, ц'elов'е́ка, хл'е́ба].

В соответствии с фонемой ⟨е⟩ произносится гласный среднего подъема [е], не отличающийся от [е] русского литературного языка: [б'ер'е́менна, е́тот, пэ́рво]. Этот же гласный может произноситься и на месте фонемы ⟨Ь⟩, что может быть обусловлено слабой фразовой позицией либо отходом от архаической системы. Ср. примеры: *нет, жэне́, де́фка, зьде́лаатца, земле́, се́но.* Фонема ⟨е⟩ в сильной фразовой позиции может реализоваться в дифтонге [е͡и]: *nolоте͡инец* или [э͡и]: *отэ͡иц.*

В позиции между мягкими согласными фонема ⟨Ь⟩ реализуется в [и]: *обради́ли,* w*ми́сьте, пи́сьни, пить* (=пЬть), *сви́цьки.* Нередко эта закономерность не выдерживается, и в соответствии с ⟨Ь⟩ в этой позиции произносится [е] или [е̨]: [фстр'е́т'итц'а, к р'е́ц'к'е, смотр'е́т', п'е̨́с'н'и, н'ев'е̨́с'т'е].

Фонема ⟨а⟩ в позиции между мягкими согласными реализуется в [е]: *выпрокипе́циватца, обре́дитца, обре́дят, сьмие́лися,* но нередко в [а]: *опя́ть, ся́дет, пять.*

Гласный [ы] под ударением произносится напряженно и со сдви-

гом в область заднего ряда: [уташшы̄ла, поб'ежы̄м, б'ежы̄т, вы̄л'и].

Безударному вокализму мёжевских говоров свойственно оканье. Фонема ⟨о⟩ в безударных слогах может реализоваться как в гласном среднего подъема [о], так и в более закрытых, у–образных гласных типа [о̝]: [до̝мӯо̄и̯, о̝хо́та, мо̝а́]. Встречаются также реализации ⟨о⟩ в гласном среднего ряда среднего подъема [ъ]: *гъвъри́т, гъвори́т, гърю́шын, дъгавори́лась.* Иногда редуцироанный [ъ] произносится и в соответствии с фонемой ⟨а⟩ в безударных позициях, напр., *мъльци́шка, мъльци́шком, зъмеци́.* Поскольку один и тот же гласный может произноситься на месте фонем ⟨о⟩ и ⟨а⟩, принцип оканья оказывается нарушенным. То же происходит и в тех случаях, когда вместо о̲ в безударных слогах произносится [а]: *накла̄ни́лся, дъгавори́лась.* Варьирование безударных гласных, произносимых в соответствии с фонемой ⟨о⟩, можно проследить по изменению фонетического облика словоформы ⟨сотона́⟩ (=сатана́) в тексте N 27: *сътана́, сътона́, сотона́, сатона́, сътана́, стона́.* В ряде случаев характер безударного гласного определяется ассимилятивным воздействием последующего гласного (регрессивная ассимиляция): *сътана́, ма̲я́, фсто̲ёт, скъжы.* Иногда можно отметить и случаи прогрессивной ассимиляции, напр., при сочетании союза а̲ со следующим слабоударным словом: *а́ ан* (=а он).

В соответствии с фонемой ⟨Ь⟩ в предударных слогах произносятся гласные [и] (*дифцёнка*), [е] (*побежы́м, дефцёнка*) и гласный нижнего подъема, приближающийся по тембру к [а] (*прибяжу́, убяжа́ла, бяжы́т, пятю́х, прибяжа́ли*). Тот же набор реализаций выступает и в соответствии с фонемами ⟨е⟩ и ⟨о⟩ после мягких

согласных в предударных слогах: *литúт; меня́, жэна́, понеслá, жемля́нку; почямý*. Фонема ⟨а⟩ после мягких соласных в предударных слогах реализуется в гласных [е] и [а]: *кипетúтьця, редúтьця; наряжýся, нарядúлась*.

В заударных слогах возможна реализация фонемы ⟨о⟩ в гласном [о], т.е. ёканье; ср. примеры: *хоцёт, будёт, остывáёт, такóё, бýдём, выкисьнёт, вóзьмёт, дéнёк*.

Консонантизм мёжевских говоров характеризуется рядом черт, свойственных соседним вологодским говорам. Прежде всего, обращают на себя внимание некоторые особенности в корреляции согласных по твердости–мягкости. В позиции перед е любого происхождения – из *Ь, *е или *ь нередко выступают твердые согласные. Чаще всего это губные, но встречаются и переднеязычные согласные, ср. примеры: w*эть, убэжы́м, пэтухóм, бэжы́т, wэжы́т, пэтýх, пробэжáла, замэтáw, пэ́цьку, пэ́рво–то; крэст, nolотэ́нец*. Твердые переднеязычные согласные в соответствии с мягкими литературного языка спорадически встречаются и в позиции конца слова, напр., в инфинитиве глаголов: *шуровáт туды, вот пит пиво*. Перед частицей *–то* т в инфинитиве обычно твердое: *розговáривать–то, смотрúт–то*. В этой связи представляется затруднительным восстановить исходную форму существительного *кут/куть* из текста N 29 по следующим формам: *а невЬста ф кутú сидúт и ко мне ф кут вы под окóшэцько*. Если судить по форме предложного падежа *в кутú* в именительном ед.ч., скорее всего восстанавливается форма *куть*.

Мёжевским говорам свойственны твердые губные в позиции конца слова, однако в представленных текстах такие примеры редки, напр., *вóсем nolотéнец*.

Все эти факты свидетельствуют о неустойчивости корреляции согласных по твердости–мягкости, или о том, что эта корреляция не сложилась в том виде, как это имеет место в литературном языке. В этом отношении мёжевские говоры типологически сближаются с харовскими и биряковскими говорами Вологодской области, описанными выше.

Как и во многих вологодских, в рассматриваемых говорах представлено мягкое цоканье, т.е. в соответствии с ч литературного языка представлена фонема ⟨ц⟩, которая реализуется в мягкой аффрикате [ц']: *ма́льцика, хо́цёт, церес три дня, мьльци́шка, пlа́цют, сиця́с, ф пе́цьку, ды́роцьку, цеlове́ка, вэцери́на, сто́поцька, куде́рецьки* (кра́йне редко ⟨ц⟩ реализуется в [ч']: *почямý*). В соответствии с ⟨ц⟩ литературного языка в говорах также произносится чаще всего мягкая свистящая аффриката: *фстре́титься, корми́нець, к отцю́, цеlу́ют, опоlшти́ця, гоlови́цю, поlоте́нець.* Реже на месте ц произносится твердая аффриката: *поlоте́нец, заткнётца, называ́атца, оте́ц-от.*

В соответствии с фонемой ⟨л⟩ в позициях начала слова, после согласного и в интервокальной преимущественно произносится [l] — апико–альвеолярный латеральный смычный: *сlужы́w, роди́la, наклани́wся, схвата́la, lа́пой, со́lоду, опоlшти́ця, сlа́тко*; в некоторых случаях в интервокальной позиции выступает [л]: *зьде́лаамся, уташшы́ла.* Изредка [l] произносится на месте ⟨л⟩ в позиции конца слова: *скипе́l*, а также на месте фонем ⟨л⟩ и ⟨л'⟩ перед согласными: *ма́lцик* (при обычном *ма́льцик*), *бо́lшэ* (при *бо́wшэ*), *небоlшо́й* (при *бowшо́й*).

В позициях конца слова и перед согласными фонема ⟨л⟩ реализуется преимущественно в губно–губном спиранте [w]: *сlужы́w,*

шоw, захотЬw, сЬw, ду́маw, по́даw, вида́w, стоw; накла́нw ся, бы́w-то, на тере́wке. Иногда в этих позициях произносится не [w], а неслоговой гласный, подобный предшествующему, напр., [до̯о̯го, сто́о̯, ду́маа̯, вида́а̯] (см. об этом Пауфошима 1969, с.173).

Губно-губной спирант спорадически произносится также и в соответствии с фонемой ⟨в⟩ в разных позициях: *wэть, wино́, пи́wо, гowори́т, ро́wно, owса́.*

Говору свойственны палатальные переднеязычные согласные, произносимые в соответствии с палатализованными литературного языка: [т"], [д"], [н"], [л"], [с"], [з"]. Особенно отчетливо воспринимается палатальный характер фрикативных, ср. *отпусьти́те* [отпус"т'и́т'е], *в земля́нку* [в з"емл'а́нку], *се́но* [с"е́но], *сЬw* [с"и̂ew].

Шипящие в говоре непалатализованы, это относится и к долгим шипящим: *служы́w, жэна́, понима́ш; уташшы́ла, дрожжы́т, дро́жжы.* При этом отсутствие веляризации, свойственное твёрдым согласным говора, может иногда создавать акустический эффект "слегка смягчённых согласных" (см. об этом Кузнецова 1977, с. 93; Чекман 1979, с. 45–46).

При аудитивной работе со звучащими текстами из Мёжевского района выявляется целый комплекс фонетических явлений, связанных с наличием в системе консонантизма корреляции по напряжённости–ненапряжённости. Прежде всего в этой связи можно отметить случаи спирантизации звонких смычных б̲, г̲ в позиции между гласными: *приwяжу́* (=прибегу), *пowяжы́т* (=побежит), *приwяжа́ли* (=прибежали), *стой γвари́т.* Есть случаи мены звонких и глухих шумных, напр., *то́ргнемся* (=то́ркнемся), *о́брасу* (=образу), *дро́шшы* и *дро́жжы.* Зафиксированы также

случаи продления глухих согласных в позиции перед согласными, напр., *мъльцúшшка, бáтюшшки.* Тексты отражают имплозивный характер конечных глухих смычных, напр., *гъворúт, пláцют.* В особенно ярких случаях проявления имплозивного характера смычных конечный согласный в письменном тексте заключён в скобки: *во(т).* Согласно нашим наблюдениям, в мёжевских говорах имплозивными могут быть также и конечные сонанты м, н, л (см. Пауфошима 1969, с. 173). Такие случаи зафиксированы и в представленных текстах, напр., *подáм, ко своúм*, где конечный сонант плохо воспринимается на слух в связи с особым характером (имплозивным) его артикуляции. Можно предположить, что такая особая реализация конечного [м] даёт ключ к расшифровке следующего отрезка записи: *горю̀шынком палцúшкъ-то* (=мальчишко), где преграда, возникающая при произношении имплозивного [м], закрывает проход воздуха через нос; в результате на месте фонемы ⟨м⟩ звучит губно–губной смычный неносовой [п].

Яркой особенностью консонантизма мёжевских говоров является сохранение звонкости согласными в позиции конца слова. Эта черта сближает рассматриваемые говоры с рядом других говоров Костромской области. Явление это отражено на карте N 73 ДАРЯ и описано в работах (Виноградов 1904; 1917; Тагунова 1953; Колесов 1963; Пауфошима 1969, с. 198). Представленные в хрестоматии тексты не дают наглядного представления о проявлении указанной диалектной особенности: в них оказалось мало позиций, в которых данное явление может выступать. Примеры сохранения звонкости конечными согласными единичны: *мниз*(=вниз), *обнóсят уж э́тим пúвом / обнóсят уж* (N 28). При этом полностью отсутствуют примеры с конечными

звонкими смычными, которые в этих говорах сопровождаются гласными пазвуками (*гри́бъ, хо́лодъ, поро́гъ*).

Как и многим другим севернорусским говорам, мёжевским свойственна элизия j в интервокальной позиции и вследствие этого стяжение гласных в определённых формах глаголов. Процесс этот может быть представлен разными стадиями — от форм без изменения качества гласных — через формы с уподоблением второго гласного первому — к стяжённым формам, где на месте двух гласных произносится один: *зна́эт — зна́ат — знат.* Ср. примеры: *сту́каэт, ду́маэт, завáриваэм; зна́ъш; зна́ат, зъде́лаамся, смеша́ам, называ́атца, выкупа́ат; понима́ш, выва́ливам, вылива́м.*

Характерное для рассматриваемого ареала явление перехода начального сочетания *вн* ⟩ *мн* представлено одним примером: *мниз* (=вниз).

В текстах отражено и так называемое "мягкое сандхи" — смягчение конечных согласных на стыке слов перед гласными переднего ряда: *жэни́хь и; онь и говори́т.*

Из морфологических особенностей говоров можно отметить следующие. Существительные муж.р. с суффиксом *–ишк–* имеют в именительном пад. окончание *–о* (*мальчи́шко, парни́шко*) и склоняются по 2–ому склонению: *нет мальчи́шка, с мальчи́шком, парни́шком.* Творительный пад. мн.ч. существительных, прилагательных и местоимений имеет окончание *–м: с нам, с робя́там.* Существительные жен.р. в родительном пад. мн.ч. могут иметь окончание *–ов*: *конфе́тоф.*

Сравнительная степень прилагательных оформляется суффиксом *-я́е: хитря́е.*

Комментарий к текстам N 31 – 38.

Тексты N 31 – 38 записаны от одного информанта — Анны Федоровны Поповой из д. Сороковые. Говор этой деревни относится к Вологодской группе севернорусского наречия.

Анна Федоровна — чуткий к языку человек, с ярко выраженной установкой на выразительность, экспрессивность речи в рассказах о своей жизни, обрядах и обычаях прошлого. При этом ей совершенно не свойственно стремление говорить "по–городскому" при общении с диалектологами и при магнитофонной записи ее речи.

Для говора д.Сороковые в сильной позиции характерен пятифонемный состав гласных со следами фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩.

О наличии в прошлом особой фонемы ⟨Ѣ⟩ свидетельствуют случаи типа *понеди́льницёк, поси́ют, неди́ли, ими́ли, узри́ёт, прови́ём*, где [и] между мягкими согласными произносится в соответствии с этимологическим Ѣ. В современном состоянии говора не отмечено особых реализаций в соответствии с этимологическим *ѡ. В то же время есть несколько случаев необычных гласных на месте этимологического *Ѣ перед твердым согласным. Имеется в виду произношение дифтонга [е͡и] (то есть "обратного" по отношению к стандартной реализации *Ѣ в дифтонге [и͡е]): *сне͡ик, сусе͡ик, ле͡итом, ле͡ис.* В других говорах обычно

"обратный" дифтонг выступает в соответствии с этимологическими *е и *ь, ср. случаи *отэ͡йц, по͡лотэ͡йнец* из комментария к текстам NN 27 – 30 (см. также об "обратных" дифтонгах работу (Высотский 1949).

Фонема ⟨а⟩ между мягкими согласными реализуется в варианте [е]: *снаре́дим, меть, ме́ли, пре́сьницям, це́сьти* (=части); при этом возможно и произношение [а]: *ко преця́сью, каця́ют, грудя́ми, хороня́ть, отлиця́лися.* Гласный [ы] произносится напряженно и сдвинут в область заднего ряда: *в вы͡гоне, wы͡сушат, мо͡ты.*

Предударный вокализм. Говору свойственно оканье, но, как и во всех текстах рассмотренных выше, наблюдается целый ряд отклонений от основного принципа — различения фонем ⟨о⟩ и ⟨а⟩ в безударных позициях. Зафиксированы случаи произношения на месте ⟨о⟩ более закрытых, у–образных гласных (*гувори́ли, му͡лоти͡ла, в мугу́лу*). Нередко на месте безударных ⟨а⟩ и ⟨о⟩ звучит гласный неопределенного тембра [ъ]: *тъка́а, зъпла́тница, нъсу́ли, възи́ть, из э̀товъ, цу́стоъ, э̀ттъво, цъба́ка, на́дъ.*

В говоре заметно действие межслоговой ассимиляции гласных, ср. примеры: *симяна́, адна́* (регрессивная ассимиляция), *на ави́н, на андреця́х, подзыва́ам, поима́ам* (прогрессивная ассимиляция). Для вокализма после мягких согласных характерно ёканье, которое наблюдается как в предударных, так и в заударных позициях, ср. примеры: *ко крёсту, цёло́ве́к, привёзу́т, ф сёло́, ёво́, лёно́к, цёты́ре, лёжы́т; бу́дёт, воскресе́ньнё, вы́моём, вы́сохнёт, прополе́ёт, деревя́нныё.*

Этимологические *Ѣ, *е, *ь в 1–ом предударном слоге могут ре-

ализоваться в открытых гласных, которые в принятой транскрипции передаются буквой я: *симяна́, ряшо́тку, зафсяно́шные.*

Консонантизм говора д. Сороковые характеризуется многими архаическими чертами. В системе говора последовательно представлено мягкое цоканье, т.е. в соответствии с ц и ч произносится мягкая свистящая аффриката [ц']: *на узьде́цьку, овéцюшка, ребёноцька, це́рес, ма́льцик, каця́ют, ку́риця, поclо́виця, ведётьця, ф це́рькву, на андреця́х.*

Переднеязычные согласные произносятся при какуминальном укладе языка. Особенно ярко это проявилось в случаях *дз͡жва бра́та, карсо́ны* (=кальсоны).

Фонема ⟨л⟩ реализуется в начале слова и в интервокальной позиции в [l]: l*ошаде́й,* l*ошатку, мо*l*оцька́, ма́*l*ых.* В позиции перед согласным и на конце слова в соответствии с ⟨л⟩ выступает [w]: *ко*l*ыбе́wку, мя́wки, ёwки, ви́яwки, хowсто́м, хowс.*

Губно–губной спирант спорадически отмечен и в соответствии с фонемой ⟨в⟩ в разных позициях: w*идём, гowори́т,* w *ба́ню,* w*ы́сушат, поста́wят.*

Твердость–мягкость шипящих определяется позицией: перед гласными переднего ряда выступают мягкие шипящие (*ши́ли, мужика́м, же́ньшины, ше́рьсьти,* а также *руба́шьки*); в остальных позициях — шипящие твердые (l*ошаде́й,* l*оша́тку, коро́ушку, овéцюшка, бежа́т, Ша́рик*).

Мягкие переднеязычные согласные могут быть палатальными. Палатальный характер [т"] хорошо слышен в таких, например,

случаях, как *поима́ть, ку́тю, хороне́ть, пять*. Палатальное образование [д"] прослеживается в следующих случаях: *узьде́цьку, wидём, будёнушка, де́воцька*. Отчетливо проявляется палатальный характер [с"] в таких примерах: *поси́ют, вы́росьтёт, на polocé, розосьте́лют*. То же самое относится и к артикуляции [з"] в таких случаях, как *узьде́цьку, в магази́нах, повезём, е́зьдили*.

Палатальными могут быть также и [н"], [л"]: *сви́ньню, ба́ньку; мальцик, понеди́льницёк, лёгонькой, лёно́к*.

Твердые согласные в говоре отличаются отсутствием веляризации, что создает особое звучание — с повышенным собственным тоном — твердых согласных и упередненный характер соседних гласных. Особенно отчетливо это воспринимается на слух в тексте N 30 в слове *пото́м*, которое произносится как [п'от'öм].

Конечные смычные имеют имплозивный характер: *поима́ть, пригна́ть, бежа́т, ма́льцик, сусе̄ик*.

Имплозивность конечного [т] в личных формах глаголов делает этот согласный плохо воспринимаемым на слух; нередко создается впечатление, что в формах 3–го лица глаголов конечное [т] вообще отсутствует, однако это не так: конечный согласный все же произносится, хотя и без взрыва: *около́тя(т), отре́плю(т), вы́сушат, прополе́ёт, вы́тку(т)*.

Имплозивными и слабо слышными могут быть также конечные носовые сонанты — [м] и [н]: *пото́м, снаре́дим, на ави́н*. При этом предшествующие гласные приобретают сильную назализацию: [потõм̃], [ав'йн̃].

В текстах зафиксировано несколько случаев произношения [ц] на месте ⟨с⟩: *цъба́ка, цхо́дят, це́рьпикам.* Это может быть свидетельством напряженного произношения глухого щелевого: возникает сильное сужение, приводящее к смыканию артикулирующих органов (см. об этом Касаткин 1989б). Глухие согласные в говоре отличаются повышенной напряженностью, что выражается, в частности, их большей длительностью по сравнению со звонкими шумными. Записи из д.Сороковые представляют и другие свидетельства существования в этом говоре корреляции согласных по напряженности– ненапряженности, напр., спирантизацию звонких смычных: w*а́ньку* (=баньку), эллипсис интервокальных звонких шумных (*коро́ушка, коро́ушку*).

В текстах отразились случаи утраты j в позиции после согласного и продление этого согласного: *сви́ньню, воскресе́ньнё.*

Говору свойственно мягкое сандхи, ср. следующие примеры: *лено́кь э́тот, сожну́ть эту пolо́ску, склады́ть йих.* В таких случаях может возникнуть мягкость [т] во флексиях 3–его лица глаголов, как в южнорусских текстах, но в костромских говорах эта мягкость позиционная, возникающая при сочетании глагола со следующим словом, начинающимся с гласного переднего ряда или j. В других случаях [т] в окончаниях глаголов твердое, ср. примеры: *на́ поле хо́дят, иду́т к нам, бежа́т ко мне́, ро́дит ребёноцька.*

В случае произношения *ки́дры* (=скирды) имеет место метатеза согласных.

В области морфологии можно отметить типичные для говоров Вологодской группы окончания форм творительного падежа мн.ч.

существительных, местоимений и прилагательных *-ам, -амы: пál̥оцькам околóтят, э́тим боронúли, з борáм, жáли цéрьпикам, нóньци фсё машúнам, с косьёвишьшямы, з деревя́ннымы, с пальця́мы.*

Комментарии к текстам N 39 – 42.

Говоры Макарьевского и Судиславльского районов относятся к Костромской группе севернорусского наречия.

Особенности говоров этой группы рассматриваются в работах (Виноградов 1904; 1917; Захарова, Орлова 1970, с.114–116).

Для вокализма говоров этой группы характерен пятифонемный состав гласных. Фонема ⟨о⟩ соответствует этимологическим о̲ под восходящим и нисходящим ударением и реализуется обычно в [о]. В единичных случаях в соответствии с о̲ под восходящим ударением произносится [о̜]: [снопóф, поро̜́жная, мно̜́го]; отмечено [о̜] единично и в соответствии с о̲ под нисходящим ударением: до̜м. На месте *Ѣ произносится [е], а на месте этимологических е̲ и ь̲ — [о] (даже иногда перед мягкими согласными, напр., ёсь, в отдельных словах [е]: *из берéста, засьтéгнет, лéжатца.*

Под ударением перед мягкими согласными на месте Ѣ возможны [е] (*невéсьте*) и [и] (*рúценьки*). Замена ⟨'а'⟩ на ⟨е⟩ отмечается лишь в слове *опéть.*

В предударных слогах на месте ⟨о⟩ обычно произносится [о], изредка звук средний между [о] и [у]: [ро̜дн'é, о̜сóку] и т.п.; иногда

во втором предударном слоге на месте ⟨о⟩ звучит [ъ]: *мъlотúwка, съберёт, прътопля́ат* и т.п. Случаи предударного ёканья единичны и связаны с межслоговой ассимиляцией гласных: *ёё, тёпlо́, моёво́*. Аналогичного происхождения случаи произношения и: *мидви́дя, дили́ть–то*, а также [а] после шипящих: *пожала́ть, фчяра́сь*. В соответствии с е, в 1–ом предударном слоге может произноситься открытый гласный типа [ä]: *серябру́шки*. При обычном [а] в соответствии с ⟨а⟩ после твердых и мягких согласных единично произношение на месте ⟨а⟩ между мягкими согласными [е]: *меки́ньница*, [ъ] во втором предударном слоге на месте ⟨а⟩: *стъричькя́, звпряжо́т*.

В заударных слогах в соответствии с ⟨о⟩ обычно произносится [о] и изредка [ъ]: *жы́то–тъ, поря́дък, хле́б–ът*. Заударное е из этимологических е и ь перед твердыми согласными во флексиях реализуется в [о]: *па́дает, бу́дём, кра́ём*.

Для консонантизма костромских говоров характерна оппозиция согласных по твердости–мягкости в соответствии с нормами литературного языка. При этом в говорах произносятся мягкие задненёбные согласные после мягких парных переднеязычных зубных и ⟨ч⟩ (*го́рькю, вре́мечькё, но́ченькя*), в единичных случаях отмечается [к'] нефонетического происхождения в суффиксе и после твердого согласного: *Нюркя*. Говорам свойственны палатальные согласные в соответствии с палатализованными переднеязычными литературного языка. Так, например, хорошо воспринимается палатальный характер [т"] в слове *ити́*, а также в формах инфинитива глаголов: *оддáть, свáтать* и др. Палатальное [л"] произносится в слове *люблю́*.

Фонема ⟨с'⟩ реализуется как палатальный ("шепелявый") соглас-

ный: [гу́с"и, с"ело́, показа́лос"а, во с"н'е́, брус"к'и́].

Парные зубные переднеязычные согласные могут быть твердыми и мягкими перед гоморганными мягкими согласными. Изредка в инфинитиве отмечается твердое конечное [т], если ему предшествует непередний гласный и за инфинитивом следует слово с начальным твердым согласным: *росказа́т-то, оддáт надо.* Отмечаются и единичные случаи смягчения конечного [т] перед словом с начальным j: *воть éто.* В единичных случаях встречаются смягченные шипящие перед мягкими согласными: *жьни́фка, сошью́т, сошьники́, тошьни́т.*

Фонема ⟨ц⟩ реализуется в [ц] в единичных случаях в звуке, среднем между [ц] и [с]: [polot'énса, консá]. Фонема ⟨ч⟩ чаще реализуется как [ц'] , но возможно также и [ч'], а также звук средний между [ц] и [ч], [ч], звук средний между [ц] и [с]. Сочетание *-ться* в глаголах произносится как *-тца, -ца* и изредка *-тьця.* Фонема ⟨ш̄'⟩ литературного языка обычно соответствует [шш] или [ш]: *ржы́шшо, поцóпшыца, ишшó*; иногда отмечается [шьшь]: *мушьши́на.*

⟨л⟩ перед гласными обычно реализуется как [l], изредка как [л]. В конце слова могут произноситься [w], [ў]и неслоговые гласные [ă], [ŏ], [ы̆] после[а], [о], [ы].

Изредка отмечается губно–губное [w], преимущественно в частице *вот.* В говоре употребительны варианты *когдá / ковдá, фсегдá / фсевдá.* При обычном произношении [мн] в соответствии с [вн] (*м нóги*) литературного языка встречаются варианты: *дерéмня / дерéвня.*

При регулярности оппозиции согласных по глухости–звонкости изредка отмечаются звонкие и полузвонкие конечные согласные в конце слова на месте звонких согласных: *де́нёг, год, погу́б.*

В говоре представлены конечные имплозивные смычные, ср. примеры: *оддá(ть), подаря́(т), дарú(т), шту(к).*

Морфологические особенности говора сближают его с другими севернорусскими говорами. Постпозитивный член *–от, –та, –то, –ту, –те, –ти* согласуется морфологически с предшествующим существительным или прилагательным, ср. напр. *стака́ньцик–от, стака́ньцика–ть, де́ньги–ти, во бы́стру–ту во ру́ценькю.*

Дательный падеж ед.числа существительного *мать* оформляется, как в говорах Вологодской группы, флексией *–е*: *к ма́тере.*

Именительный падеж мн.числа прилагательных имеет окончание *–ия, –ыя: старики́ ста́рыя, золоты́я* (деньги).

Из синтаксических особенностей можно отметить необычное управление глагола *подари́ть: меня́ подаря́т, моёво му́жа подаря́т.*

Кировская область

Говоры Кировской области представлены тремя текстами: двумя из Слободского района, не вошедшего в состав ДАРЯ, и одним из Свечинского района.

Большинство диалектных черт в представленных текстах оказывается совпадающими, но в некоторых отношениях отраженные в текстах говоры различаются. Об этих чертах сходства и различия будет сказано ниже.

Все представленные тексты отражают множество архаических фонетических явлений. Так, в них представлен семифонемный вокализм. Особенностью говоров этого региона является воплощение гласных фонем ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩ в монофтонгах средне–верхнего подъема [ẹ] и [ọ]: [х'л'ẹп, з'д'е́ла̯и, ц'elов'ẹк, н'ẹт, с'в'е́жаä; б'ел'мо́, доро́га, моро́с, здоро́вы̯ие, домо́и̯].

В этом отношении кировские говоры сближаются с говорами Биряковского района, представленными в хрестоматии (см. тексты N 22 – 24). Если в реализации двух фонем средне–верхнего подъема наблюдается определенная симметрия, то в звуковых воплощениях фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩, противопоставленных ⟨Ѣ⟩ и ⟨ѡ⟩, параллелизма не наблюдается: ⟨е⟩ реализуется в монофтонге [е] среднего подъема ([ж'е́ншына, п'ец', п'е́рвом, м'е́тра]), в то время как фонема ⟨о⟩ реализуется в монофтонге средне–нижнего подъема [ọ]: [в го́род'е, дọм, рọш, исп'еко́тца]. Таковы же отношения между реализациями фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩ и в других архаических севернорусских говорах.

Вследствие указанной асимметрии в реализации парных фонем переднего и заднего ряда в кировских говорах наблюдаются сле-

дующие речевые факты. Фонема ⟨ω⟩ может реализоваться как [о] и при этом все же контрастировать с реализациями фонемы ⟨о⟩. Используя термин А.Мартине, можно сказать, что зона безопасности фонемы ⟨о⟩ допускает реализацию фонемы ⟨ω⟩ в гласном среднего подъема (см. Мартине 1960). Иначе выглядит ситуация с парой фонем переднего ряда ⟨Ь⟩ и ⟨е⟩. Зона безопасности ⟨е⟩ не позволяет реализоваться ⟨Ь⟩ в гласном среднего подъема, поэтому в архаическом слое говора реализации этой фонемы занимают по подъему верхне–среднее положение, близкое к зоне безопасности фонемы ⟨и⟩, в связи с чем "демаркационная линия" нередко нарушается: в соответствии с ⟨Ь⟩ может произноситься [и]: [н'ит, б'и́лои̯, хл'ип].

В фонотеке Лаборатории экспериментальной фонетики Института русского языка АН СССР имеется запись любопытного диалога на эту тему между С.С.Высотским и Т.Е.Лукиной из деревни Лукинцы Слободского района (запись не была включена в корпус текстов хрестоматии из–за неудовлетворительного качества). Приводим фрагмент этой записи:

"С.С.Высотский: А у вас здесь не говорят — *хлиб, би́лой, нит?*

Т.Е.Лукина: *Нит, нит,* не говорят."

Этот диалог свидетельствует о том, что носители говора сами не осознают, что реализации фонемы ⟨Ь⟩ уже пересекаются с реализациями фонемы ⟨и⟩.

В соответствии с этимологическим *Ь между мягкими согласными в говорах последовательно произносится [и]: *замúсиш, мúсиш, жалúть, недúлю, просúйтё, сúём, смотрúть.*

Фонема ⟨а⟩ в позиции между мягкими согласными столь же последовательно реализуется в [е]: *поéвятцэ, опéть, снéли, гулéли.*

Как и всем севернорусским говорам, кировским говорам свойственно произношение под ударением напряженного, отодвинутого назад [ы̄]: [куды̄, лыко̄].

Характерной чертой, свойственной многим севернорусским говорам (а возможно и всем) и представленной в текстах из Кировской области, является сильно упередненная артикуляция лабиализованных гласных под ударением после мягких согласных: [в'jўг'и, бр'öвна]. Гласные в этой позиции артикуляционно смещаются в зону переднего ряда и артикулируются подобно ü, ö в немецком языке. Следует отметить, что эта черта, спорадически отмечаемая в разных точках севернорусского региона, до сих пор не нашла отражения и интерпретации в диалектологической литературе.

Самой яркой особенностью безударного вокализма кировских говоров является ёканье. Наиболее устойчиво оно проявляется в заударных позициях: *врéмё, ростворúтё, просийтё, сúём, добýдём, едýцё, вы́росьтёт*; в предударных слогах произношение лабиализованного гласного после мягких согласных редко и, возможно, поддерживается межслоговой ассимиляцией гласных: *ёвóо.*

Межслоговая ассимиляция гласных, затрагивающая больше всего гласные 1–го предударного слога, свойственна говорам Кировской области, как и другим севернорусским говорам, рассмотренным выше. Ср. примеры: *вырастаёт* (но: *росьтёт*), *стая́т, нолóжыш.*

В говорах представлен живой процесс стяжения гласных заударных слогов в глаголах и прилагательных, который проявляется по-разному: от форм с сохранением интервокального j до форм с кратким гласным, замещающим гласные двух слогов: *называ́этца, зьде́лаэтца, рзаны̯ци, выраста́ет, ста́роё, свЪжая, ма́ленькы, са́моё, пья́наа.*

В области консонантизма также наблюдается ряд архаических черт. В говорах Свечинского р-на есть позиции, в которых в соответствии с мягкими согласными литературного языка произносятся полумягкие либо полностью твердые согласные. Это позиция перед ⟨е⟩ (любого происхождения) — как в ударном слоге, так и в безударных слогах: *одэжо́нка, нэка́к, нэкото́рые, тэпэ́рь, тэ́бэ, бэжа́л, у мэ́ня, сэстру́, пэ́рэки́нули, дэржа́ли, хотэ́л.* Из примеров видно, что несмягченными перед е̲ могут быть согласные разных категорий. В форме инфинитива глаголов могут произноситься конечные твердые согласные: *руга́т, ходи́т.* Твердость конечного согласного в этой форме становится закономерностью, если инфинитив сочетается с постпозитивной частицей: *руга́т-то, ходи́т-то.*

В некоторых случаях наблюдается произношение несмягченных согласных перед и̲: *плоты́на, плоты́ну* (упрощенная транскрипция огрубляет реальную картину, в действительности было произнесено следующим образом: [плот˙ӣну, плот˙ӣна]).

Столь же архаической чертой в говорах Свечинского р-на является палатализованный характер шипящих. При этом мягкость шипящих не обусловлена позиционно: *на́ше, вышины́, в на́шем, сожьгли́, пошьли́, Ло́мжя, Ло́мжю, ва́жьные рубежи́, вы́ше, сиди́шь, вы́сушить, вы́сушит.*

В говорах Слободского р–на твердость согласных, корреспондирующих мягким согласным литературного языка, также отмечена, но как спорадическое явление лишь в единичных случаях: *во́лдэницы, см́элёш, м́эльници.*

Мягкость шипящих в этих говорах не отмечена, но качество шипящих здесь особое: по акустичесокму эффекту они напоминают свистящие. Л.Л.Касаткин так описывает качество этих щелевых согласных: "Редко встречается главным образом в севернорусских говорах на месте твердых [ш], [ж] произношение звуков передненебных, но *круглощелевых* (подчеркнуто мною — Р.К.). Такие звуки производят впечатление средних между [ш] и [с], [ж] и [з]... От плоскощелевых передненёбных [ш], [ж] они отличаются формой щели, от круглощелевых зубных [с], [з] — местом образования щели." (Касаткин 1989а, с.67). В потоке речи представлены разные степени "отхода от шипящих" в произношении этих звуков.

Наиболее яркие случаи близости к свистящим передаются в упрощенной траскрипции как [с], [з]: *присла́, розло́мис, погу́ссе.*

Всем представленным текстам свойственно мягкое цоканье: *у до́цери, тите́рецьку, цЬм, вы́лецили, ницево, ци́стой, еду́цё, цем, оммо́циш, сперванаця́ла, йицьме́нь.* В некоторых случаях в соответствии с [ч] произносится [т']: *оммо́тиш, тё* (=чего), *теснокý, нитево́.*

В текстах представлены случаи прогрессивной ассимиляции по способу образования, напр., *хл'⟩ х'л' (хьлЬп), сп'⟩ с'п' (с'ьпе́рва), св'⟩ с'в' (с'ьвЬжоё)*; зубные перед мягкими зубными смягчаются регулярно: *зьде́лаэтца, вы́росьтёт, росьтёт, зьде́лалосе.*

Перед начальными гласными э, и регулярно произносится j: *йих, йим, ети, ето.*

Как и во всех севернорусских говорах, конечные группы согласных упрощаются: *стрась, тезь заболѢл.*

Обращает на себя внимание общая напряженность артикуляции, свойственная кировским говорам. С.С.Высотский писал об этом: "По впечатлению на слух артикуляционным базам большей части говоров севернорусского наречия, за исключением говоров Владимирско–Поволжской группы принадлежит общая тенденция артикулирования всего потока речи со значительной напряженностью, сравнительно мало модифицированной в слабых позициях слова и фразы" (Высотский 1967а, с.36).

Рентгенографические исследования, проведенные С.С.Высотским, показали, что в говорах подобного типа конфигурация языка при артикуляции гласных в безударных слогах почти не отличается от конфигурации языка в слогах под ударением, в то время как в других говорах "гласный безударный, как менее напряженный, артикулируется при более распластанной форме языка, т.е. ближе к категории смешанных гласных, в противоположность гласному ударенному, который образуется сравнительно напряженнее, с приближением массы языка к округлым по профилю очертаниям, с более крутым склоном в передней части" (там же, с.36).

Это качество артикуляции создает общую напряженную, как бы фарингализованную окраску речи. Эту общую окраску речи следует отличать от корреляции согласных по напряженности–

ненапряженности, в основе которой лежит не общая напряженность артикуляции, а контраст согласных по этому признаку.

В области суперсегментной фонетики следует обратить внимание на ускоренный темп речи, а также на типичную для северо–восточных говоров ритмическую модель слова: речь производит впечатление "рубленной", "стаккатированной", так как на слух не наблюдается количественной редукции безударных гласных, слоги в составе фонетического слова представляются слушающему как бы равновеликими. В это слуховое впечатление С.С.Высотский вносит уточнение: двухступенчатость в распределении силы и длительности безударных в этих говорах выражена, но крайне слабо. "Характерным признаком является более или менее значительное превышение длительности согласного по сравнению с гласным того же слога. Все три гласные, хотя и слабо, но в принципе различаются по длительности. Особенно мало контрастируют по длительности гласные 1–ого и 2–ого предударных слогов. Мнение о равновеликости всех гласных, якобы характерной для данного типа, следует считать преувеличенным" (Высотский 1973, с.36).

Заключение

Анализ представленного в хрестоматии корпуса текстов диалектной речи, отражающих разные группы севернорусского наречия, позволяет сделать некоторые замечания обобщающего характера. Сопоставительное изучение текстового материала, охватывающего все севернорусское наречие, дает возможность дополнить характеристику этого диалектного ареала новыми признаками.

Кроме тех фонетических признаков севернорусского наречия, которые приводятся, в частности, в книге (Захарова, Орлова 1970, с. 74–77), можно назвать следующие черты, объединяющие все говоры этого ареала:

1. Общая напряженность артикуляции.
2. Особая реализация *ы* — в напряженном, смещенном назад гласном [ы̄].
3. Реализация фонемы ⟨л⟩ в губно–губном спиранте [w] в позиции перед согласным и на конце слова *náwка, стоw*.
4. Спорадические реализации ⟨л⟩ в губно–губном спиранте [w] в интервокальной позиции *упáwа, стоwá*.
5. Апико–альвеолярный способ образования переднеязычных смычных: *тут, дом, наш*.
6. Утрата постконсонантного j и продление предшествующего согласного: *плáття, весéлле, здорóвве*.
7. Пословное оформление интонационного контура.

В комментариях к текстам из Архангельской обл. было показано, что корреляция согласных по напряженности–ненапряженности, представленная в ряде этих говоров, обнаруживает-

ся в речи на основании целого комплекса явлений. Сопоставительный анализ текстов, представляющих севернорусское наречие, позволил обнаружить во всех севернорусских говорах разные компоненты этого комплекса. Повсеместно рапространенными оказались черты, связанные с повышенной длительностью глухих согласных в позиции конца слова и перед согласными. Столь же широко представлены свидетельства ослабления звонких согласных: спирантизация интервокальных смычных и элизия. Повсеместно отмечены также случаи озвончения интервокальных глухих согласных.

Все составляющие комплекса, связанного с корреляцией согласных по напряженности, представлены в мезенских и поморских говорах Архангельской области. Здесь находится как бы эпицентр явления. Остальные говоры представляют разные ступени отхода от этой черты — по мере территориального отдаления от "эпицентра" явление предстает все в более размытом виде, что выражается как в меньшем наборе компонентов комплекса, так и в более низкой частоте встречаемости той или иной черты.

Панорама говоров севернорусского наречия, отраженная в хрестоматии, позволяет в полном виде проследить рефлексы *Ѣ на этой территории и уточнить данные Общеславянского лингвистического атласа (ОЛА 1988). Реализации *Ѣ под ударением перед твердыми согласными выстраиваются следующим образом: с запада на восток севернорусской территории наблюдается повышение подъема и сужение гласных, которые репрезентируют *Ѣ. Это становится особенно наглядным, если учесть спорадически появляющиеся в архангельских говорах пониженные

реализации гласного типа [ę]. С запада на восток отмечаются следующие гласные на месте * Ѣ: [ę — е — и̯е — e̯]. В позиции между мягкими согласными прослеживается та же тенденция, хотя количество звукотипов здесь сокращено: [е — и]. Ту же тенденцию можно усмотреть и в предударных слогах: в говорах Архангельской обл. и Карелии *Ѣ может спорадически давать реализации типа [а], [ę], в то время как в более восточных областях севернорусского наречия в соответствии с *Ѣ представлены гласные типа [е] и [и].

Несколько неожиданными оказались реализации по данным хрестоматии другого важного для русской диалектной фонетики гласного — этимологического *ω. Здесь имеется в виду то, что на части территории с.–р. наречия, а именно в некоторых заонежских и прионежских говорах наблюдаются иные, чем на остальной русской территории, отношения между "закрытыми" и "открытыми" гласными в соответствии с этимологическими *о и *ъ. Узкий, закрытый гласный [o̟] появляется в этих говорах в односложных словах типа *год, ночь, дочь, кот*, безотносительно к тому, каков был этимологический гласный (*ъ, *о под автономным или автоматическим ударением). Это находится в противоречии с основным принципом распределения о–закрытого и о–открытого в русских говорах.

Все это позволяет сделать вывод о том, что даже в такой хорошо изученной области, как русская диалектная фонетика, привлечение нового материала расширяет возможности обнаружения новых фактов и прослеживания новых закономерностей.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И СОКРАЩЕНИЯ.

Аванесов 1949 — Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии. Ч. I. М., 1949.

Азарх 1973 — Азарх Ю.С. О корреляции согласных по твёрдости–мягкости в одном вологодском говоре // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

Ардентов 1955 — Ардентов Б.П. К изучению заонежского диалекта // Уч. зап. Кишинёвского ГУ. Кишинёв, 1955, Т. XV.

Баранникова 1967 — Баранникова Л.И. Русские народные говоры в советский период. Саратов, 1967.

Брок 1907 — Брок О. Описание одного говора из юго–западной части Тотемского уезда // Изв. ОРЯС, 1907, т. 83, No 4.

Виноградов 1904 — Виноградов Н. О народном говоре Шунгенской волости Костромского уезда // Сб. ОРЯС, т. 77, N 8, СПб., 1904.

Виноградов 1917 — Виноградов Н. Послеконечное ы в народном говоре Шунгенской волости Костромского уезда // Известия ОРЯС АН, т. XXII, кн. 2. СПб., 1917.

Высотский 1949 — Высотский С.С. О говоре д. Лека (по материалам экспедиций 1945 г.) // Материалы и исследования по русской диалектологии. Т. 2. М.–Л., 1949.

Высотский 1967а — Высотский С.С. Определение состава гласных фонем в связи с качеством гласных звуков в севернорусских говорах // Очерки по фонетике севернорусских говоров. М., 1967.

Высотский 1967б — Высотский С.С. Фонотека лаборатории экспериментальной фонетики // Лингвистические источники: фонды Института русского языка / Под ред. Коткова С.И. и Сумкиной А.И. М., 1967.

Высотский 1969 — Высотский С.С. Экспериментально-фонетические исследования в области русской диалектологии // Экспериментально-фонетическое изучение русских говоров. М., 1969.

Высотский 1973 — Высотский С.С. О звуковой структуре слова в русских говорах // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

Гольдин 1987 — Гольдин В.С. Диалектные тексты и проблема источников русской диалектологии // Русские диалекты: Лингвогеографический аспект. М., 1987.

ДАРЯ — Диалектологический атлас русского языка. Вып. I. Фонетика. М., 1989.

Зализняк 1985 — Зализняк А.А. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.

Заппок 1988 — Заппок Х. Исследование звучащей речи при помощи компьютера (система SAP/SONA) // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 1. Июль 1988. Бохум — Ленинград.

Захарова 1970 — Захарова К.Ф. Костромская группа говоров // Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров. Под ред. В.Г.Орловой. М., 1970. С. 290–313.

Захарова, Орлова 1970 — Захарова К.Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка. М., 1970.

Касаткин 1968 — Касаткин Л.Л. Прогрессивное ассимилятивное смягчение задненёбных согласных в русских говорах. М., 1968.

Касаткин 1973 — Касаткин Л.Л. Гласные одного вологодского говора, не знающего противопоставления согласных по твёрдости-мягкости // Исследования по русской диалектологии. М., 1973.

Касаткин 1984 — Касаткин Л.Л. Русский диалектный консонантизм как источник истории русского языка. М., 1984.

Касаткин 1989а — Касаткин Л.Л. (ред.) Русская диалектология. 2–е изд., переработанное. М., 1989.

Касаткин 1989б — Касаткин Л.Л. Некоторые следствия напряжённости первых и ненапряжённости вторых согласных консонантных сочетаний в севернорусских говорах и в праславянском и древнерусском языке // Проблемы доказательства и типологизации в фонетике и фонологии. Материалы Всесоюзного совещания (ноябрь 1989). М., 1989.

Касаткин, Касаткина 1987 — Kasatkin L.L., Kasatkina R.F. The Correlation of the Tense–Lax Consonants in Some Russian Dialects and in Slavic Languages // Proceedings XI–th ICPhS. The Eleventh Congress of Phonetic Sciences. August 1–7, 1987. Tallinn. Vol. 5. Tallinn, 1987.

Касаткин, Пауфошима 1984 — Касаткин Л.Л., Пауфошима Р.Ф. К лингвогеографическому описанию Архангельской области. Напряжённость–ненапряжённость согласных в говорах Пинеги и

ИРЯ институт русского языка www.ruslang.ru

Мезени // Совещание по вопросам диалектологии и истории языка (лингвогеография на современном этапе и проблемы межуровневого взаимодействия в истории языка). (Ужгород, 18–20 сентября 1984 г.). Тезисы докладов и сообщений. Т. 1. М., 1984.

Книпшильд 1988 — Книпшильд М. Краткое руководство к системе SAP/SONA // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 1. Июль 1988. Бохум — Ленинград.

Колесов 1963 — Колесов В.В. Северновеликорусские чередования согласных, парных по глухости–звонкости // Вестник ЛГУ, Серия истории, языка и литературы, вып. 1. 1963, N 2.

Колесов 1975 — Колесов В.В. Фонетические условия заонежского "яканья" // Русские говоры. М., 1975.

Комягина 1971 — Комягина Л.П. Лексический атлас Архангельской области // Русская речь, 1971, No 3.

Комягина 1984 — Комягина Л.П. Соотношение изоглосс и изопрагм на территории современной Архангельской области // Севернорусские говоры. Вып. 4. Л., 1984.

Кузнецова 1977 — Кузнецова А.М. Разновидности способа образования согласных в русских говорах // Экспериментально-фонетические исследования в области русской диалектологии. М., 1977.

Мартине 1960 — Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях: (Проблемы диахронической фонологии) / Пер. с французского. М., 1960.

Николаева 1989 — Николаева Т.М. Три типа высказываний и иерархия интонационной нагруженности // Бюллетень фонетического фонда русского языка. No 3. Февраль 1989. Бохум — Ленинград.

Никонов 1974 — Никонов В.А. Имя и общество. М., 1974.

ОЛА 1988 — Общеславянский лингвистический атлас. Т. I. Рефлексы * ě. Белград, 1988.

Панов 1968 — Панов М.В. (ред.) Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры. Русский язык и советское общество. Социолого–лингвистическое исследование. М., 1968.

Панов 1984 — Панов М.В. Код и текст // Энциклопедический словарь юного филолога. М., 1984.

Пауфошима 1961 — Пауфошима Р.Ф. Согласные неполного смягчения перед гласными переднего образования в говорах Харовского р–на Вологодской обл. // Материалы и исследования по русской диалектологии. Новая серия. Вып. 2. М., 1961.

Пауфошима 1963 — Пауфошима Р.Ф. Об утрате противопоставления гласных фонем среднего и средне–верхнего подъёма в одном северновеликорусском говоре // Изв. АН СССР, серия литературы и языка, т. XXII, вып. 6, 1963.

Пауфошима 1984 — Пауфошима Р.Ф. Гласные фонемы переднего и среднего ряда в позиции между мягкими согласными под ударением в одном северновеликорусском говоре // Филологические науки, N 3, 1964.

Пауфошима 1965 — Пауфошима Р.Ф. Экспериментально-фонетическое исследование вокализма одного северновеликорусского говора. Автореф. канд. дисс. М., 1965.

Пауфошима 1969 — Пауфошима Р.Ф. Некоторые вопросы, связанные с категорией глухости–звонкости согласных в говорах русского языка // Экспериментально– фонетическое изучение русских говоров. М., 1969.

Пауфошима 1983 — Пауфошима, Р.Ф. Фонетика слова и фразы в севернорусских говорах. М., 1983.

Преображенская 1973 — Преображенская М.Н. Чередование а/е в одном вологодском говоре // Изв. АН СССР. СЛЯ, 1973, т. 32, вып. I.

Розанова 1978 — Розанова Н.Н. Суперсегментные средства русской разговорной речи. Дисс... канд. филол. наук. М., 1978.

Русская диалектология 1964 — Русская диалектология / Под ред. Р.И. Аванесова, В.Г.Орловой. М., 1964.

Русская грамматика 1980 — Русская грамматика. Т. I. М., 1980.

Тагунова 1953 — Тагунова В.И. О сохранении звонкости согласных на конце слов и перед глухими в муромских говорах // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, 1953, N 4.

Тер-Аванесова 1989 — Тер–Аванесова А.В. Об одной славянской акцентной инновации // Славянское и балканское языкознание: Просодия. М., 1989.

Чекман 1979 — Чекман В.Н. Исследования по исторической фонетике праславянского языка: Типология и реконструкция. Минск, 1979.

Шахматов 1913 — Шахматов А.А. Описание Лекинского говора Егорьевского уезда Рязанской губернии. — Изв. ОРЯС, 1913, т. 18, кн. 4.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ К ТЕКСТАМ

А

Ак — ну; ну и; так (4, 5, 6, 7, 10, 22, 23, 25).

Б

Ба́бочка — укладка снопов льна, обычно из десяти снопов, стоящих кружком и прикрытых сверху снопом (35).

Ба́тько — отец (26).

Бат, wат, ба — может быть, возможно, ведь (3, 4, 25).

Бахары́ — лапти из бересты (45).

Бере́стеники — то же, что *бахары́* (45).

Бе́си — междометие; ср. лит. "черт!" (6).

Близёкий — близкий (19).

Бо́ле — 1) больше (5, 15); 2) теперь, в настоящее время, уже (4,5); 3) уж, ведь (6).

Борода́ — праздник окончания жатвы (11).

Боры́ — сборки (на платье) (37).

Бура́к — сосуд из бересты (45).

В

Вереди́ть — причинять вред, наносить ущерб, беспокоить (5).

Вечери́на — 1) предсвадебный вечер (29); 2) вечернее гулянье молодёжи (41).

В жи́вности — в живых (25).

Ве́шало — укрепленная на столбах жердь для просушки снопов (34).

Ви́ца — прут, ветка (25, 31).

Води́ть — выращивать, воспитывать, нянчить (26).

Води́ться — нянчиться (25).

Во́лдениица — гриб–волнушка (44).

Волну́ха — то же, что *во́лдениица* (8).

Волочи́ть — тащить, тянуть, касаясь поверхности чего–либо (2).

Волчи́ха — волчица (24).

Воро́тня — поворот, ответвление дороги в сторону (17).

Всток — восточный ветер (2).

Вы́водить — вынянчить (26).

Вы́нять — вынуть (23).

Выпрокипя́чиваться — вывариваться в кипящей воде (28).

Высподи́ — внизу (10).

Вы́стануть — встать, подняться после сна с постели (19).

Выть — плакать, причитать (о невесте) (29).

Г

Га́ри — место в лесу, выгоревшее при пожаре (23).

Глянýться — нравиться (11).

Голоблёны — голубика (24).

Головúца — семенная головка льна (28).

Голóвка — то же, что *головúца* (35).

Гóломенно — далеко от берега, в открытом море (2).

Гонúться — гнаться (8).

Гóра́ — 1) высокий берег; 2) суша, материк (2, 8, 17).

Горбýша — коса, по форме напоминающая серп. Раньше *горбуши* были широко распространены в Архангельской обл. (1).

Гранитýровый — сделанный из ткани "гранитýр" (6).

Д

Дéвушка — девочка (7, 19, 23, 25).

Дежéнь — опарное тесто (4).

Дивья́ — хорошо, легко, удивительно (12).

Долóнь — место для молотьбы, ток (36).

Доставáть — заставать, застигать (8).

Е

Еду́чий — едкий (43).

Ж

Жи́тник — небольшой хлеб из ячменной муки (4).

Жи́то — ячмень (4, 10).

Жо́лтость — желтизна (11).

З

Завóр — разборное звено изгороди из свободно вынимающихся жердей, служащее воротами (15).

Завсенóшный — повседневный (37).

Загони́ть — загнать (20).

Задвóрье — пристройка к задней стене дома (5).

Задóриться — стараться что-либо сделать (22).

Закрасéть — приобрести красный цвет, стать красным (4).

Зáпад — западный ветер (2).

Запору́цить — ответить согласием на сватовство (39).

Зарóд, зорóд — большая укладка сена, обычно продолговатой формы (8).

Засмáтривать — приискивать, выбирать невесту (25).

Заспа́ть — уснуть, заснуть (5).

Заставá́ть — загонять домашний скот во двор, в отведенное место (40).

Застéнок — подвижная уличная игра (6).

Затопля́ть — зажигать (свечу, печь) (39).

Зача́ть — начать (26).

Зашлагова́ть — скрепить (19).

Здúсеко — здесь (23).

И

Издéковаться — издеваться (30).

Úменницы — игра в жмурки (5).

Úмками ходить — гулять на *мечúще* по трое: по две девушки с приглашенным ими парнем посредине (9).

К

Ка́дца — кадка (28).

Каза́ть — показывать (25).

Ка́лисце (= ка́лище?) — грязь, нечистоты, отбросы (?) (20).

Кали́тка — выпечное изделие (4).

Каршаки́ — женские башмаки (14).

Ка́таль — тот, кто валяет (катает) валенки (40).

Квили́ть — дразнить, сердить, обижать, огорчать (22).

Кипе́лый — 1) кипевший, кипячёный; 2) горячий, кипящий (10).

Конёк — гриб–млечник (8).

Коне́ц — кусок полотна, холста и т.п. определенной длины как мера при продаже, изготовлении (22).

Ко́пальщик — землекоп (34).

Корча́га — большой глиняный сосуд, горшок (28).

Коси́ца — висок (3).

Костёр — укладка дров, поленница (5).

Коше́литься — медленно делать что–либо (25).

Коше́ль — мешок (19).

Кошу́ля — предмет зимней мужской одежды (37).

Крёж (крёжа?) — 1) крутой склон горы; 2) обрывистый берег (8).

Крестну́ха — крестная мать (17).

Кря́ду — сразу (14).

Куб — большой глиняный сосуд, горшок, служащий для разных хозяйственных надобностей (11).

Куде́речки — свадебные припевы (29).

Куде́ситься — озорничать во время святок (5).

Ку́стышки — концы платка, завязанные в виде банта (6).

Кут (куть?) — передний угол в избе (29).

Л

Лагу́н — деревянный сосуд для хранения пива (10).

Ленники́ — лапти из льняных очёсов (45).

Ле́тный и ле́тний — южный (2, 17).

Лито́вка — коса (36).

Лони́сь — в прошлом году (43).

Лопа́тить — точить (косу) бруском–"лопаткой" (1, 8).

М

Ма́тка — мать (26, 39).

Мете́ль — пляска–игра (5).

Мечи́ще — 1) гулянье во время летних праздников; 2) место праздничных гуляний (9).

Молодцева́ть — 1) проводить молодость, молодые годы (до замужества или женитьбы); 2) щеголять (12).

Молоти́ло — цеп (36).

Морхова́тый — одетый в лохмотья (12).

Моря́нка — ветер с моря (2).

Мот — большой моток пряжи (22, 35).

Мохра́тый — лохматый (26).

Мта́шка — птица, пташка (27).

Мушь — собир. к *му́ха*, летающие насекомые (25).

Н

Наберу́шка — маленькая корзина для сбора ягод, грибов (8).

Нагну́ть — наделать пирогов с начинкой, загибая края изделия (11).

На́доть — надо, необходимо (8, 6, 7, 14).

Наложи́ть — надеть (14).

Наруша́ться — разрушаться, портиться, приходить в негодность (40).

Нарядиха — ряженая (во время святок) (12).

Нать — то же, что *на́доть*.

Не́как — 1) нельзя, нет возможности; 2) некогда, недосуг; 3) никаким образом (9, 17).

Нин — её (притяжательное местоимение ж.р.) (3).

Новина́ — домотканный суровый холст (45).

Но́нича, но́ниче — в настоящее время, сейчас (6, 23, 25, 36).

Ны́нчешный — теперешний (23).

О

Обе́дник — тёплый и сухой юго-восточный ветер (2).

Оболока́ть — надевать одежду (6).

Оболо́чка — предмет верхней одежды (14).

Обраде́ть — обрадоваться (27).

Обряжа́ться — выполнять работы по дому, по хозяйству (19).

Оди́нова — один раз (5).

Одна́ся — одна (17).

Озимово́й — озимый (40).

Окопни́ть — сложить сено в копны (25).

Ондре́ц — двухколёсная телега с деревянными решётками спереди и сзади для перевозки снопов и сена (36).

Ополо́тица — отходы при обмолоте семян льна (28).

Опуска́ть — отпускать (21).

О́стров — небольшой участок травы оставшийся после косьбы (1).

Отдыха́ть — спать (17).

Отслони́ть — отодвинуть (2).

П

Па́ря — обращение, принятое по отношению как к мужчинам, так и к женщинам (25).

Пасть — упасть (1, 7).

Па́ужнать — есть в середине дня, обедать (6).

Перегова́ривать — сплетничать (26).

Перстя́пки — рукавицы (37).

Плугари́ть — работать *плугарём* (42).

Побере́жник — северо-западный ветер, дующий на архангельском побережье Белого моря (2).

Повали́ть — положить (7).

Повали́ться — лечь (3).

Пова́рня — общая для *око́лка* (части деревни) летняя кухня под навесом вне дома, где сообща варили пиво, готовили еду во время *свезжих праздников* (10).

Пове́ть — чердак над хлевом, используемый для хранения сельскохозяйственного инвентаря, сена и др. (1).

Пове́шать — повесить (35).

Повя́зка — девичий праздничный головной убор (6, 9).

Пого́да — снег (2).

Пода́ть — отдать (27).

Подержа́ть — обшить что-либо (тулуп, рукавицы) тканью (37).

Поднаве́с — деревянный навес у дома для хранения сельскохозяйственного инвентаря и пр. (41).

Поли́во — то, чем поливают лепёшки (4).

Полубура́чье — маленькая берестяная или драночная корзина круглой или четырехугольной формы с одной или двумя ручками (14).

Полу́ночник — северо-восточный ветер (2).

По́лый — открытый настежь (3).

Поманя́ть — от *маня́ть*: медлить, мешкать, ждать (7).

Пора́то — сильно, очень, много (6, 12, 13).

Портя́нки — рукавицы, обшитые *портяно́й* тканью (37).

Портяно́й — холщовый, домотканый из льняной пряжи (14, 45).

Поса́д — место для молотьбы, ток (36).

Поско́тина — 1) огороженное пастбище; 2) ограда пастбища (14).

Потыка́ться — 1) быть посмешищем; 2) насмехаться (25).

Приго́рье — прибрежная полоса (2).

Прилучи́ть — приманить, привлечь, привадить (40).

Приплёсок — береговая полоса (23).

Припе́в — свадебная песня (29).

Прого́ить — привести в порядок (32, 35).

Пропо́й — зарученье, помолвка девушки (29).

Прополе́ть — проветриться (35, 36).

Просяни́чный — пшенный, просяной (от *просяни́к* — просо) (25).

Пры́тко — быстро (28).

Пря́сница — прялка (35).

Р

Рамбо́вка — лесозаготовительный термин (19).

Расши́ньгать — растрясти (9).

Рачёнье — старанье (40).

Реветёшки — ребятишки (25).

Реве́ть — громко кричать (7).

Ржани́на — ржаное зерно (10).

Ро́бить — работать (26).

Ро́дина — родственники, родня (22).

Ропа́к — небольшой торос (2).

Ры́бник — пирог с рыбой (11).

Ры́льце — носик сосуда (42).

Ря́хнуться — тяжело упасть, грохнуться (20).

С

Сажа́лка — машина для посадки рассады (34).

Све́жее молоко — простокваша (4).

Сде́лываться — договариваться (29).

Се́вер — северный ветер (2).

Сено́вник — сеновал (24).

Серебру́шки — серебряные деньги (31).

Сжить — избавиться, освободиться, отделаться от чего-либо (43).

Сиби́рка — предмет верхней зимней одежды (37).

Ска́зки — сводки (7).

Ска́зывать — говорить (21).

Скака́ть — плясать (12).

Скать — раскатывать тесто (4).

Ско́лотень — заготовка из бересты для изготовления посуды (45).

Слади́мый — сладкий (10).

Снаряди́ть — 1) снабдить всем необходимым; 2) нарядить, одеть (34).

Сорова́то — сорно, мусорно (25).

Сои́ти — сходить (17).

Со́сить — кормить грудью (32).

Со́че́нь, со́чни́к — лепешка из пресного сырого теста, служащая заготовкой для ша́нег, кали́ток и др. выпечных изделий (4).

Сро́дственник — родственник (4, 34).

Сряда́ — наряды (6).

Сряди́ться — нарядиться (6).

Стави́ны — крестьянский ткацкий стан (14).

Старопре́жный — старинный (12).

Страда́ть — работать в поле, убирать хлеб и сено (3).

Схвата́ть — схватить (27).

Съе́зжий праздник — престольный праздник, когда съезжались гости со всей округи (6).

Т

Та́мока, та́мотки — там, в том месте (2, 3, 5, 11, 20).

Тете́ря, тетёрка — лепёшка, ватрушка (43).

То́ркнуться — удариться с разгона (27).

Трепа́ло — приспособление для трепания льна вручную (35).

Ту́лка — втулка (10).

Ту́токи — здесь, в этом месте (11).

У

Уви́сье — обильный урожай плодов или ягод (22).

Х

Хо́дко — быстро (20).

Ц

Ци́нга — лесозаготовительный термин (19).

Ч

Черни́ца — черника (24).

Чи́сто — полностью (25).

Чу́паки — обувь из *портяно́й* ткани (45).

Чура́к — короткий обрубок бревна (19).

Ш

Ша́ньга — выпечное изделие (лепёшка или ватрушка с начинкой) (4).

Шабаши́ть — заканчивать работу (11).

Шело́нник — юго-западный ветер (2).

Шуга́й — предмет верхней женской одежды (14).

Э

Э́тта, э́тто — здесь, в этом месте (4, 8, 12, 17, 19, 23, 27).

Я

Я́кий — такой (22).

Яросла́вская — групповой танец (41).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Корпус звуковых эталонов включает гласные под ударением, гласные в 1–м предударном слоге, а также некоторые специфические для севернорусских говоров согласные. Кроме эталонов отдельных звукотипов в приложении содержатся также некоторые типичные севернорусские интонационные модели.

В список звуковых эталонов введены следующие гласные под ударением, характерные для севернорусских говоров и отличающиеся от "стандартных", т.е. свойственных литературному языку:

1. Различные реализации фонемы ⟨ĕ⟩ (дифтонг [и͡е], монофотонг [ẹ], а также "обратный" дифтонг [е͡и], впервые обнаруженный авторами в качестве реализации ⟨ĕ⟩ в некоторых костромских говорах).
2. Реализации фонемы ⟨ω⟩ (дифтонг [у̯о] и монофтонги [ụ] и [o̩]).
3. Реализации фонемы ⟨е–открытое⟩ в монофтонге [ɛ].
4. Реализации фонемы ⟨о–открытое⟩ в монофтонге [ɔ̣].
5. Реализации фонемы ⟨'а'⟩ в дифтонге [е͡а].
6. Реализации фонемы ⟨'о'⟩ в дифтонге [е͡о].
7. Гласный [$\vec{\text{ы}}$] — напряженный и сдвинутый в область заднего ряда.
8. Реализации гласных фонем ⟨е⟩ и ⟨о⟩ под перенесенным на первый слог ударением при ляпанье.

Из реализаций гласных в 1–м предударном слоге в качестве образцов для прослушивания были отобраны следующие:

1. Гласные, произносимые в соответствии с фонемами ⟨а⟩, ⟨о⟩, ⟨е⟩ после мягких согласных.

2. Гласный [ę̣] на месте *ě.
3. Гласный [у] в позиции между апико–альвеолярными согласными.

В приложении содержатся также некоторые консонантные звукотипы, напр., палатальные свистящие, [l], апико–альвеолярные переднеязычные, мягкие шипящие, губно–губные спиранты: звонкий [w] и глухой [φ].
В большинстве случаев эти согласные проводятся в составе словоформ без удлинения.

В качестве образцов особых интонационных реализаций приводятся фрагменты текстов из Архангельской и Кировской областей, соответствующих высказываниям, выражающим завершенность. Различаясь между собой, архангельские и кировские говоры оказываются в отношении интонационного оформления завершенности противопоставленными литературному варианту русского языка. Приводя в качестве отдельных высказываний отобранные образцы, авторы ставили своей целью обратить внимание слушателей на заключительные участки каждого из высазываний: в архангельских говорах здесь наблюдается повышение тона (в некоторых случаях весьма существенное), а в кировских — сохранение ровного высокого тона.

В аналогичных ситуациях высказывания на русском литературном языке оформляются в заключительных участках нисходящим тоном.

Список примеров:

Звукотипы:

1. Свалился в сéно [с'и́енъ]
2. Пойдут в лес [л'и́ес]
3. На овсé [на owc'и́е]
4. Снег [с'н'е̂ик]
5. А я не хотела [хот'е̯́lъ]
6. Сейчас нету [н'е̯́тӱ]
7. Она у его горела [гор'е̯́ла]
8. Скот [ску̯́от]
9. Хорошó [хорошу̯́о]
10. Рожь и овес, и горох [и го̯ро̯́х]
11. А скот резали [ско̯т]
12. На повозке [на пow̯о̯́ск'ь]
13. Овес полегче [пол'е́кц'е]
14. А я ростом–то правда матёрая была [мат'е̯́ора̯иа]
15. Тут зять приехал [з'е̂ат]
16. Пришол [пр'ишо̯́w]
17. На чужую ехать сторону [сто́рону]
18. Ежели его вы́сушить [высушыт]
19. Бе́да [б'е́ада]
20. Ко́са [ко́аса]
21. Теперь сапоги купила [т'е́п'ерь]
22. Соха [со́ха]
23. Гляжу [гл'ажу́]
24. Туда [тӱда́]
25. За рекой [за р'е̯ко́и̯]
26. Везде [в'ез"д"е́]
27. Сестрёнка будет двоюродная [с"ес'тр'о́нкъ]

28. Ничего [н'иц'ого́]
29. Училась с еённой хозяйкой [хос'а̍икои̯]
30. И потом [и бото́м]
31. Солдат [colда́т]
32. Неловко [н'elо́wко]
33. Вот хвою рубили [φо́jу]
34. Везде [в'ез"д"е́]
35. Осень [о́с"ен']
36. Не удалось [н'ь удало́с"]
37. Три человека живут [ж"иву́т]
38. Видят [в'и́д'а$\bar{т}^{h}$]

Интонационные модели (39–42 — Архангельская обл.; 43–44 — Кировская обл.):

39. Кому како надо
40. Дак и пья́на
41. Кипятком, водой кипелой
42. От грозы
43. А у нас своя машина есть
44. Они помокнут, и соли́шь

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА Р[illegible]О ЯЗЫКА
ИН-ТА Я[illegible]Й АН СССР


ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова
www.ruslang.ru